

Belgische Kamer van Volksvertegenwoordigers

GEWONE ZITTING 1992-1993 (*)

7 DECEMBER 1992

WETSONTWERP

**houdende goedkeuring van het
Verdrag van Bazel inzake de
beheersing van de
grensoverschrijdende overbrenging
van gevaarlijke afvalstoffen en
de verwijdering ervan, en van de
bijlagen I, II, III, IV, V-A, V-B en VI,
opgemaakt te Bazel op 22 maart 1989**

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

1. Noodzaak van een Wereldconventie

Tot voor kort bestond de hoofdzorg van een producent van afvalstoffen, welke ook hun aard was, erin zich ervan te ontdoen op een manier die op het gebied van hygiëne, maar vooral op het gebied van gemak en kosten voldoening schonk. Vandaar dat men massaal afvalstoffen ging dumpen in ondergrondse ruimten en zeeën, zonder dat de openbare instanties zich daarom bekommerden. Het nonchalant omspringen met afvalstoffen heeft het leefmilieu zwaar aangetast. In sommige gevallen zijn de veranderingen die het leefmilieu onderging onomkeerbaar, met als gevolg ecologische katastrofes; in andere gevallen vereisen de kosten voor het saneren en het terug in hun oorspronkelijke staat herstellen van verontreinigde sites aanzienlijke fondsen. Deze aantasting zet zich overigens nog altijd op een verontrustende wijze voort.

(*) Tweede zitting van de 48^e zittingsperiode.

Chambre des Représentants de Belgique

SESSION ORDINAIRE 1992-1993 (*)

7 DÉCEMBRE 1992

PROJET DE LOI

**portant approbation de la
Convention de Bâle sur le contrôle
des mouvements transfrontières
de déchets dangereux et de
leur élimination et des
annexes I, II, III, IV, V-A, V-B
et VI, faites à Bâle
le 22 mars 1989**

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

1. Nécessité d'une convention mondiale

Jusqu'il y a peu, quelle que soit la nature du déchet, le principal souci de son créateur était de s'en débarrasser dans des conditions satisfaisantes d'hygiène, mais surtout de commodité et de coût. Les déchets envahirent, dès lors, les excavations et les mers sans que les pouvoirs publics s'en inquiètent. Leur usage désordonné a dégradé gravement l'environnement. Dans certains cas, les modifications subies par l'environnement sont irréversibles, d'où des catastrophes écologiques; dans d'autres, les coûts de nettoyage et de remise en état des sites pollués nécessitent des fonds considérables. Cette dégradation se poursuit, d'ailleurs, d'une manière inquiétante.

(*) Deuxième session de la 48^e législature.

Statistische onderzoeken uit de hele wereld tonen aan dat het volume aan gevaarlijke afvalstoffen gestaag groeit, wat dus een aanzienlijke toename betekent van de risico's voor het leefmilieu en de gezondheid van de mens.

Bijzonder zorgwekkend is de situatie in België, waar een bevolking en een industrie naast elkaar bestaan, allebei in een hoge concentratie, en volgens ramingen goed voor een produktie van meer dan 100 miljoen ton afvalstoffen per jaar.

Op wereldschaal schuift de OESO het minimumcijfer van jaarlijks 325 miljoen ton gevaarlijk afval naar voor — afval dat de producenten te allen prijze moeten verwijderen om te voorkomen dat ze al hun activiteiten moeten stopzetten. In 1983 duwde de rondtrip van de 41 vaten met hoogtoxisch afval, afkomstig van het bedrijf Hoffman-Laroche te Seveso, de verantwoordelijke autoriteiten van de geïndustrialiseerde landen met hun neus op de noodzaak om strikte regels te volgen op het vlak van het beheer van en de controle op grensoverschrijdende overbrengingen van afvalstoffen.

Op 6 december 1984 keurde de Raad der Europese Gemeenschappen de richtlijn goed betreffende het toezicht (kennis van het circuit) en de controle (toestemming van de autoriteiten) op de grensoverschrijdende overbrengingen van gevaarlijke afvalstoffen binnen de Gemeenschap.

Om te verzekeren dat de afvalstoffen gevolgd kunnen worden vanop de plaats van oorsprong tot aan de plaats van verwijdering, legt de Richtlijn een drastisch systeem op ter controle van de overbrengingen, door middel van een begeleidend document dat details bevat in verband met de betrokkenen, de oorsprong en de samenstelling van het afval, het transport en de verzekering tegen schade berokkend aan derden.

Overbrengingen kunnen pas uitgevoerd worden nadat de bevoegde overheden van de Staat van invoer een ontvangstmelding van het begeleidend document hebben afgeleverd. Deze maatregelen moeten de controle waarborgen met het oog op de bescherming van mens en milieu in de Gemeenschap.

Het is evident dat dit geen uitsluitend Europese problematiek is, en dat deze dus in ruime mate de grenzen van de EG overschrijdt. Inderdaad: de omzwervingen van met afval beladen schepen over de wereldzeeën, op zoek naar een welwillend land om hun hinderlijke lading kwijt te raken, begonnen nadien de pers te halen, wat meteen ook het feit en de omvang van de Noord-Zuidtrafiek aan het licht bracht. Gezien de omvang en de hoogdringendheid van het probleem, en in het licht van de mogelijke repercussies van de afvalbewegingen op ecologisch, economisch, maatschappelijk en ook politiek vlak, kwamen de internationale instanties in actie om er op een efficiënte manier het hoofd aan te bieden.

Zo besliste de Raad van de OESO op 5 juni 1986, met de Beschikking-Aanbeveling C (86) 64, dat haar lidstaten de uitvoer van gevaarlijk afval met een

Les enquêtes menées partout dans le monde révèlent l'augmentation régulière du volume des déchets dangereux de complexité grandissante et, dès lors, l'accroissement considérable des risques de dommages pour l'environnement et la santé publique.

La situation est particulièrement préoccupante en Belgique où cohabitent une population et une industrie toutes deux d'une forte densité et productrices de déchets estimés à plus de 100 millions de tonnes annuels.

Au niveau mondial l'OCDE avance le chiffre minimum de 325 millions de tonnes par an de déchets dangereux soit autant de matières palpables que les producteurs doivent éliminer à tout prix sous peine de stopper toutes activités. En 1983, la balade des 41 fûts de déchets hautement toxiques, en provenance de l'usine italienne Hoffman-Laroche, sise Séveso, cristallisa l'attention des autorités responsables des pays industrialisés sur la nécessité de suivre des règles strictes en matière de gestion et de contrôle des mouvements transfrontaliers de déchets.

Le 6 décembre 1984, le Conseil des Communautés européennes adoptait la directive relative à la surveillance (la connaissance du circuit) et au contrôle (le consentement des autorités) dans la Communauté des transferts transfrontaliers de déchets dangereux.

En vue d'assurer le suivi des déchets depuis le lieu de formation jusqu'au lieu d'élimination, la Directive organise un système drastique de contrôle des transferts au moyen d'un document de suivi donnant des détails sur les acteurs, la source et la composition des déchets, le transport et l'assurance contre les dommages causés à des tiers.

Le transfert ne peut s'effectuer que lorsque les autorités compétentes de l'Etat importateur ont accusé réception du document de suivi. Ces mesures donnent une garantie de contrôle pour la protection de l'environnement à l'intérieur de la Communauté.

Il est clair que ce problème n'est pas spécifique à la Communauté européenne mais qu'il dépasse de loin ses limites. De fait, les errances de bateaux chargés de déchets sur les mers du globe, à la recherche d'un pays complaisant pour accueillir leur encombrante cargaison, allaient par après défrayer la chronique et révéler la réalité et l'ampleur des trafics Nord-Sud. Etant donné l'ampleur et l'urgence du problème, les répercussions que les mouvements de déchets peuvent avoir sur le plan écologique, économique, social et aussi politique, les instances internationales se mobilisèrent pour y faire face d'une manière efficiente.

Par la Décision-Recommandation C(86)64 du 5 juin 1986, le Conseil de l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques a décidé que

eindbestemming buiten de OESO-zone moesten controleren, en meerbepaald de overbrengingen naar een niet-lidstaat moesten verbieden, wanneer deze zijn toestemming ontzegt.

Vervolgens werkte de OESO een ontwerp uit voor een internationale overeenkomst betreffende de controle op de grensoverschrijdende overbrengingen van gevaarlijke afvalstoffen. Het bleek echter al gauw een absolute vereiste een dergelijke overeenkomst niet te beperken tot alleen maar de geïndustrialiseerde landen; het werkgebied diende uitgebreid te worden, via het UNEP (United Nations Environmental Programme), tot de totaliteit van de internationale gemeenschap, en er moest gezocht worden naar een globale reglementering, opdat de diverse afvalbewegingen onafgebroken van begin tot einde gevolgd en gecontroleerd zouden kunnen worden.

Met inachtneming van de Richtlijnen en Principes van Kaïro voor het milieuhygiënisch verantwoord beheer van gevaarlijke afvalstoffen, aangenomen door de Beheerraad van het UNEP bij besluit 14/30 van 17 juni 1987, en na vijf zeer geanimeerde onderhandelingsessies, werd de Wereldconventie inzake de beheersing van de grensoverschrijdende overbrenging van gevaarlijke afvalstoffen en de verwijdering ervan ondertekend door 34 landen, aan het slot van de Diplomatieke Conferentie gehouden te Bazel van 19 tot 22 maart 1989.

Het hoge tempo waarop de slotonderhandelingen werden gevoerd verklaart het beperkte aantal ondertekenaars. Op 22 maart 1990, de uiterste datum voor het deponeren van de handtekeningen, hadden 57 Staten en organisaties voor politieke of economische integratie zich ertoe verbonden de doelstellingen van het Verdrag te verwezenlijken, en hadden 4 landen het geratificeerd. De Organisatie voor de Afrikaanse Eenheid (OAE), Nigeria uitgezonderd, stelt haar toetreding uit in afwachting van een Afrikaans Verdrag dat tot doel heeft de invoer van gevaarlijke afvalstoffen op dat continent te verbieden, overeenkomstig een op 21 juli 1989 aangenomen resolutie.

2. De inhoud van het Verdrag van Bazel

a. Toepassingsgebied

Het Verdrag heeft betrekking op afvalstoffen die overeenkomstig zijn bepalingen als gevaarlijk beschouwd moeten worden en die het voorwerp uitmaken van grensoverschrijdende overbrengingen. Het radioactief afval en de afvalstoffen die voortkomen uit de normale werking van schepen vallen hier niet onder. Zij zijn onderworpen aan andere internationale controlesystemen.

b. Nomenclatuur van de afvalstoffen

Een basistypologie van de afvalstoffen die uitgaat van verscheidene criteria maakt het mogelijk ze te

les pays membres devaient surveiller et contrôler les exportations de déchets dangereux ayant une destination finale située hors de la zone OCDE et devaient, en particulier, interdire les mouvements de déchets dangereux vers un pays non membre sans le consentement de ce pays.

Ensuite, cet organisme élaborait un projet d'accord international sur le contrôle des mouvements transfrontaliers de déchets dangereux. Toutefois il s'avéra rapidement qu'il était primordial de ne pas limiter un tel accord aux seuls pays industrialisés et qu'il fallait par le biais du PNUE (Programme des Nations Unies pour l'Environnement) élargir la portée des travaux à l'ensemble de la communauté internationale et chercher un règlement global sur cette question afin que le suivi et la surveillance des déchets dans leurs mouvements divers soient continus d'un bout à l'autre.

Dans le respect des Lignes directrices et Principes du Caire concernant la gestion écologiquement rationnelle des déchets dangereux adoptés le 17 juin 1987 par le Conseil d'administration du PNUE, et après cinq séries de négociations très animées, la Convention mondiale sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et leur élimination fut signée par 34 pays à l'issue de la Conférence diplomatique qui s'est tenue à Bâle du 19 au 22 mars 1989.

La rapidité avec laquelle furent menées les négociations finales explique le nombre restreint de signatures. Au 22 mars 1990, date limite du dépôt des signatures, 57 Etats et organisations d'intégration politique ou économique se sont engagés à mettre en oeuvre les objectifs de la Convention, et 4 pays l'ont ratifiée. L'Organisation de l'Unité Africaine (OUA), le Nigeria non inclus, suspend son adhésion dans l'attente d'une Convention Africaine visant à interdire l'importation de déchets dangereux sur son continent conformément à une résolution adoptée le 21 juillet 1989.

2. Le contenu de la Convention de Bâle

a. Domaine d'application

La Convention vise les déchets qualifiés de dangereux par elle et qui font l'objet de mouvements transfrontaliers. Les déchets nucléaires et ceux provenant de l'exploitation normale d'un navire en sont exclus. Ils sont soumis à d'autres systèmes de contrôle internationaux.

b. Nomenclature des déchets

Une typologie de base des déchets fondée sur plusieurs critères permet de les définir et de les classer.

definiëren en te klasseren. Zo'n gemeenschappelijke taal, gebruikt door alle personen en instanties die bij de afvalproblematiek betrokken zijn, moet uiteindelijk bijdragen tot een eenvormige interpretatie en ook toepassing.

c. *Principes*

De bepalingen van de Wereldconventie berusten op de volgende principes :

- het reduceren van de afvalproduktie;
- het herleiden van de grensoverschrijdende overbrengingen van afvalstoffen tot een minimum dat verenigbaar is met een doelmatig en milieuhygiënisch verantwoord beheer;
- een procedure voor de strikte controle van elke grensoverschrijdende overbrenging van afvalstoffen;
- de veroordeling van sluikhandel;
- een werkelijke internationale samenwerking.

d. *Verbods- en controlemaatregelen*

Volgende maatregelen treden door dit Verdrag in voege :

- elke Partij bij het Verdrag heeft het recht de invoer en/of de uitvoer van gevaarlijke afvalstoffen te verbieden;
- uitvoer naar of invoer uit niet-Partijen is verboden. Een uitzondering hierop kan alleen gemaakt worden indien er een overeenkomst, die niet minder strikt is dan het Verdrag, is gesloten met de betrokken derde landen en indien deze overeenkomst ter kennis is gebracht van het Secretariaat;
- de verwijdering van afvalstoffen op Antarctica is verboden;
- de landen die omwille van ecologische redenen en met het oog op een grotere efficiëntie de verwijdering van afvalstoffen buiten hun grondgebied overwegen, moeten elke uitvoer vooraf melden aan de andere betrokken landen en hun schriftelijke toestemming verkrijgen binnen een voorgeschreven termijn. De bij de kennisgeving verstrekte informatie moet nauwkeurig en voldoende gedetailleerd zijn, opdat het land van invoer zich een beeld zou kunnen vormen van de risico's van een dergelijke invoer;
- het land van uitvoer is verplicht zijn afval binnen de 90 dagen terug te nemen wanneer de overbrenging niet kan worden voltooid of wanneer het gaat om sluikhandel.

e. *Internationale samenwerking*

Met het doel elke vorm van slecht beheer van gevaarlijke afvalstoffen en de overbrengingen daarvan te voorkomen, en om tegemoet te komen aan de dringende noden van talrijke landen, voorziet het Verdrag in een verhoogde internationale samenwerking en de oprichting van een Secretariaat om :

- het Verdrag in de praktijk toe te passen;
- de internationale solidariteit te bevorderen;
- bij ongeval op te treden;

Ce langage commun et global entre tous les intervenants sur le déchet devrait contribuer à une interprétation et une application uniforme.

c. *Principes*

Les dispositions de la Convention mondiale sont basées sur les principes suivants :

- la réduction de la production de déchets;
- la réduction des mouvements transfrontaliers de déchets à un minimum compatible avec une gestion efficace et écologiquement rationnelle;
- une procédure de contrôle strict de tout mouvement transfrontalier de déchets dangereux;
- la condamnation des trafics illicites;
- une réelle coopération internationale.

d. *Mesures d'interdiction et de contrôle*

La Convention annonce les mesures suivantes :

- toute Partie contractante à la Convention a le droit d'interdire l'importation et/ou l'exportation de déchets dangereux;
- aucune exportation ou importation ne pourra intervenir avec des pays non-Parties à la Convention. Une exception est envisagée seulement si un accord non moins strict que la Convention est passé avec les pays tiers et si cet accord est porté à la connaissance du Secrétariat;
- l'élimination des déchets dans l'Antarctique est interdite;
- les pays qui, pour des raisons écologiques et des raisons de meilleure efficacité, envisagent l'élimination de déchets en dehors de leur territoire devront notifier préalablement toute exportation aux autres pays concernés et obtenir leur consentement écrit dans les délais prescrits. L'information contenue dans la notification doit être précise et suffisamment détaillée pour permettre au pays importateur d'évaluer les risques d'une telle importation;
- le pays exportateur est tenu de réimporter, dans un délai de 90 jours, ses déchets lorsque le transfert n'a pu être mené à terme ou lorsque celui-ci est illicite.

e. *Coopération internationale*

Afin de prévenir toute mauvaise gestion des déchets dangereux et de leurs mouvements, et pour répondre aux besoins urgents de nombreux pays, la Convention prévoit une coopération internationale accrue et l'établissement d'un Secrétariat pour :

- mettre en oeuvre la Convention;
- favoriser la solidarité internationale;
- intervenir en cas d'accident;

- de conferenties der Partijen te organiseren;
- de amendementen aan een onderzoek te onderwerpen;
- de uitwisseling van gegevens, het toezicht op de transporten, de vorming en de overdracht van nieuwe technologieën te vergemakkelijken.

Een voorlopig Secretariaat, gefinancierd door het UNEP en met vrijwillige bijdragen, is zijn werkzaamheden begonnen kort na de ondertekening te Bazel op 22 maart 1989.

3. De voornaamste geschilpunten

Het Verdrag is in 18 maanden tot stand gekomen, en 105 naties waren hierbij betrokken. De onderhandelingen verliepen echter moeizaam, omwille van principiële kwesties, uiteenlopende belangen en talrijke technische aspecten.

Tijdens de voorbereidende werkzaamheden bleken er meningsverschillen te bestaan in verband met :

- de verantwoordelijkheid van de Staat van uitvoer in geval van wederinvoer of sluikhandel. Dit probleem werd uiteindelijk opgelost door de aanvaarding van respectievelijk de artikelen 8 en 9;
- de mogelijkheid om bilaterale, multilaterale of regionale akkoorden in verband met de grensoverschrijdende overbrenging van afvalstoffen aan te gaan of te handhaven, zelfs met niet-Partijen. Uiteindelijk werd het bestaan van deze mogelijkheid aanvaard door de aanneming van artikel 11;
- de definitie van « Staat van doorvoer », meer bepaald in verband met de rechten van de Staat van doorvoer aangaande de doortocht van transporten met gevaarlijke afvalstoffen door zijn territoriale zeevaten en door zijn exclusieve economische zone, alsook in verband met, meer in het algemeen, de reikwijdte van de rechten van een oeverstaat binnen de maritieme zones onder zijn rechtsmacht. Voor dit probleem werd een oplossing gevonden door de aanneming van artikel 2, ** 3, 9 en 12 en artikel 4, * 12.

In feite maken bovenstaande bepalingen het elke Partij echter mogelijk haar eigen standpunt te handhaven;

- de aansprakelijkheid voor en de vergoeding van schade ten gevolge van de grensoverschrijdende overbrenging en de verwijdering van gevaarlijke en andere afvalstoffen. Hieromtrent zijn de onderhandelaars niet tot een consensus gekomen. Artikel 12 van het Verdrag bepaalt dat de Partijen moeten samenwerken om zo spoedig mogelijk een protocol aan te nemen met daarin passende regels en procedures inzake aansprakelijkheid en schadevergoeding.

Ondanks bepaalde dubbelzinnigheden betekent de Wereldconventie een belangrijke stap, en is ze de eerste coherente inspanning op internationaal vlak om het ontstaan van gevaarlijk afval te voorkomen, om de overbrengingen ervan te beperken en, ten slotte, om een niet zo goed gekend terrein meer doorzichtig te maken.

- organiser les conférences des Parties;
- examiner les amendements;

- faciliter les échanges d'information, la surveillance des transports, la formation et le transfert des nouvelles technologies.

Un Secrétariat provisoire, financé par le PNUE et des contributions volontaires, a commencé son activité peu de temps après la signature à Bâle le 22 mars 1989.

3. Les principales questions litigieuses

En 18 mois, la Convention a été mise au point par 105 nations. La négociation a cependant été difficile en raison des questions de principe en jeu, des intérêts divergents et de nombreux aspects techniques.

Au cours des travaux préparatoires, les divergences d'opinions étaient :

- la responsabilité de l'Etat d'exportation en cas de réimportation ou de trafic illicite. Finalement, ce problème a été résolu par l'adoption de respectivement l'article 8 et l'article 9;
- la faculté de conclure ou de maintenir des accords bilatéraux, multilatéraux ou régionaux en matière de mouvements transfrontières de déchets, même avec des non-Parties. L'existence de cette possibilité a été acceptée à la fin par l'adoption de l'article 11;
- la définition d'« Etat de transit », notamment en ce qui concerne les droits de l'Etat de transit relatifs au passage de transports de déchets dangereux à travers sa mer territoriale et à travers sa zone économique exclusive, ainsi qu'en ce qui concerne, de façon plus générale, la portée des droits d'un Etat riverain dans les zones maritimes sous sa juridiction. La solution du problème a été obtenue par l'adoption de l'article 2, ** 3, 9 et 12 et l'article 4, * 12.

Cependant, les dispositions susmentionnées permettent, en fait, à chaque Partie de maintenir son propre point de vue;

- la responsabilité et l'indemnisation en cas de dommage résultant d'un mouvement transfrontière de déchets dangereux ou d'autres déchets, ou de leur élimination. A ce sujet, les négociateurs ne sont pas parvenus au consensus. L'article 12 de la Convention prévoit que les Parties doivent coopérer en vue d'adopter le plus tôt possible un protocole établissant les procédures appropriées en ce qui concerne la responsabilité et l'indemnisation.

Malgré certaines ambiguïtés, la Convention mondiale constitue un acte important et le premier effort cohérent au plan international en vue de prévenir l'apparition de déchets dangereux, d'en limiter leurs mouvements et de vitrifier enfin un domaine mal connu.

4. De Belgische situatie

a. *Juridisch bestel*

België heeft de geest van de internationale akten en akkoorden in zijn wetgeving opgenomen, lang voordat deze geconcipeerd waren.

Sinds 22 juli 1974 legt een wet specifieke regels op inzake het beheer en het verkeer van giftig afval. Het koninklijk besluit van 9 februari 1976 houdende algemeen reglement op de giftige afval verzekert de uitvoering van deze wet op talrijke punten. Het eist onder andere dat elke persoon die giftig afval in- of uitvoert vooraf een vergunning of een erkenning aanvraagt en vervolgens de bevoegde overheden geregeld op de hoogte houdt van de in- en uitgevoerde hoeveelheden.

De vooruitstrevende bepalingen van deze reglementering werden echter achterhaald door de aanbevelingen van de OESO en de voorschriften van de EEG, die veel strenger zijn en die een vergunningsprocedure geval-per-geval en een eenvormig begeleidend document oplegden.

Vandaar dat op 9 juli 1984 een nieuwe kaderwet betreffende de invoer, de uitvoer en de doorvoer van afvalstoffen werd uitgevaardigd, om de uitvoering van de internationale verdragen op dit gebied te verzekeren en de bestaande wetgeving te verbeteren op basis van onze ervaring. Deze wet wordt ten uitvoer gebracht door het koninklijk besluit van 2 juni 1987 houdende reglementering van de uitvoer, invoer en doorvoer van afvalstoffen, dat een dwingend systeem organiseert om de doorzichtigheid van het afvalcircuit en een veilige verwijdering in het buitenland te verzekeren. Dit koninklijk besluit werd aangevuld door dat van 18 februari 1988, met de bedoeling de procedure voor het volgen van de afvalstoffen te verbeteren en dus de grensoverschrijdende overbrengingen beter te controleren.

De Belgische reglementering behelst echter niet alleen de voornoemde internationale voorschriften, ze gaat zelfs veel verder. De Belgische wetgeving eist immers, bij uitvoer en doorvoer naar Staten die de Europese bepalingen niet toepassen (= derde Staten en de EEG-Lid-Staten die de desbetreffende Richtlijnen nog niet in hun nationale wetgeving hebben omgezet), duidelijke en gedetailleerde inlichtingen omtrent de overbrenging, alsook het akkoord van de ontvanger. Indien onvoldoende garanties worden gegeven voor een milieuhygiënisch verantwoorde verwijdering van het afval, kan de Minister de grensovergang ervan verbieden.

Bovendien heeft de Belgische reglementering, in tegenstelling tot de internationale voorschriften, betrekking op alle soorten afvalstoffen die een gevaar inhouden, hoe gering ook, en dit ongeacht de manier van verwijdering, en zij is ook van toepassing op transporten van afvalstoffen voor verwijdering in of op zee vanuit Belgische havens, met dien verstande dat bovendien de verwijderingsoperatie (inclusief verbranding) gedekt moet zijn door een bijzondere

4. La situation belge

a. *Régime juridique*

La Belgique a traduit dans sa législation l'esprit des actes et accords internationaux bien avant que ceux-ci ne se dessinent.

Dès le 22 juillet 1974, une loi réglemente spécifiquement la gestion des déchets toxiques et leur circulation. L'arrêté royal du 9 février 1976 portant réglementation générale sur les déchets toxiques en a assuré l'exécution sur de nombreux points. Il exige entre autres que toute personne importatrice ou exportatrice de déchets toxiques obtienne préalablement une autorisation ou une agrération et, ensuite, informe périodiquement les autorités compétentes des quantités importées et exportées.

Toutefois, les dispositions d'avant-garde de cette réglementation ont été dépassées par les recommandations de l'OCDE et les prescriptions de la CEE, plus sévères, en imposant notamment une procédure d'autorisation au cas par cas et un document de suivi.

C'est pourquoi le 9 juillet 1984 une nouvelle loi-cadre concernant l'importation, l'exportation et le transit des déchets a été promulguée en vue d'assurer l'exécution des traités internationaux en la matière et d'améliorer sur base de notre expérience la législation existante. Cette loi est aujourd'hui exécutée par l'arrêté royal du 2 juin 1987 portant réglementation de l'exportation, l'importation et du transit du circuit des déchets et une élimination sûre à l'étranger. Cet arrêté royal fut complété par celui du 18 février 1988, tendant à améliorer la procédure de suivi des déchets et par delà à mieux contrôler les transferts transfrontaliers.

Non seulement la réglementation belge reprend les prescriptions des organisations internationales, mais elle va même largement au-delà. En effet, la législation belge exige, pour toutes les exportations ou tous les transits vers un Etat qui n'applique pas les dispositions européennes (= les Etats tiers, ainsi que les Etats membres de la CEE n'ayant pas encore transposé les Directives en la matière dans leur droit national), des informations précises et détaillées sur le transfert et l'accord des réceptionnaires. Si tous les apaisements n'ont pas été donnés quant à une élimination rationnelle et écologique des déchets, le Ministre peut en interdire le passage en douane.

Contrairement aux exigences internationales, la réglementation belge porte sur tous les déchets qui présentent un risque pour l'environnement ou la santé publique aussi minimum qu'il soit, et ce quel que soit le mode d'élimination, et elle s'applique aux mouvements de déchets pour élimination en mer, au départ d'un port belge, étant entendu que l'opération d'élimination (y comprise l'incinération) doit être en sus couverte par une licence spécifique ou une autori-

vergunning of door een machtiging, bedoeld in het koninklijk besluit van 7 november 1983 tot uitvoering van de wet van 8 februari 1978 houdende goedkeuring van het Verdrag van Oslo (1972).

Voor de in-, uit- en doorvoer van afvalstoffen van non-ferrometalen, die beschouwd worden als secundaire grondstoffen en waarvoor een contractuele regeling is afgesloten in verband met hun hergebruik, regeneratie en recyclage, voorziet het koninklijk besluit in een vereenvoudigde procedure (gewone kennisgeving).

Volledigheidshalve dient nog gewezen te worden op het bestaan van het koninklijk besluit van 9 juli 1986 tot reglementering van de stoffen en preparaten die polychloorbifenylen en polychloorterfenylen bevatten. Omwille van de risico's die aan het gebruik van deze stoffen verbonden zijn, is het verboden ze nog te produceren en in de handel te brengen. Bovendien is elke verrichting ermee onderworpen aan een voorafgaande goedkeuring. De gecombineerde toepassing van deze reglementering en die van het koninklijk besluit van 2 juni 1987 maakt het mogelijk deze onvermijdelijke afvalstoffen op de voet te volgen en een veilige verwijdering ervan te waarborgen.

b. De ervaring in cijfers en de daaruit te trekken lessen

De jaarlijks in België geproduceerde hoeveelheid industriële afvalstoffen benadert de dag van vandaag de 30 miljoen ton. Hierbij moet men nog het huishoudelijk afval ($3 \cdot 10^6$ ton/jaar), de afvalstoffen afkomstig van saneringsoperaties ($150 \cdot 10^3$ ton/jaar) en de landbouwafvalstoffen ($60 \cdot 10^6$ ton/jaar) voegen — allemaal afvalstoffen die kost wat kost, en op een milieuhygiënisch verantwoorde manier, verwijderd moeten worden.

Aangezien de Belgische industriële installaties op het ogenblik niet alles kunnen verwerken, moet de houder oplossingen in het buitenland gaan zoeken, om te voorkomen dat hij al zijn activiteiten moet stopzetten. In 1989 werd 290 088 ton verwijderd op de Noordzee, en 177 036 ton uitgevoerd naar de buurlanden voor verwijdering in technisch uiterst gespecialiseerde centra. Zesmaal werden er afvalstoffen met een hoge economische waarde uitgevoerd naar ontwikkelingslanden, en dit overeenkomstig de dwingende en geruuststellende bepalingen van het koninklijk besluit van 2 juni 1987.

In de loop van hetzelfde jaar werd 126 300 ton over het Belgisch grondgebied doorgevoerd; 2 048 148 ton, afkomstig uit de hele wereld, werd ingevoerd, hoofdzakelijk voor hergebruik in de Belgische bedrijven.

Meer dan 80 000 ladingen afval zijn zo in 1989 officieel onze nationale grenzen gepasseerd.

De omvang van de minder orthodoxe grensoverschrijdende afvalbewegingen, het hoge aantal overbrengingen die een inbreuk vormden op nationale wetgevingen, en de gevolgen die de afvalstoffenpro-

sation visée par l'arrêté royal du 7 novembre 1983 d'exécution de la loi du 8 février 1978 portant approbation de la Convention d'Oslo (1972).

Pour l'importation, l'exportation et le transit des déchets de métaux non-ferreux, considérés comme matières premières secondaires et qui sont destinés à la réutilisation ou au recyclage sur la base d'un accord contractuel visant ces opérations, l'arrêté royal prévoit une procédure simplifiée (une simple notification).

Pour être complet, il faut signaler l'existence de l'arrêté royal du 9 juillet 1986 réglementant les substances et préparations contenant des polychlorobiphenyles et polychloroterphenyles. Sur le vu des risques liés à leur utilisation, la fabrication et la commercialisation sont interdites. Toute opération est en outre sujette à une autorisation préalable. L'application conjointe de cette réglementation et celle de l'arrêté royal du 2 juin 1987 permet de suivre ces déchets inévitables à la trace et de garantir une élimination sûre.

b. Expérience chiffrée et les enseignements

La production belge annuelle de déchets industriels approche aujourd'hui les 30 millions de tonnes. A cela, il faut ajouter les déchets ménagers ($3 \cdot 10^6$ tonnes/an), les déchets d'activités de dépollution ($150 \cdot 10^3$ tonnes/an) et les déchets agricoles ($60 \cdot 10^6$ tonnes/an). Autant de matières qu'il faut éliminer à tout prix et d'une manière écologiquement rationnelle.

Etant donné que le parc industriel belge ne peut actuellement tout digérer, le détenteur doit rechercher des solutions à l'étranger sous peine de stopper toutes activités. En 1989, 290 088 tonnes ont été éliminées en Mer du Nord, 177 036 tonnes exportées vers les Etats limitrophes pour destruction dans des centres spécialisés de haute technicité. 6 exportations de déchets à haute valeur économique eurent comme destination les pays dont les économies sont en voie de développement, selon les dispositions contraignantes et rassurantes de l'arrêté royal du 2 juin 1987.

Au cours de la même année, 126 300 tonnes ont transité par le territoire belge; 2 048 148 tonnes en provenance des 4 coins du monde ont été importées essentiellement pour être valorisées au sein des entreprises belges.

Plus de 80 000 chargements de déchets ont ainsi traversé officiellement, en 1989, nos frontières nationales.

Le volume des flux transfrontaliers peu orthodoxes, le nombre élevé de mouvements en violation des législations nationales et les répercussions que les déchets peuvent avoir sur les plans écologique, éco-

blematiek kan hebben op het ecologische, het economische, het sociale en het politieke vlak, tonen overduidelijk aan dat afvalstoffen geen gewone goederen zijn en dat controle en toezicht, waarbij alle partijen betrokken moeten worden, vandaag de dag onontbeerlijk zijn. Vanaf het ogenblik dat men de controlemaatregelen binnen een bepaalde zone, in dit geval België, en in de toekomst de EEG, verscherpt, mag men zich verwachten aan verschuivingen naar minder beschermde zones en aan de oprichting van weinig scrupuleuze vennootschappen. De te realiseren middelen om hieraan het hoofd te bieden, moeten gezocht worden en op een eenvormige manier in praktijk gebracht worden op internationale schaal.

5. Bijdragen en implicaties van het Verdrag

Het Verdrag van Bazel biedt grote voordelen. Het is tegelijkertijd een instrument ter sensibilisering, ter preventie en ter controle van het beheer en de overbrengingen van gevaarlijke afvalstoffen tussen alle landen, zowel geïndustrialiseerde als ontwikkelingslanden. Het is eveneens een instrument ter uniformisering van sleutelbegrippen op het gebied van het afvalbeleid en de toezichtsystemen. Het waarborgt een onontbeerlijke internationale samenwerking die rekening houdt met zowel de ecologische verhoudingen op wereldvlak als de verschillende vormen van onderlinge economische afhankelijkheid. De in Bazel vastgelegde internationale actie zal, tenslotte, ervoor zorgen dat men overal ter wereld visie zal hebben op deze problematiek.

Het is aangewezen een gedeeltelijke herziening van onze wetgeving door te voeren om deze aan te passen aan het Verdrag, waarbij de vereisten van de Europese eenheidsmarkt voor ogen gehouden moeten worden.

Het Verdrag van Bazel vertrekt van een nieuwe optiek : deze van de verwijdering van de afvalstoffen in de Staat van oorsprong en van de maximale beperking van de grensoverschrijdende overbrengingen. Vandaar dat het Verdrag deze overbrengingen omringt met zeer dwingende voorzorgsmaatregelen, waarbij systematisch wordt bepaald dat de betrokken Staat, en meer bepaald de Staat van uitvoer, dient tussen te komen.

Zonder volledigheid na te streven, zouden de volgende punten opgenomen moeten worden in de Belgische reglementering :

- het verschaffen van passende inlichtingen die het mogelijk moeten maken de mogelijke gevolgen van de geplande overbrengingen in te schatten (artikel 2, * 2 f);
- de verplichting tot samenwerking (artikel 4, * 2 f; artikel 10);
- het verbod op de uitvoer naar of de uitvoer uit niet-Partijen (artikel 4, * 5), op de uitvoer naar Antarctica (artikel 4, * 6) en op uitvoer indien de Staat van uitvoer zelf beschikt over de geschikte middelen (artikel 4, * 9);

nomique, social et politique, démontrent si besoin en est que les déchets ne sont pas des marchandises ordinaires et qu'un contrôle et une surveillance auxquels devraient être associées toutes les parties sont aujourd'hui obligatoires. A partir du moment où l'on renforce les mesures de contrôle à l'intérieur d'une zone, en l'occurrence la Belgique, demain la CEE, il faut s'attendre à des mouvements vers des zones moins protégées et à la constitution de sociétés peu scrupuleuses. Les moyens à mettre en œuvre pour y faire face sont à rechercher et à appliquer d'une manière uniforme à l'échelle internationale.

5. Apports et implications de la Convention

La Convention présente de grands avantages. Elle est à la fois un instrument de sensibilisation, de prévention et de contrôle de la gestion et des mouvements de déchets dangereux entre tous les pays qu'ils soient industrialisés ou en voie de l'être. Elle est aussi un instrument d'unification des concepts-clé de la politique des déchets et des systèmes de surveillance. Elle garantit une coopération internationale indispensable qui tient compte tant des corrélations écologiques mondiales que des interdépendances de l'économie. L'action internationale conclue à Bâle assurera enfin une vision globale.

Une révision partielle de notre législation s'impose afin de l'adapter à la Convention tout en ayant présent à l'esprit les exigences du grand marché intérieur.

La Convention part d'une autre optique : celle de l'élimination des déchets dans l'Etat de production et de la limitation maximale des mouvements transfrontalières. Dès lors, la Convention entoure ceux-ci de précautions très contraignantes où l'intervention de l'Etat concerné, et plus particulièrement de l'Etat d'exportation, est systématiquement prévue.

Sans vouloir viser à l'exhaustivité les points ci-après seraient à intégrer dans la réglementation belge :

- fourniture de renseignements propres à évaluer les conséquences des mouvements envisagés (article 2, * 2 f);
- obligation de coopération (article 4, * 2 f; article 10);
- interdiction d'exporter vers ou d'importer en provenance d'un Etat non-Partie (article 4, * 5), d'exporter vers l'Antarctique (article 4, * 6) et d'exporter si l'Etat d'exportation dispose de moyens appropriés (article 4, * 9);

— de toestemming van de Staat van uitvoer om uit te voeren (artikel 6).

Naast de wettelijke verplichtingen zijn er ook de financiële implicaties.

Tijdens de vierde onderhandelingsessie werden door de Bijzondere werkgroep van experts schikkingen getroffen aangaande de financiering van de werking van het Secretariaat. Er werd een jaarlijks budget voorzien van in totaal 1 412 500 \$. Deze jaarlijkse onkosten dienen gedragen te worden door de ondertekenende Partijen, die elk een bepaald percentage moeten bijdragen. Voor België werd deze bijdrage vastgesteld op 1,18 %, dat wil zeggen 16 667,5 \$.

Bovendien zal een bedrag voorzien moeten worden om de kosten te dekken die verbonden zijn aan het bijwonen van de vergaderingen van de Conferentie der Partijen, die ten minste één maal per jaar gehouden worden. Hiervoor werd een jaarlijkse uitgave van 100 000 frank uitgetrokken.

Het totaal van de aan de goedkeuring van het Verdrag verbonden kosten bedraagt dus 700 000 frank. In de begroting 1990 van het Ministerie van Volksgezondheid en Leefmilieu werd een bedrag van 1 000 000 frank voorzien, vervat in de begrotingspost van het programma 57/1, Toezicht op het Leefmilieu, basisallocatie (artikel) 34.53. Hetzelfde bedrag is ook opgenomen in het gevraagde krediet voor het jaar 1991 (Org. Afd. 57 Art. 11 3453 60.00).

De Inspectie van Financiën heeft deze uitgaven goedgekeurd.

6. Verdeling van de bevoegdheden en deelneming van de Executieven aan de onderhandelingen

Het Verdrag wordt best ter goedkeuring voorgelegd aan de wetgevende Kamers, gezien het feit dat België, door het diplomatieke document te ondertekenen, zich ertoe verbonden heeft de nodige wettelijke schikkingen te treffen om zich te richten naar de nieuwe bepalingen. Bovendien bepaalt het Verdrag de verantwoordelijkheid van de Staten, maar ook van privé-personen. Artikel 68 van de Grondwet is dus van toepassing. Krachtens artikel 3, § 1, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals ze zijn gewijzigd bij de wet van 4 juli 1989, moet de tekst van het wetsontwerp vooraf aan de Raad van State worden voorgelegd.

De doelstelling van het Verdrag is, zoals zijn titel aangeeft, gericht op de beheersing en het toezicht van de afvalbewegingen tussen de Staten. Het Verdrag erkent de soevereiniteit en dus de verantwoordelijkheid van de Staat terzake. Het legt de controle op de interne bewegingen niet op aan een Staat of aan de bevoegde autoriteiten. De maatregelen van het Verdrag om zijn doelstelling te bereiken, behoren in principe dan ook niet tot de bevoegdheden van de Gemeenschappen en de Gewesten.

Het is inderdaad zo dat de wet van 8 augustus 1988 tot wijziging van de bijzondere wet van 8 augus-

— autorisation d'exporter par l'Etat d'exportation (article 6).

A côté des obligations légales, il y a les implications financières.

Lors de la quatrième session de négociations, le Groupe de travail spécial d'experts a pris des arrangements concernant le financement des activités du Secrétariat. Un budget annuel de 1 412 500 \$ au total a été prévu. Ces frais annuels doivent être supportés par les Parties contractantes, qui doivent en prendre un pourcentage déterminé pour leur compte. Pour la Belgique, cette contribution a été fixée à 1,18 %, c'est-à-dire 16 667,5 \$.

En outre, il faudra prévoir une somme pour couvrir les coûts découlant de l'assistance aux réunions de la Conférence des Parties, qui se tiendront au moins une fois par an. A cet effet, une dépense annuelle de 100 000 francs a été retenue.

Le total des coûts découlant de l'approbation de la Convention s'élève donc à 700 000 francs. Dans le budget 1990 du Ministère de la Santé publique et de l'Environnement une somme de 1 000 000 francs a été prévue et inscrite au poste du programme 57/1, Surveillance de l'environnement, allocation de base (article 34.53). La même somme a été reprise dans le crédit demandé pour l'année 1991 (Div. org. 57 Art. 11 3453 60.00).

L'Inspection des Finances a donné son accord à ces dépenses.

6. Répartition des compétences et association des Exécutifs aux négociations

Il convient de soumettre ladite Convention à l'assentiment des Chambres législatives vu le fait qu'en signant le document diplomatique, la Belgique s'engage à prendre les dispositions légales nécessaires pour se conformer aux nouvelles dispositions. Par ailleurs, la Convention établit la responsabilité des Etats, mais également des particuliers. L'article 68 de la Constitution est dès lors d'application. En vertu de l'article 3, § 1^{er}, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, tel que modifié par la loi du 4 juillet 1989, le texte du projet de loi doit être préalablement soumis au Conseil d'Etat.

L'objectif de la convention est, comme son titre l'indique, le contrôle et la surveillance des mouvements de déchets entre les Etats. La convention reconnaît la souveraineté et donc la responsabilité de l'Etat en la matière. Elle ne prescrit pas le contrôle des mouvements internes à un Etat ou entre autorités compétentes. Dès lors, les mesures reprises par la convention pour atteindre son objectif n'entrent pas, en principe, dans les compétences des Communautés et des Régions.

En effet, la loi du 8 août 1988 modifiant la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles

tus 1980 op de hervorming der instellingen in zijn artikel 4, § 3, vaststelt dat « de invoer, de uitvoer en de doorvoer van afvalstoffen » niet zijn bepaald door artikel 107^{quater} van de Grondwet. Onze grondwet bepaalt niet dat de instemming van de regionale raden vereist is.

Wanneer het Verdrag van Bazel alleen betrekking zou hebben op de invoer, uitvoer en doorvoer van afvalstoffen, zou artikel 81 van de bijzondere wet dat eist dat de Executieven worden betrokken bij de onderhandelingen over de internationale akkoorden voor de materies die behoren tot de bevoegdheid van de Raad, niet van toepassing zijn.

Maar, op zich, kan een reële controle van die bewegingen niet doeltreffend zijn zonder de medewerking van alle partijen en dus van de betrokken regionale verantwoordelijken.

Bovendien werden de regionale autoriteiten nauw betrokken bij de samenstelling van de wet van 9 juli 1984 betreffende de invoer, de uitvoer en de doorvoer van afvalstoffen en van het koninklijk uitvoeringsbesluit van 2 juni 1987. Zoals artikel 7, § 1 van dat besluit bepaalt, is de Minister, om zich te kwijten van de taken die hem door het besluit zijn opgelegd (verbod of toestemming voor geplande overbrengingen), verplicht zich te houden aan de door de regionale overheden geformuleerde adviezen en bezwaren. Het is overigens zo dat een ontwerp van protocol tussen de Regering en de Executieven, sinds juni 1987, de modaliteiten bepaalt voor dit voortdurend overleg.

Om bovendien het toezicht op de afvalbewegingen te verbeteren, werd in oktober 1988 een werkgroep opgericht waarin de Gewesten en de nationale overheid zijn vertegenwoordigd. De leden worden bij name aangewezen door de ministers die belast zijn met de bescherming van het leefmilieu. De vertegenwoordigers van de betrokken overheden komen samen telkens dit nodig is en op het verzoek van één van de partijen. Hoewel noch de wijze van deelnemen van de Gewesten aan de onderhandelingen voor internationale akkoorden, noch hun verantwoordelijkheden terzake werden gepreciseerd, werden de Gewesten geregeld geïnformeerd via de werkgroep over de stand van de besprekingen die met veel ophef door de uitvoerende directeur van de UNEP zijn gevoerd. Er werd geen enkel bezwaar geopperd tegen de voorgestelde maatregelen.

In vergelijking met de Belgische wetgeving, is het toepassingsgebied van het Verdrag beperkt, de maatregelen zijn minder strikt, het zal niet nodig zijn en het is nog steeds niet nodig iets te wijzigen aan de bestaande regionale samenwerking, te meer daar Lid-Staten van de EEG weldra overleg zullen plegen om te komen tot een eigen controlesysteem. Artikel 11 van het Verdrag maakt inderdaad onder bepaalde voorwaarden, multilaterale akkoorden tussen Staten mogelijk.

Over het hiertoe door de Commissie voorgelegd en ondertekend ontwerp, wordt binnen de voormelde

stipule in son article 4, § 3, que « l'importation, l'exportation et le transit des déchets » ne sont pas visés par l'article 107^{quater} de la Constitution. Notre ordre constitutionnel ne prévoit pas l'assentiment des conseils régionaux.

Si la convention de Bâle n'était relative qu'à l'importation, à l'exportation et au transit des déchets, l'article 81 de la loi spéciale n'exigeant d'associer les Exécutifs aux négociations des accords internationaux dans les matières qui relèvent de la compétence du Conseil ne serait pas d'application.

Mais, par nature, un réel contrôle de ces mouvements de matière ne peut être effectif sans la participation de toutes les parties et donc des responsables régionaux concernés.

Aussi les autorités régionales ont été étroitement associées à l'élaboration de la loi du 9 juillet 1984 concernant l'importation, l'exportation et le transit des déchets et de l'arrêté royal d'exécution daté du 2 juin 1987. Comme le stipule l'article 7, § 1^{er} de cet arrêté, pour s'acquitter des missions confiées par l'arrêté (interdiction ou autorisation des transferts projetés, le ministre a tenu de se conformer aux avis et objections formulés par les autorités régionales. Par ailleurs, un protocole d'accord entre le Gouvernement et les Exécutifs fixe depuis juin 1987 les modalités de cette concertation continue.

En outre, dans le but de parfaire la surveillance des mouvements de déchets, un groupe de travail Région-National a été créé en octobre 1988. Les membres sont désignés nominativement par les ministres chargés de la protection de l'environnement. Les représentants des autorités concernées se réunissent chaque fois que de besoin et à la requête d'une des parties. Quoique ni le mode d'association des Régions aux négociations des accords internationaux, ni leurs responsabilités en la matière n'aient été précises, les régions ont été régulièrement informées par le truchement de ce groupe de travail de l'état d'avancement des discussions menées tambour battant par le Directeur exécutif du PNUE. Aucune objection aux mesures avancées n'a été émise.

Comme, par comparaison à la législation belge, le domaine d'application de la convention est retreint, les mesures moins strictes, il n'y a pas lieu aujourd'hui de modifier la coopération régionale existante et ce d'autant plus que les Etats membres de la CEE s'entendront tout prochainement pour établir entre eux un système propre de contrôle. L'article 11 de la convention permet en effet des accords multilatéraux entre Etats sous certaines conditions.

Le projet déposé à cet effet par la Commission, signataire de l'acte, fait l'objet d'une concertation au

werkgroep overleg gepleegd. Het gemeenschappelijk Belgisch standpunt is opgetekend in de bijgevoegde nota.

Het is duidelijk dat de begrippen « afvalbewegingen » en « afvalverwijdering » niet volledig los van mekaar kunnen worden gezien. Dit is één van de redenen waarom de Ministers van Leefmilieu het eens zijn geworden tijdens de Conferentie van de gevolmachtigden, op 22 maart 1989, om de woorden « en hun verwijdering » toe te voegen aan de titel die door de deskundigen na 5 vergaderingen zou worden gekozen en maatregelen vast te stellen in verband met het afvalbeheer. Dit gedeelte van de afvalproblematiek behoort volledig tot de regionale bevoegdheid. De maatregelen evenwel die zijn vastgesteld, meer bepaald in artikel 4, § 2, a), b) en c), in verband met de produktie van afvalstoffen, de preventie van verontreiniging en de toe te passen remedies, houden absoluut geen gevolg in voor de Gewesten. In feite waren die bepalingen van algemene aard reeds op het moment van de eindbespreking opgenomen in de decreten en besluiten van de Executieven.

Bovendien zijn die bepalingen terug te vinden bij die welke zijn opgelegd door de Europese richtlijnen 75/442 van 15 juli 1975 betreffende afvalstoffen en 78/319 van 20 maart 1978 betreffende de toxische en gevaarlijke afvalstoffen. Nu bij de herziening ervan, zijn de regionale autoriteiten er nauw bij betrokken, meer bepaald via de Interministeriële milieuconferentie.

Zoals bijgaande nota aangeeft, steunen de gewestelijke verantwoordelijken voor het leefmilieu de door het Verdrag van Bazel voorgeschreven maatregelen en zien erop toe dat die maatregelen en Europese akten betreffende het beheer en de controle op de afvalbewegingen perfect verenigbaar zijn.

In verband met de toepassing van het Verdrag, zullen de Gewesten erbij moeten worden betrokken overeenkomstig artikel 81 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980. Dit zou eventueel kunnen gebeuren via een samenwerkingsakkoord tussen de Staat en de Gewesten.

7. Toepassing

Dit internationaal verdrag verschilt ten opzichte van de meeste andere, in die zin dat het niet toestaat enig voorbehoud te maken bij de ondertekening. Het treedt in werking negen maanden na het neerleggen van de twintigste akte van toetreding.

De concrete toepassing van het Verdrag in ons land zal gebeuren in de vorm van een herziening van het koninklijk besluit van 2 juni 1987. De wet van 9 juli 1984 betreffende de invoer, de uitvoer en de doorvoer van afvalstoffen heeft immers als voornaamste doelstelling de Europese Richtlijnen inzake afvalstoffen uit te voeren (artikel 1 van deze wet). Niettemin blijkt artikel 7 van die wet een grotere reikwijdte te hebben, aangezien het de Koning toestaat de vereiste regels vast te stellen met het oog op

sein du groupe de travail suscité. Le point de vue commun belge est consigné dans la note ci-annexée.

Il est évident que l'on ne peut dissocier totalement « mouvements de déchets » et « élimination de déchets ». C'est l'une des raisons pour lesquelles les Ministres de l'Environnement se sont entendus lors de la Conférence des plénipotentiaires, 22 mars 1989, d'adjoindre les termes « et de leur élimination » au titre qui aurait été retenu par les experts après 5 sessions et d'inclure des mesures relatives à la gestion des déchets. Cette partie de la problématique des déchets relève bel et bien de la compétence régionale. Toutefois les mesures reprises notamment par l'article 4, § 2, a), b), c) concernant la production des déchets, la prévention de la pollution et les remèdes à apporter, ne portent absolument pas à conséquence pour les régions. De fait, ces dispositions de types générales étaient déjà intégrées au moment de la discussion finale dans les décrets et arrêtés pris par les Exécutifs.

En outre, ces dispositions, on peut les retrouver parmi celles imposées par les directives européennes 75/442 du 15 juillet 1975 relative aux déchets et 78/319 du 20 mars 1978 relative aux déchets toxiques et dangereux. Aujourd'hui en cours de révision, les autorités régionales y sont étroitement associées notamment par le truchement de la Conférence interministérielle de l'environnement.

Comme l'atteste la note ci-jointe, les responsables régionaux de l'environnement soutiennent les mesures prescrites par la Convention de Bâle et veillent à ce que ces mesures et les actes européens relatifs à la gestion et au contrôle des mouvements des déchets soient parfaitement compatibles.

En ce qui concerne la mise en œuvre de la Convention, les régions devront être associées conformément à l'article 81 de la loi spéciale du 8 août 1980. Ceci pourrait se faire, le cas échéant, par un accord de coopération entre l'Etat et les Régions.

7. Mise en œuvre

Le présent traité international diffère de la plupart des autres en ce sens qu'il exclut des réserves lors de la signature. Il entrera en vigueur neuf mois après le dépôt du vingtième instrument de ratification.

L'application concrète dans notre pays prendra la forme d'une révision de l'arrêté royal du 2 juin 1987. En effet, la loi du 9 juillet 1984 concernant l'importation, l'exportation et le transit des déchets a principalement pour objectif d'exécuter les Directives européennes en matière de déchets (article 1^{er} de cette loi). Néanmoins, l'article 7 de cette loi apparaît comme ayant une portée plus étendue puisqu'il permet au Roi de fixer les règles nécessaires en vue d'assurer l'exécution des obligations résultant des traités in-

de uitvoering van de verplichtingen die voortvloeien uit internationale verdragen en uit de krachtens deze verdragen tot stand gekomen internationale akten.

Tenslotte dient nog opgemerkt dat de Europese Gemeenschap het Verdrag van Bazel heeft ondertekend omwille van politieke motieven, en dat zij van plan is aan de Raad voor te stellen een reglement, eerder dan een Richtlijn ter aanpassing van de Richtlijn 84/631 aan het Verdrag van Bazel, aan te nemen. Onderhandelingen hieromtrent zijn momenteel aan de gang.

De Eerste Minister,

J.-L. DEHAENE

De Minister van Buitenlandse Zaken,

W. CLAES

*De Minister van Volksgezondheid
en Leefmilieu,*

L. ONKELINX

ternationaux et des actes internationaux pris en vertu de ces traités.

Il convient de noter que la Communauté européenne a signé la Convention pour des motifs politiques et qu'elle a l'intention de proposer au Conseil l'adoption d'un règlement plutôt qu'une Directive visant à adapter la Directive 84/631 à la Convention de Bâle. Des négociations sont actuellement en cours.

Le Premier Ministre,

J.-L. DEHAENE

Le Ministre des Affaires étrangères,

W. CLAES

*Le Ministre de la Santé publique
et de l'Environnement,*

L. ONKELINX

**VOORONTWERP VAN WET
voorgelegd aan de Raad van State**

**Voorontwerp van wet houdende goedkeuring van
het Verdrag van Bazel inzake de beheersing van de
grensoverschrijdende overbrenging van
gevaarlijke afvalstoffen en de verwijdering ervan,
en van de Bijlagen I, II, III, IV, V-A, V-B en VI,
opgemaakt te Bazel op 22 maart 1989**

Enig artikel

Het Verdrag van Bazel inzake de beheersing van de grensoverschrijdende overbrenging van gevaarlijke afvalstoffen en de verwijdering ervan, en de Bijlagen I, II, III, IV, V-A, V-B en VI, opgemaakt te Bazel op 22 maart 1989 zullen volkomen uitwerking hebben.

**AVANT-PROJET DE LOI
soumis au Conseil d'Etat**

**Avant-projet de loi portant approbation de la
Convention de Bâle sur le contrôle des
mouvements transfrontières de déchets dangereux
et de leur élimination et des Annexes I, II, III, IV,
V-A, V-B et VI,
faites à Bâle le 22 mars 1989**

Article unique

La Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination et les Annexes I, II, III, IV, V-A, V-B et VI, faites à Bâle le 22 mars 1989 sortiront leur plein et entier effet.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, achtste kamer, op 7 januari 1991 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet « houdende goedkeuring van het Verdrag van Bazel inzake de beheersing van de grensoverschrijdende overbrenging van gevaarlijke afvalstoffen en de verwijdering ervan, en van de Bijlagen I, II, III, IV, V-A, V-B en VI, opgemaakt te Bazel op 22 maart 1989 », heeft op 19 februari 1991 het volgend advies gegeven :

Het wetsontwerp beoogt de goedkeuring door de Wetgevende Kamers, overeenkomstig artikel 68 van de Grondwet, van het Verdrag van Bazel van 22 maart 1989 inzake de beheersing van de grensoverschrijdende overbrenging van gevaarlijke afvalstoffen en de verwijdering ervan.

Dit Verdrag is tot stand gekomen in het raam van de Verenigde Naties, als een onderdeel van het United Nations Environmental Program (UNEP).

ALGEMENE OPMERKINGEN

De sluiting van het Verdrag door de EEG

Krachtens zijn artikel 22 kan het Verdrag « formeel bevestigd of goedgekeurd » worden door « organisaties voor politieke of ⁽¹⁾ economische integratie ».

In de memorie van toelichting is medegedeeld dat de « Europese Gemeenschap het Verdrag van Bazel heeft ondertekend » en dat zij (allicht de Commissie) van plan is de Raad een verordening (niet : reglement) voor te stellen met het oog op de aanpassing van het EEG-recht aan de inhoud van dat Verdrag. Dit veronderstelt dat de Europese Economische Gemeenschap de bedoeling heeft het Verdrag formeel te bevestigen of goed te keuren.

Het vooruitzicht dat de Europese Economische Gemeenschap zeer waarschijnlijk partij wordt bij het Verdrag van Bazel, sluit niet uit dat ook de Belgische Staat als dusdanig dat zou worden. De bepalingen van het Verdrag bestrijken een zo groot toepassingsgebied en zijn zo ruim gesteld, dat het niet uitgesloten mag worden geacht dat, ondanks de uitvoeringsmaatregelen die de Europese Gemeenschap kan nemen, nog ruimte overblijft voor een nationaal optreden. Dat is zeker zo zolang de Europese Gemeenschap de beoogde verordening niet heeft uitgevaardigd.

⁽¹⁾ De Franse (authentieke) tekst van het Verdrag gebruikt een correcte uitdrukking (« organisations d'intégration politique ou économique »), die in de Nederlandse (niet authentieke) tekst in een aantal bepalingen, maar niet in alle, wordt vertaald door « organisaties voor politieke en/ of economische integratie », wat geen zin heeft. Zelfs als « vertaling », verdient de tekst die gepubliceerd en gebruikt gaat worden, juist te zijn en vrij van discordanties. Te dien einde passe men in de Nederlandse vertaling de terminologie van de artikelen 2, punt 20, 22, lid 1, 23, leden 1 en 3, 24, lid 2, 25, lid 2 (vooraan in de tekst) aan, zodat ze in overeenstemming wordt gebracht met die van de artikelen 25, lid 2 (achteraan in de tekst) en lid 3, en 26, lid 2.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, huitième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 7 janvier 1991, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi « portant approbation de la Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination et des Annexes I, II, III, IV, V-A, V-B et VI, faites à Bâle le 22 mars 1989 », a donné le 19 février 1991 l'avis suivant :

Le projet de loi a pour objet l'approbation par les Chambres législatives, conformément à l'article 68 de la Constitution, de la Convention de Bâle du 22 mars 1989 sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination.

Cette convention est intervenue dans le cadre des Nations Unies, en tant qu'élément du United Nations Environmental Program (UNEP).

OBSERVATIONS GENERALES

La conclusion de la Convention par la CEE

En vertu de son article 22, la Convention peut être « confirmée formellement ou approuvée » par des « organisations d'intégration politique ou économique » ⁽¹⁾.

L'exposé des motifs signale que « la Communauté européenne a signé la Convention » de Bâle et qu'elle (sans doute la Commission) a l'intention de proposer au Conseil l'adoption d'un règlement visant à adapter le droit de la CEE à la teneur de la Convention. Cela présuppose que la Communauté économique européenne a l'intention de ratifier ou d'approuver formellement la Convention.

La perspective que la Communauté économique européenne deviendra très vraisemblablement partie à la Convention de Bâle n'exclut pas que l'Etat belge également en fasse de même *qualitate qua*. Les dispositions de la Convention couvrent un champ d'application tellement vaste et sont conçues de manière aussi large qu'il ne saurait être exclu que, nonobstant les mesures d'exécution que la Communauté européenne pourra prendre, il restera une latitude pour une intervention nationale. Tel est certainement le cas tant que la Communauté européenne n'aura pas édicté le règlement projeté.

⁽¹⁾ Le texte français (authentique) de la Convention utilise une expression correcte, à savoir, « organisations d'intégration politique ou économique », que le texte néerlandais (non authentique) traduit dans plusieurs dispositions, mais non dans toutes, par « organisaties voor politieke en/of economische integratie », expression dénuée de sens. Même en tant que « traduction », le texte qui sera publié et utilisé doit être correct et exempt de discordances. Il conviendrait, à cette fin, d'adapter dans la traduction néerlandaise la terminologie des articles 2, point 20, 22, paragraphe 1^{er}, 23, paragraphes 1^{er} et 3, 24, paragraphe 2, 25, paragraphe 2 (début du texte), de manière à la faire concorder avec celle des articles 25, paragraphes 2 (fin du texte) et 3, et 26, paragraphe 2.

De bevoegdheid van de Gewesten

Uiteraard zijn de Gemeenschappen vreemd aan het leefmilieubeleid waarvan het afvalstoffenbeleid een onderdeel is, zodat zij zelfs niet hoeven te worden vermeld, in tegenstelling tot wat in de memorie van toelichting het geval is.

Krachtens artikel 6, § 1, II, 2°, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, zoals die is gewijzigd bij de wet van 8 augustus 1988, zijn de Gewesten bevoegd voor « het afvalstoffenbeleid, met uitzondering van de invoer, de doorvoer, de uitvoer en van de radioactieve afval ».

Indien het Verdrag van Bazel alleen betrekking had op de in-, door- en uitvoer van afvalstoffen, dan zouden de Gewesten helemaal niet bevoegd zijn.

Het Verdrag van Bazel heeft echter een veel grotere reikwijdte.

Het heeft inderdaad ook « de verwijdering » van afvalstoffen tot onderwerp, zoals reeds uit zijn opschrift blijkt en onder meer ook uit de artikelen 2 (definities 1, 2, 4, 5, 11 en 19), 4, lid 2, b), 4, lid 7, a), 13, lid 3, b), d), f) en g), en artikel 14, alsmede uit de Bijlage IV.

Bovendien bevat dat Verdrag een hele reeks andere afspraken en verplichtingen die niet uitsluitend met de in-, door- en uitvoer van afvalstoffen of met de verwijdering ervan verband houden. Zonder een exhaustieve lijst te willen aanleggen, kan men voorbeelden aanwijzen: de produktie van afvalstoffen (artikel 4, lid 2, a), het voorkomen van verontreiniging en het opvangen van de gevolgen daarvan (artikel 4, lid 2, c), de internationale samenwerking ten einde een milieuhygiënisch beheer van afvalstoffen te bewerkstelligen of te verbeteren (artikel 10), het uitwisselen van gegevens (artikel 13).

Al deze aangelegenheden behoren tot de afvalstoffenproblematiek waarvoor de Gewesten bevoegd zijn.

Artikel 81 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 bepaalt dat de Executieven moeten worden betrokken bij de onderhandelingen over de internationale akkoorden die betrekking hebben op de aangelegenheden waarvoor de Gemeenschaps- of de Gewestraden, in de interne rechtsorde, bevoegd zijn.

Daar artikel 6, § 1, II, 2°, van die wet, zoals het is gewijzigd, sedert 1 januari 1989 het afvalstoffenbeleid in zijn geheel (weze het met twee uitdrukkelijke uitzonderingen) aan de Gewesten toewijst, hadden de Executieven van de Gewesten moeten worden betrokken bij de onderhandelingen die na die datum, namelijk op 22 maart 1989, tot het Verdrag van Bazel hebben geleid.

« Betrokken worden bij onderhandelingen » is méér dan het verstrekken van advies of zelfs dan het plegen van overleg: het betekent een actieve deelname aan of een daadwerkelijke inspraak in de voorbereiding van de instructies die aan de onderhandelaars van de Staat worden gegeven.

Gesteld dat er tussen 1 januari en 22 maart 1989 nog daadwerkelijke onderhandelingen zouden zijn gevoerd en er zou blijken dat de Executieven niet bij de onderhandelingen « betrokken » zouden zijn geworden, dan zou die tekortkoming een grond kunnen zijn van nietigheid van de goedkeuringswet en derhalve de geldigheid van het Verdrag in België in het gedrang kunnen brengen.

Die tekortkoming zou evenwel onherstelbaar zijn.

De analyse van de respectieve bevoegdheden van de Staat en van de Gewesten in deze materie, is dus veeleer een waarschuwing voor de toekomst dan een aanwijzing

La compétence des Régions

Les Communautés sont forcément étrangères à la politique de l'environnement, dont la politique en matière de déchets constitue un élément, de telle sorte qu'elles n'ont même pas à être mentionnées, contrairement à ce qui est le cas dans l'exposé des motifs.

En vertu de l'article 6, § 1^{er}, II, 2°, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, telle qu'elle a été modifiée par la loi du 8 août 1988, les Régions sont compétentes pour « la politique des déchets, à l'exception de l'importation, du transit, de l'exportation et des déchets radioactifs ».

Si la Convention de Bâle n'était relative qu'à l'importation, au transit et à l'exportation de déchets, les Régions ne seraient aucunement compétentes.

Toutefois, le champ d'application de la Convention de Bâle est beaucoup plus vaste.

Celle-ci, en effet, a également pour objet « l'élimination » de déchets, ce qui apparaît à la fois de son intitulé et notamment des articles 2 (définitions 1, 2, 4, 5, 11 et 19), 4, paragraphe 2, b), 4, paragraphe 7, a), 13, paragraphe 3, b), d), f) et g), et l'article 14, ainsi que de l'Annexe IV.

Au surplus, la Convention contient une série d'autres accords et obligations qui ne sont pas exclusivement relatifs à l'importation, au transit, à l'exportation ou à l'élimination de déchets. Sans vouloir constituer une liste exhaustive, on peut citer les exemples suivants: la production de déchets (article 4, paragraphe 2, a), la prévention de la pollution et les remèdes à apporter aux suites de celle-ci (article 4, paragraphe 2, c), la collaboration internationale afin d'assurer ou d'améliorer une gestion écologiquement rationnelle des déchets (article 10), l'échange de données (article 13).

Toutes ces matières relèvent de la problématique des déchets, qui est de la compétence des Régions.

L'article 81 de la loi spéciale du 8 août 1980 dispose que les Exécutifs doivent être associés aux négociations des accords internationaux dans les matières qui relèvent, dans l'ordre juridique interne, de la compétence des Conseils communautaires ou régionaux.

L'article 6, § 1^{er}, II, 2°, de la loi précitée, tel qu'il a été modifié depuis le 1^{er} janvier 1989, attribuant dans son ensemble aux Régions la politique des déchets (fût-ce à deux exceptions près, qui sont expressément formulées), il eût convenu d'associer les Exécutifs des Régions aux négociations qui, après cette date, à savoir le 22 mars 1989, ont abouti à la Convention de Bâle.

« Etre associé aux négociations » signifie bien plus qu'une simple consultation, voire une concertation: cette expression désigne une participation active à ou un pouvoir de décision effectif dans l'élaboration des instructions données aux négociateurs de l'Etat.

Dans l'hypothèse où des négociations auraient effectivement eu lieu entre le 1^{er} janvier et le 22 mars 1989 et qu'il apparaîtrait que les Exécutifs n'ont pas été « associés » aux négociations, ce manquement pourrait constituer un motif de nullité de la loi d'approbation et pourrait, dès lors, compromettre la validité de la Convention en Belgique.

Ce manquement serait cependant irréparable.

L'analyse des compétences respectives de l'Etat et des Régions en cette matière constitue dès lors un avertissement pour l'avenir, bien plus qu'une indication pour pour-

voor het verder behandelen van het aan de Raad van State voor advies voorgelegde wetsontwerp.

Door de gemachtigde ambtenaar is, namens de Staatssecretaris voor Leefmilieu, aan de Raad van State medegedeeld dat de gewestelijke overheden nauw werden betrokken bij de voorbereiding van de wet van 9 juli 1984 betreffende de invoer, de doorvoer en de uitvoer van afvalstoffen en van het koninklijk besluit van 2 juni 1987 ter uitvoering van die wet. Een gemeenschappelijk protocol regelt bovendien de wijze waarop de bevoegde overheden dienaangaande regelmatig overleg plegen. Een werkgroep waarin diezelfde overheden zijn vertegenwoordigd, vergadert telkens dit nodig is. Overigens was de verwijdering van afvalstoffen reeds in decreten en besluiten van de Executieven geregeld op het ogenblik van de eindonderhandelingen van het Verdrag van Bazel en in overeenstemming met de bepalingen ervan. De bepalingen betreffende de verwijdering van afvalstoffen vloeien voort, zo wordt er nog aan toegevoegd, uit de EEG-richtlijnen 75/442 van 15 juli 1975 en 78/319 van 20 maart 1978, bij de herziening waarvan de Gewesten heden nauw betrokken worden.

Uit die gegevens zou kunnen blijken dat het huidige Belgische recht reeds alle verplichtingen omvat die in het Verdrag van Bazel zijn voorgeschreven en dat de Executieven actief zijn betrokken bij de voorbereiding van de desbetreffende wettelijke en verordeningbepalingen. Indien daarmee inhoudelijk kan zijn voldaan aan de eisen die de bevoegdheidsverdeling tussen de Staat en de Gewesten stelt, dan blijft het toch zo dat de verplichting die artikel 81 van de bijzondere wet oplegt, formeel niet is nagekomen.

De kamer was samengesteld uit

HH. :

J. NIMMEGEERS, *kamervoorzitter*;

J. DE BRABANDERE
M. VRINTS, *staatsraden*;

F. DE KEMPENEER
J. GIJSSELS, *assessoren van de afdeling wetgeving*;

Mevr. :

F. LIEVENS, *griffier*.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J. NIMMEGEERS.

Het verslag werd uitgebracht door de heer B. SEUTIN, adjunct-auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door Mevr. M.-C. CEULE, referendaris.

De Griffier,

F. LIEVENS

De Voorzitter,

J. NIMMEGEERS

suivre l'examen du projet de loi soumis à l'avis du Conseil d'Etat.

Le fonctionnaire délégué, s'exprimant au nom du Secrétaire d'Etat à l'Environnement, a communiqué au Conseil d'Etat que les autorités des Régions ont été associées de près à l'élaboration de la loi du 9 juillet 1984 concernant l'importation, l'exportation et le transit de déchets et de l'arrêté royal du 2 juin 1987 portant exécution de cette loi. Un protocole commun règle, au surplus, la manière dont les autorités compétentes se concertent régulièrement à ce sujet. Un groupe de travail, au sein duquel ces mêmes autorités sont représentées, se réunit chaque fois que cela s'avère nécessaire. L'élimination de déchets était du reste déjà réglée par des décrets et arrêtés des Exécutifs au moment des négociations finales de la Convention de Bâle, et conformément aux dispositions de celle-ci. Les dispositions relatives à l'élimination de déchets découlent, toujours selon le fonctionnaire délégué, des directives CEE 75/442 du 15 juillet 1975 et 78/319 du 20 mars 1978, à la révision desquelles les Régions sont étroitement associées.

Des éléments qui précèdent, il faudrait conclure que le droit belge actuel comporte d'ores et déjà toutes les obligations prescrites dans la Convention de Bâle et que les Exécutifs sont étroitement associés à l'élaboration des dispositions législatives et réglementaires y relatives. Si, sur le fond, il a pu être satisfait de la sorte aux exigences posées par la répartition des compétences entre l'Etat et les Régions, il n'en reste pas moins que, du point de vue de la forme, l'obligation faite par l'article 81 de la loi spéciale n'a pas été remplie.

La chambre était composée de

MM. :

J. NIMMEGEERS, *président de chambre*;

J. DE BRABANDERE
M. VRINTS, *conseillers d'Etat*;

F. DE KEMPENEER
J. GIJSSELS, *assesseurs de la section de législation*;

Mme :

F. LIEVENS, *greffier*.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. NIMMEGEERS.

Le rapport a été présenté par M. B. SEUTIN, auditeur adjoint. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme M.-C. CEULE, référendaire.

Le Griffier,

F. LIEVENS

Le Président,

J. NIMMEGEERS

WETSONTWERP**BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN**

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Eerste Minister, van
 Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Onze
 Minister van Volksgezondheid en Leefmilieu,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Eerste Minister, Onze Minister van Buiten-
 landse Zaken en Onze Minister van Volksgezondheid
 en Leefmilieu zijn gelast, in Onze naam, bij de Wet-
 gevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waar-
 van de tekst volgt :

Enig artikel

Het Verdrag van Bazel inzake de beheersing van de
 grensoverschrijdende overbrenging van gevaarlijke
 afvalstoffen en de verwijdering ervan, en de Bijlagen
 I, II, III, IV, V-A, V-B en VI, opgemaakt te Bazel op
 22 maart 1989 zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 25 november 1992.

BOUDEWIJN

VAN KONINGSWEGE :

De Eerste Minister,

J.-L. DEHAENE

De Minister van Buitenlandse Zaken,

W. CLAES

De Minister van Volksgezondheid en Leefmilieu,

L. ONKELINX

PROJET DE LOI**BAUDOUIN, ROI DES BELGES**

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, de
 Notre Ministre des Affaires étrangères et de Notre
 Ministre de la Santé publique et de l'Environnement,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Premier Ministre, Notre Ministre des Affai-
 res étrangères et Notre Ministre de la Santé publique
 et de l'Environnement sont chargés de présenter, en
 Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi
 dont la teneur suit :

Article unique

La Convention de Bâle sur le contrôle des mouve-
 ments transfrontières de déchets dangereux et de leur
 élimination et les Annexes I, II, III, IV, V-A, V-B et VI,
 faites à Bâle le 22 mars 1989 sortiront leur plein et
 entier effet.

Donné à Bruxelles, le 25 novembre 1992.

BAUDOUIN

PAR LE ROI :

Le Premier Ministre,

J.-L. DEHAENE

Le Ministre des Affaires étrangères,

W. CLAES

*Le Ministre de la Santé publique et de
 l'Environnement,*

L. ONKELINX

**VERDRAG VAN BAZEL INZAKE DE BEHEERSING
VAN DE GRENDOVERSCHRIJDENDE
OVERBRENGING VAN GEVAARLIJKE
AFVALSTOFFEN EN DE
VERWIJDERING ERVAN**

PREAMBULE

De Partijen bij dit Verdrag,

Zich bewust van het risico van schade aan de gezondheid van de mens en het milieu veroorzaakt door gevaarlijke afvalstoffen en andere afvalstoffen en de grensoverschrijdende overbrenging daarvan,

Indachtig de groeiende bedreiging voor de gezondheid van de mens en het milieu die wordt gevormd door de toenemende produktie en complexiteit van gevaarlijke afvalstoffen en andere afvalstoffen en door de grensoverschrijdende overbrenging ervan,

Voorts indachtig dat de gezondheid van de mens en het milieu het meest doeltreffend kunnen worden beschermd tegen de gevaren die deze afvalstoffen opleveren door het terugbrengen van de produktie ervan tot een minimum wat betreft hoeveelheid en/of wat betreft het gevaar dat zij kunnen opleveren,

Ervan overtuigd dat de Staten de nodige maatregelen moeten nemen om te verzekeren dat het beheer van gevaarlijke afvalstoffen en andere afvalstoffen, daaronder begrepen de grensoverschrijdende overbrenging en de verwijdering ervan, verenigbaar is met de bescherming van de gezondheid van de mens en het milieu, ongeacht de plaats van verwijdering,

Erop wijzend dat de Staten er zorg voor dienen te dragen dat de producent van het afval werkzaamheden ten aanzien van het vervoer en de verwijdering van gevaarlijke afvalstoffen en andere afvalstoffen uitvoert op een wijze die verenigbaar is met de bescherming van het milieu, ongeacht de plaats van verwijdering,

Volledig erkennend dat iedere Staat het soevereine recht heeft de binnenkomst of verwijdering van gevaarlijke afvalstoffen en andere afvalstoffen uit het buitenland op zijn grondgebied te verbieden,

Voorts het toenemend verlangen erkennend dat grensoverschrijdende overbrenging van gevaarlijke afvalstoffen en de verwijdering ervan in andere Staten, in het bijzonder in ontwikkelingslanden, worden verboden,

Ervan overtuigd dat gevaarlijke afvalstoffen en andere afvalstoffen moeten worden verwijderd in de Staat waar zij zijn geproduceerd, voor zover dat verenigbaar is met een milieuhygiënisch verantwoord en doelmatig beheer,

Zich er voorts van bewust dat grensoverschrijdende overbrenging van dergelijke afvalstoffen uit de Staat waar zij zijn geproduceerd naar een andere Staat slechts zou moeten worden toegestaan wanneer deze geschiedt onder omstandigheden die geen gevaar voor de gezondheid van de mens en voor het milieu opleveren, en onder voorwaarden die in overeenstemming zijn met de bepalingen van dit Verdrag,

Overwegend dat uitgebreidere maatregelen ter beheersing van de grensoverschrijdende overbrenging van gevaarlijke afvalstoffen en andere afvalstoffen bevorderlijk zullen zijn voor een milieuhygiënisch verantwoord beheer en voor een vermindering van de omvang van deze grensoverschrijdende overbrenging,

**CONVENTION DE BALE SUR LE CONTROLE DES
MOUVEMENTS TRANSFRONTIERES DE
DECHETS DANGEREUX ET DE LEUR
ELEMINATION**

PREAMBULE

Les Parties à la présente Convention,

Conscientes des dommages que les déchets dangereux et d'autres déchets ainsi que les mouvements transfrontières de ces déchets risquent de causer à la santé humaine et à l'environnement,

Ayant présent à l'esprit la menace croissante que représentent pour la santé humaine et l'environnement la complexité grandissante et le développement de la production de déchets dangereux et d'autres déchets et leurs mouvements transfrontières,

Ayant également présent à l'esprit le fait que la manière la plus efficace de protéger la santé humaine et l'environnement des dangers que représentent ces déchets consiste à réduire leur production au minimum du point de vue de la quantité et/ou du danger potentiel,

Convaincues que les Etats devraient prendre les mesures nécessaires pour faire en sorte que la gestion des déchets dangereux et d'autres déchets, y compris leurs mouvements transfrontières et leur élimination, soit compatible avec la protection de la santé humaine et de l'environnement, quel que soit le lieu où ces déchets sont éliminés,

Notant que les Etats devraient veiller à ce que le producteur s'acquitte des obligations ayant trait au transport et à l'élimination des déchets dangereux et d'autres déchets d'une manière qui soit compatible avec la protection de l'environnement, quel que soit le lieu où ils sont éliminés,

Reconnaissant pleinement que tout Etat possède le droit souverain d'interdire l'entrée ou l'élimination de déchets dangereux et d'autres déchets d'origine étrangère sur son territoire,

Reconnaissant également le sentiment croissant favorable à l'interdiction des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination dans d'autres Etats, en particulier dans les pays en développement,

Convaincues que les déchets dangereux et d'autres déchets devraient, dans toute la mesure où cela est compatible avec une gestion écologiquement rationnelle et efficace, être éliminés dans l'Etat où ils ont été produits,

Conscientes également que les mouvements transfrontières de ces déchets de l'Etat de leur production vers tout autre Etat ne devraient être autorisés que lorsqu'ils sont réalisés dans des conditions ne présentant aucun danger pour la santé humaine et l'environnement et conformes aux dispositions de la présente Convention,

Considérant que le contrôle accru des mouvements transfrontières de déchets dangereux et d'autres déchets encouragera une gestion écologiquement rationnelle de ces déchets et une réduction du volume des mouvements transfrontières correspondants,

Ervan overtuigd dat de Staten maatregelen moeten nemen voor een behoorlijke uitwisseling van gegevens over en voor een behoorlijke beheersing van de grensoverschrijdende overbrenging van gevaarlijke afvalstoffen en andere afvalstoffen uit en naar die Staten,

Erop wijzend dat in een aantal internationale en regionale overeenkomsten het onderwerp milieubescherming en -behoud in verband met het vervoer van gevaarlijke stoffen wordt behandeld,

Rekening houdend met de Verklaring van de Conferentie der Verenigde Naties inzake het Leefmilieu (Stockholm, 1972), de Richtlijnen en Beginselen van Kaïro voor Milieuhygiënisch Verantwoord Beheer van Gevaarlijke Afvalstoffen, aangenomen door de Beheersraad van het Milieuprogramma der Verenigde Naties (UNEP) bij besluit 14/30 van 17 juni 1987, de Aanbevelingen van de Commissie van Deskundigen der Verenigde Naties inzake het Vervoer van Gevaarlijke Stoffen (opgesteld in 1957 en iedere twee jaar bijgewerkt), ter zake dienende aanbevelingen, verklaringen, akten en regelingen aangenomen in het kader van het stelsel der Verenigde Naties, en werk en studies verricht in het kader van andere internationale en regionale organisaties,

Indachtig de geest, de beginselen, de doelstellingen en de functies van het Wereldnatuurhandvest, aangenomen door de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties tijdens haar zevenendertigste zitting (1982) als ethische code aangaande de bescherming van het leefmilieu en het behoud der natuurlijke hulpbronnen,

Bevestigend dat Staten verantwoordelijk zijn voor het nakomen van hun internationale verplichtingen aangaande de bescherming van de gezondheid van de mens en de bescherming en het behoud van het milieu, en aansprakelijk zijn in overeenstemming met het internationale recht,

Erkende dat, in geval van een ernstige schending van de bepalingen van dit Verdrag of van een protocol bij dit Verdrag, het desbetreffende internationale verdragenrecht van toepassing is,

Zich bewust van de noodzaak de ontwikkeling en toepassing van milieuhygiënisch verantwoorde technologieën waarbij weinig afval ontstaat, van mogelijkheden van hergebruik, van goede systemen voor de omvang met en het beheer van afvalstoffen, voort te zetten teneinde de productie van gevaarlijke afvalstoffen en andere afvalstoffen tot een minimum terug te brengen,

Zich tevens bewust van de groeiende internationale aandacht voor de noodzaak van een strengere beheersing van de grensoverschrijdende overbrenging van gevaarlijke afvalstoffen en andere afvalstoffen, en van de noodzaak deze overbrenging voor zover mogelijk tot een minimum terug te brengen,

Bezorgd over het probleem van onrechtmatige grensoverschrijdende handel in gevaarlijke afvalstoffen en andere afvalstoffen,

Voorts het beperkte vermogen van ontwikkelingslanden tot het beheer van gevaarlijke afvalstoffen en andere afvalstoffen in aanmerking nemend,

De noodzaak erkennend van het bevorderen van de overdracht van technologie voor een verantwoord beheer van gevaarlijke afvalstoffen en andere afvalstoffen die plaatselijk worden geproduceerd, met name aan de ontwikkelingslanden, in de geest van de Richtlijnen van Kaïro en besluit 14/16 van de Beheersraad van het UNEP inzake de bevordering van de overdracht van technologie op het gebied van de milieubescherming,

Tevens erkennend dat gevaarlijke afvalstoffen en andere afvalstoffen moeten worden vervoerd in overeenstem-

Convaincues que les Etats devraient prendre des mesures pour assurer un échange approprié d'informations et un contrôle effectif des mouvements transfrontières de déchets dangereux et d'autres déchets en provenance et à destination de ces Etats,

Notant qu'un certain nombre d'accords internationaux et régionaux ont porté sur la question de la protection et de la préservation de l'environnement lorsqu'il y a transit de marchandises dangereuses,

Tenant compte de la Déclaration de la Conférence des Nations Unies sur l'environnement (Stockholm, 1972), des Lignes directrices et Principes du Caire concernant la gestion écologiquement rationnelle des déchets dangereux, adoptés par le Conseil d'administration du Programme des Nations Unies pour l'environnement (PNUE) par sa décision 14/30 du 17 juin 1987, des recommandations du Comité d'experts des Nations Unies en matière de transport des marchandises dangereuses (formulées en 1957 et mises à jour tous les deux ans), des recommandations, déclarations, instruments et règlements pertinents adoptés dans le cadre du système des Nations Unies ainsi que des travaux et études effectués par d'autres organisations internationales et régionales,

Conscientes de l'esprit, des principes, des buts et des fonctions de la Charte mondiale de la nature adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies à sa trente-septième session (1982) en tant que règle d'éthique concernant la protection de l'environnement humain et la conservation des ressources naturelles,

Affirmant que les Etats sont tenus de s'acquitter de leurs obligations internationales concernant la protection de la santé humaine ainsi que la protection et la sauvegarde de l'environnement et sont responsables à cet égard conformément au droit international,

Reconnaissant que, dans le cas d'une violation substantielle des dispositions de la présente Convention ou de tout protocole y relatif, les dispositions pertinentes du droit international des traités s'appliqueront,

Conscientes de la nécessité de continuer à mettre au point et à appliquer des techniques peu polluantes et écologiquement rationnelles, des mesures de recyclage et des systèmes appropriés de maintenance et de gestion en vue de réduire au minimum la production de déchets dangereux et d'autres déchets,

Conscientes également du fait que la communauté internationale est de plus en plus préoccupée par la nécessité de contrôler rigoureusement les mouvements transfrontières de déchets dangereux et d'autres déchets et par la nécessité de réduire dans la mesure du possible ces mouvements au minimum,

Préoccupées par le problème du trafic transfrontière illicite de déchets dangereux et d'autres déchets,

Tenant compte aussi de ce que les pays en développement n'ont que des capacités limitées de gestion des déchets dangereux et d'autres déchets,

Reconnaissant qu'il est nécessaire de promouvoir le transfert, surtout vers les pays en développement, de techniques destinées à assurer une gestion rationnelle des déchets dangereux et d'autres déchets produits localement, dans l'esprit des Lignes directrices du Caire et de la décision 14/16 du Conseil d'administration du PNUE sur la promotion du transfert des techniques de protection de l'environnement,

Reconnaissant également que les déchets dangereux et d'autres déchets devraient être transportés conformément

ming met ter zake dienende internationale verdragen en aanbevelingen,

Er voorts van overtuigd dat de grensoverschrijdende overbrenging van gevaarlijke afvalstoffen en andere afvalstoffen alleen moet worden toegestaan wanneer het vervoer en de uiteindelijke verwijdering van die afvalstoffen milieuhygiënisch verantwoord zijn,

Vastbesloten door strenge beheersing de gezondheid van de mens en het milieu te beschermen tegen de mogelijke nadelige gevolgen van de produktie en het beheer van gevaarlijke afvalstoffen en andere afvalstoffen,

ZIJN HET VOLGENDE OVEREENGEKOMEN :

Artikel 1

Toepassingsgebied van het Verdrag

1. De volgende afvalstoffen die het voorwerp zijn van grensoverschrijdende overbrenging zijn « gevaarlijke afvalstoffen » voor de toepassing van dit Verdrag :

a) afvalstoffen behorend tot een categorie die is opgenomen in Bijlage I, tenzij zij geen van de in Bijlage III genoemde eigenschappen bezitten; en

b) afvalstoffen die niet onder de bepaling van alinea a) vallen maar die in de nationale wetgeving van de Partij van uit-, in- of doorvoer worden omschreven of beschouwd als gevaarlijke afvalstoffen.

2. Afvalstoffen behorend tot een categorie die is opgenomen in Bijlage II en die het voorwerp zijn van grensoverschrijdende overbrenging, zijn « andere afvalstoffen » voor de toepassing van dit Verdrag.

3. Dit Verdrag is niet van toepassing op afvalstoffen die, vanwege het feit dat zij radioactief zijn, zijn onderworpen aan andere internationale beheerssystemen, daaronder begrepen internationale akten, die in het bijzonder van toepassing zijn op radioactieve stoffen.

4. Dit Verdrag is niet van toepassing op afvalstoffen die voortkomen uit de gewone exploitatie van een schip, en waarvan de lozing onder een andere internationale akte valt.

Art. 2

Definities

Voor de toepassing van dit Verdrag wordt verstaan onder :

1. « afvalstoffen » : stoffen of voorwerpen die worden verwijderd of die bestemd zijn om te worden verwijderd of die krachtens de bepalingen van de nationale wetgeving verwijderd dienen te worden;

2. « beheer » : het inzamelen, vervoeren en verwijderen van gevaarlijke afvalstoffen of andere afvalstoffen, daaronder begrepen het toezicht op de terreinen van verwijdering;

3. « grensoverschrijdende overbrenging » : alle vervoer van gevaarlijke afvalstoffen of andere afvalstoffen uit een gebied onder de nationale rechtsmacht van een Staat naar of door een gebied onder de nationale rechtsmacht van een andere Staat dan wel naar of door een gebied dat niet onder de nationale rechtsmacht van een Staat valt, mits ten minste twee Staten bij de overbrenging betrokken zijn;

4. « verwijdering » : iedere in Bijlage IV bij dit Verdrag beschreven handeling;

aux conventions et recommandations internationales pertinentes,

Convaincues également que les mouvements transfrontières de déchets dangereux d'autres déchets ne devraient être autorisés que si le transport et l'élimination finale de ces déchets sont écologiquement rationnels,

Déterminées à protéger par un contrôle strict la santé humaine et l'environnement contre les effets nocifs qui peuvent résulter de la production et de la gestion des déchets dangereux et d'autres déchets,

SONT CONVENUES DE CE QUI SUIT :

Article 1^{er}

Champ d'application de la Convention

1. Les déchets ci-après, qui font l'objet de mouvements transfrontières, seront considérés comme des « déchets dangereux » aux fins de la présente Convention :

a) les déchets qui appartiennent à l'une des catégories figurant à l'Annexe I, à moins qu'ils ne possèdent aucune des caractéristiques indiquées à l'Annexe III; et

b) les déchets auxquels les dispositions de l'alinéa a) ne s'appliquent pas, mais qui sont définis ou considérés comme dangereux par la législation interne de la Partie d'exportation, d'importation ou de transit.

2. Les déchets qui appartiennent à l'une des catégories figurant à l'Annexe II et font l'objet de mouvements transfrontières seront considérés comme « d'autres déchets » aux fins de la présente Convention.

3. Les déchets qui, en raison de leur radioactivité, sont soumis à d'autres systèmes de contrôle internationaux, y compris des instruments internationaux, s'appliquant spécifiquement aux matières radioactives sont exclus du champ d'application de la présente Convention.

4. Les déchets provenant de l'exploitation normale d'un navire et dont le rejet fait l'objet d'un autre instrument international sont exclus du champ d'application de la présente Convention.

Art. 2

Définitions

Aux fins de la présente Convention il faut entendre par :

1. « déchets » : des substances ou objets qu'on élimine, qu'on a l'intention d'éliminer ou qu'on est tenu d'éliminer en vertu des dispositions du droit national;

2. « gestion » : la collecte, le transport et l'élimination des déchets dangereux ou d'autres déchets, y compris la surveillance des sites d'élimination;

3. « mouvement transfrontière » : tout mouvement de déchets dangereux ou d'autres déchets en provenance d'une zone relevant de la compétence nationale d'un Etat et à destination d'une zone relevant de la compétence nationale d'un autre Etat, ou en transit par cette zone, ou d'une zone ne relevant de la compétence nationale d'aucun Etat, ou en transit par cette zone, pour autant que deux Etats au moins soient concernés par le mouvement;

4. « élimination » : toute opération prévue à l'Annexe IV de la présente Convention;

5. « goedgekeurd terrein of goedgekeurde inrichting » : een terrein of een inrichting voor de verwijdering van gevaarlijke afvalstoffen of andere afvalstoffen, indien voor het gebruik daarvan voor dit doel een vergunning of toestemming is verleend door een bevoegde autoriteit van de Staat waar het terrein of de inrichting gelegen is;

6. « bevoegde autoriteit » : de overheidsinstantie die door een Partij is belast met verantwoordelijkheid, binnen de geografische gebieden die de Partij passend acht, om de kennisgeving van een grensoverschrijdende overbrenging van gevaarlijke afvalstoffen of andere afvalstoffen en alle daarmee verband houdende gegevens te ontvangen, en een dergelijke kennisgeving te beantwoorden, zoals bepaald in artikel 6;

7. « contactpunt » : het in artikel 5 bedoelde lichaam van een partij dat verantwoordelijk is voor het ontvangen en indienen van gegevens zoals bepaald in de artikelen 13 en 16;

8. « milieuhygiënisch verantwoord beheer van gevaarlijke afvalstoffen of andere afvalstoffen » : het nemen van alle mogelijke maatregelen om te verzekeren dat gevaarlijke afvalstoffen of andere afvalstoffen zodanig worden beheerd dat de gezondheid van de mens en het milieu worden beschermd tegen de nadelige gevolgen die deze afvalstoffen kunnen teweegbrengen;

9. « gebied onder de nationale rechtsmacht van een Staat » : het gebied aan land, of op zee of in het luchtruim waarbinnen een Staat zijn bestuurlijke en regelgevende verantwoordelijkheid uitoefent in overeenstemming met het internationale recht ten aanzien van de bescherming van de gezondheid van de mens en het milieu;

10. « Staat van uitvoer » : een Partij vanuit het grondgebied waarvan men een grensoverschrijdende overbrenging van gevaarlijke afvalstoffen of andere afvalstoffen voornemt aan te vangen of aanvangt;

11. « Staat van invoer » : een Partij naar het grondgebied waarvan een grensoverschrijdende overbrenging van gevaarlijke afvalstoffen of andere afvalstoffen wordt voorgenomen of plaatsvindt met als doel verwijdering of met als doel de afvalstoffen over te laden voorafgaand aan verwijdering in een gebied dat niet onder de nationale rechtsmacht van een Staat valt;

12. « Staat van doorvoer » : iedere Staat, niet zijnde de Staat van uit- of invoer, door het grondgebied waarvan een overbrenging van gevaarlijke afvalstoffen of andere afvalstoffen wordt voorgenomen of plaatsvindt;

13. « betrokken Staten » : Partijen die Staten van uit- of invoer zijn, of Staten van doorvoer, ongeacht of zij al dan niet Partij zijn;

14. « persoon » : iedere natuurlijke persoon of rechtspersoon;

15. « uitvoerder » : iedere persoon onder de rechtsmacht van de Staat van uitvoer die zorgt voor de uitvoer van gevaarlijke afvalstoffen of andere afvalstoffen;

16. « invoerder » : iedere persoon onder de rechtsmacht van de Staat van invoer die zorgt voor de invoer van gevaarlijke afvalstoffen of andere afvalstoffen;

17. « vervoerder » : iedere persoon die vervoer van gevaarlijke afvalstoffen of andere afvalstoffen verricht;

18. « producent » : iedere persoon door wiens werkzaamheden gevaarlijke afvalstoffen of andere afvalstoffen ontstaan, of, indien die persoon niet bekend is, de persoon die deze afvalstoffen in zijn bezit en/of onder zijn beheer heeft;

19. « verwijderaar » : iedere persoon naar wie gevaarlijke afvalstoffen of andere afvalstoffen worden vervoerd en die zorgt voor de verwijdering van deze afvalstoffen;

5. « site ou installation agréé » : un site ou une installation où l'élimination des déchets dangereux ou d'autres déchets a lieu en vertu d'une autorisation ou d'un permis d'exploitation délivré par une autorité compétente de l'Etat où le site ou l'installation se trouve;

6. « autorité compétente » : l'autorité gouvernementale désignée par une Partie pour recevoir, dans la zone géographique que la Partie peut déterminer, la notification d'un mouvement transfrontière de déchets dangereux ou d'autres déchets ainsi que tous les renseignements qui s'y rapportent et pour prendre position au sujet de cette notification comme le prévoit l'article 6;

7. « correspondant » : l'organisme d'une Partie mentionné à l'article 5 et chargé de recevoir et de communiquer les renseignements prévus aux articles 13 et 16;

8. « gestion écologiquement rationnelle des déchets dangereux ou d'autres déchets » : toutes mesures pratiques permettant d'assurer que les déchets dangereux ou d'autres déchets sont gérés d'une manière qui garantisse la protection de la santé humaine et de l'environnement contre les effets nuisible que peuvent avoir ces déchets;

9. « zone relevant de la compétence nationale d'un Etat » : toute zone terrestre, maritime ou aérienne à l'intérieur de laquelle un Etat exerce conformément au droit international des compétences administratives et réglementaires en matière de protection de la santé humaine ou de l'environnement;

10. « Etat d'exportation » : toute Partie d'où est prévu le déclenchement ou où est déclenché un mouvement transfrontière de déchets dangereux ou d'autre déchets;

11. « Etat d'importation » toute Partie vers laquelle est prévu ou a lieu un mouvement transfrontière de déchets dangereux ou d'autres déchets pour qu'ils y soient éliminés ou aux fins de chargement avant élimination dans une zone qui ne relève de la compétence nationale d'aucun Etat;

12. « Etat de transit » : tout Etat, autre que l'Etat d'exportation ou d'importation, à travers lequel un mouvement transfrontière de déchets dangereux ou d'autres déchets est prévu ou a lieu;

13. « Etats concernés » : les Parties qui sont Etats d'exportation ou d'importation et les Etats de transit, qu'ils soient ou non Parties;

14. « personne » : toute personne physique ou morale;

15. « exportateur » : toute personne qui relève de la juridiction de l'Etat d'exportation et qui procède à l'exportation de déchets dangereux ou d'autres déchets;

16. « importateur » : toute personne qui relève de la juridiction de l'Etat d'importation et qui procède à l'importation de déchets dangereux ou d'autres déchets;

17. « transporteur » : toute personne qui transporte des déchets dangereux ou d'autres déchets;

18. « producteur » : toute personne dont l'activité produit des déchets dangereux ou d'autres déchets ou, si cette personne est inconnue, la personne qui est en possession de ces déchets et/ou qui les contrôle;

19. « éliminateur » : toute personne à qui sont expédiés des déchets dangereux ou d'autres déchets et qui effectue l'élimination desdits déchets;

20. « organisatie voor politieke en/of economische integratie » : een organisatie gevormd door soevereine Staten, waaraan haar Lid-Staten bevoegdheid hebben verleend ten aanzien van aangelegenheden die bij dit Verdrag worden geregeld, en die naar behoren is gemachtigd, volgens haar interne procedures, dit Verdrag te ondertekenen, te bekrachtigen, te aanvaarden, goed te keuren, formeel te bevestigen of ertoe toe te treden;

21. « sluikhandel » : iedere grensoverschrijdende overbrenging van gevaarlijke afvalstoffen of andere afvalstoffen zoals beschreven in artikel 9.

Art. 3

Nationale omschrijvingen van gevaarlijke afvalstoffen

1. Iedere Partij deelt het Secretariaat van het Verdrag, binnen zes maanden nadat zij Partij bij dit Verdrag wordt, mee welke afvalstoffen, behalve de afvalstoffen die worden opgesomd in de Bijlagen I en II, krachtens haar nationale wetgeving als gevaarlijk worden beschouwd of zijn omschreven, en welke vereisten aangaande procedures voor grensoverschrijdende overbrenging op deze afvalstoffen van toepassing zijn;

2. vervolgens stelt iedere Partij het Secretariaat in kennis van alle belangrijke veranderingen in de gegevens die zij ingevolge paragraaf 1 heeft verstrekt;

3. het Secretariaat stelt alle Partijen onmiddellijk in kennis van de gegevens die het ingevolge de paragrafen 1 en 2 heeft ontvangen;

4. het is de verantwoordelijkheid van de Partijen de gegevens die hen door het Secretariaat krachtens paragraaf 3 zijn toegezonden aan hun uitvoerders te verstrekken.

Art. 4

Algemene verplichtingen

1. a) Partijen die hun recht uitoefenen de invoer van gevaarlijke afvalstoffen of andere afvalstoffen voor verwijdering te verbieden, delen de andere Partijen hun besluit mee ingevolge artikel 13;

b) Partijen verbieden of onthouden hun toestemming voor de uitvoer van gevaarlijke afvalstoffen en andere afvalstoffen naar de Partijen die de invoer van deze afvalstoffen hebben verboden, wanneer zij hiervan mededeling hebben ontvangen ingevolge lid a);

c) Partijen verbieden of onthouden hun toestemming voor de uitvoer van gevaarlijke afvalstoffen en andere afvalstoffen indien de Staat van invoer niet schriftelijk instemt met die bepaalde invoer, ingeval die Staat van invoer de invoer van deze afvalstoffen niet heeft verboden.

2. Iedere Partij neemt passende maatregelen om :

a) te verzekeren dat de produktie van gevaarlijke afvalstoffen en andere afvalstoffen binnen die Partij tot een minimum wordt teruggebracht, rekening houdend met maatschappelijke, technologische en economische aspecten;

b) zorg te dragen voor de beschikbaarheid van geschikte verwijderingsinrichtingen voor een milieuhygiënisch verantwoord beheer van gevaarlijke afvalstoffen en andere afvalstoffen, die voor zover mogelijk binnen die Partij zijn gelegen, ongeacht de plaats van verwijdering;

20. « organisation d'intégration politique ou économique » : toute organisation constituée d'Etats souverains à laquelle les Etats membres ont donné compétence dans les domaines régis par la présente Convention et qui a été dûment autorisée, selon ses procédures internes, à signer, ratifier, accepter, approuver ou confirmer formellement la Convention ou à y adhérer;

21. « trafic illicite » : tout mouvement de déchets dangereux ou d'autres déchets tel que précisé dans l'article 9.

Art. 3

Définitions nationales des déchets dangereux

1. Chacune des Parties informe le Secrétariat de la Convention, dans un délai de six mois après être devenue Partie à la Convention, des déchets, autres que ceux indiqués dans les Annexes I et II, qui sont considérés ou définis comme dangereux par sa législation nationale, ainsi que de toute autre dispositions concernant les procédures en matière de mouvement transfrontière applicables à ces déchets;

2. chacune des Parties informe par la suite le Secrétariat de toute modification importante aux renseignements communiqués par elle en application du paragraphe 1^{er};

3. le Secrétariat informe immédiatement toutes les Parties des renseignements qu'il a reçus en application des paragraphes 1^{er} et 2;

4. les Parties sont tenues de mettre à la disposition de leurs exportateurs les renseignements qui leur sont communiqués par le secrétariat en application du paragraphe 3.

Art. 4

Obligations générales

1. a) les Parties exerçant leur droit d'interdire l'importation de déchets dangereux ou d'autres déchets en vue de leur élimination en informant les autres Parties conformément aux dispositions de l'article 13;

b) les Parties interdisent ou ne permettent pas l'exportation de déchets dangereux et d'autres déchets dans les Parties qui ont interdit l'importation de tels déchets, lorsque cette interdiction a été notifiée conformément aux dispositions de l'alinéa a) ci-dessus;

c) les Parties interdisent ou ne permettent pas l'exportation de déchets dangereux et d'autres déchets si l'Etat d'importation ne donne pas par écrit son accord spécifique pour l'importation de ces déchets, dans le cas où cet Etat d'importation n'a pas interdit l'importation de ces déchets;

2. Chaque Partie prend les dispositions voulues pour :

a) veiller à ce que la production de déchets dangereux et d'autres déchets à l'intérieur du pays soit réduite au minimum, compte tenu des considérations sociales, techniques et économiques;

b) assurer la mise en place d'installations adéquates d'élimination, qui devront, dans la mesure du possible, être situées à l'intérieur du pays, en vue d'une gestion écologiquement rationnelle des déchets dangereux et d'autres déchets en quelque lieu qu'ils soient éliminés;

c) te verzekeren dat personen die betrokken zijn bij het beheer van gevaarlijke afvalstoffen of andere afvalstoffen binnen die Partij de nodige maatregelen nemen om verontreiniging door gevaarlijke afvalstoffen en andere afvalstoffen ten gevolge van dat beheer te voorkomen en, indien dergelijke verontreiniging optreedt, de gevolgen daarvan voor de gezondheid van de mens en het milieu tot een minimum te beperken;

d) te verzekeren dat de grensoverschrijdende overbrenging van gevaarlijke afvalstoffen en andere afvalstoffen wordt teruggebracht tot het minimum dat verenigbaar is met een milieuhygiënisch verantwoord en doelmatig beheer van deze afvalstoffen, en zodanig geschiedt dat de gezondheid van de mens en het milieu worden beschermd tegen de mogelijke nadelige gevolgen van die overbrenging;

e) niet toe te staan dat gevaarlijke afvalstoffen of andere afvalstoffen worden uitgevoerd naar Staten of naar groepen Staten behorend tot een organisatie voor economische of politieke integratie, die Partij zijn, in het bijzonder ontwikkelingslanden, indien zij krachtens hun wetgeving iedere invoer hebben verboden, of indien er reden is om aan te nemen dat de desbetreffende afvalstoffen niet op milieuhygiënisch verantwoorde wijze zullen worden beheerd, volgens criteria die door de Partijen tijdens hun eerste vergadering dienen te worden vastgesteld;

f) te eisen dat gegevens over een voorgenomen grensoverschrijdende overbrenging van gevaarlijke afvalstoffen en andere afvalstoffen aan de betrokken Staten worden verstrekt overeenkomstig Bijlage V-A, zodat de gevolgen van de voorgenomen overbrenging voor de gezondheid van de mens en het milieu duidelijk worden aangegeven;

g) de invoer van gevaarlijke afvalstoffen en andere afvalstoffen te voorkomen indien zij reden heeft om aan te nemen dat de afvalstoffen in kwestie niet op milieuhygiënisch verantwoorde wijze zullen worden beheerd;

h) in activiteiten met andere Partijen en belanghebbende organisaties samen te werken, rechtstreeks en door tussenkomst van het Secretariaat, onder meer in het verspreiden van gegevens over de grensoverschrijdende overbrenging van gevaarlijke afvalstoffen en andere afvalstoffen, teneinde een milieuhygiënisch verantwoord beheer van deze afvalstoffen te bevorderen en sluikhandel te voorkomen.

3. De Partijen beschouwen sluikhandel in gevaarlijke afvalstoffen of andere afvalstoffen als een strafbaar feit.

4. Iedere Partij neemt passende wettelijke, administratieve en andere maatregelen om de bepalingen van dit Verdrag uit te voeren en op de naleving ervan toe te zien, daaronder begrepen maatregelen ter voorkoming en bestrafing van gedrag dat in strijd is met het Verdrag.

5. Een Partij staat niet toe dat gevaarlijke afvalstoffen of andere afvalstoffen worden uitgevoerd naar of worden ingevoerd uit een Staat die geen Partij is.

6. De Partijen komen overeen de uitvoer van gevaarlijke afvalstoffen of andere afvalstoffen voor verwijdering binnen het gebied ten zuiden van 60° zuiderbreedte niet toe te laten, ongeacht of deze stoffen al dan niet het voorwerp zijn van grensoverschrijdende overbrenging.

7. Voorts :

a) verbiedt iedere Partij alle personen onder haar nationale rechtsmacht gevaarlijke afvalstoffen of andere afvalstoffen te vervoeren of te verwijderen tenzij aan deze

c) veiller à ce que les personnes qui s'occupent de la gestion des déchets dangereux ou d'autres déchets à l'intérieur du pays prennent les mesures nécessaires pour prévenir la pollution résultant de cette gestion et, si une telle pollution se produit, pour en réduire au minimum les conséquences pour la santé humaine et l'environnement;

d) veiller à ce que les mouvements transfrontières de déchets dangereux et d'autres déchets soient réduits à un minimum compatible avec une gestion efficace et écologiquement rationnelle desdits déchets et qu'ils s'effectuent de manière à protéger la santé humaine et l'environnement contre les effets nocifs qui pourraient en résulter;

e) interdire les exportations de déchets dangereux ou d'autres déchets à destination des Etats ou groupes d'Etats appartenant à des organisations d'intégration politique ou économique qui sont Parties, particulièrement les pays en développement, qui ont interdit par leur législation toute importation, ou si elle a des raisons de croire que les déchets en question n'y seront pas gérés selon des méthodes écologiquement rationnelles telles que définies par les critères que retiendront les Parties à leur première réunion;

f) exiger que les renseignements sur les mouvements transfrontières proposés de déchets dangereux et d'autres déchets soient communiqués aux Etats concernés, conformément à l'Annexe V-A, pour qu'ils puissent évaluer les conséquences pour la santé humaine et l'environnement des mouvements envisagés;

g) empêcher les importations de déchets dangereux et d'autres déchets si elle a des raisons de croire que les déchets en question ne seront pas gérés selon des méthodes écologiquement rationnelles;

h) coopérer avec les autres Parties et les autres organisations intéressées, directement et par l'intermédiaire du Secrétariat, à des activités portant notamment sur la diffusion de renseignements sur les mouvements transfrontières de déchets dangereux et d'autres déchets, afin d'améliorer la gestion écologiquement rationnelle desdits déchets et d'empêcher le trafic illicite;

3. Les Parties considèrent que le trafic illicite de déchets dangereux ou d'autres déchets constitue une infraction pénale.

4. Chaque Partie prend les mesures juridiques, administratives et autres qui sont nécessaires pour mettre en oeuvre et faire respecter les dispositions de la présente Convention, y compris les mesures voulues pour prévenir et réprimer tout comportement en contravention de la Convention.

5. Les Parties n'autorisent pas les exportations de déchets dangereux ou d'autres déchets vers un Etat non Partie ou l'importation de tels déchets en provenance d'un Etat non Partie.

6. Les Parties conviennent d'interdire l'exportation de déchets dangereux ou d'autres déchets en vue de leur élimination dans la zone située au sud du soixantième parallèle de l'hémisphère Sud, que ces déchets fassent ou non l'objet d'un mouvement transfrontière.

7. En outre, chaque Partie :

a) interdit à toute personne relevant de sa compétence nationale de transporter ou d'éliminer des déchets dangereux ou d'autres déchets, à moins que la personne en

personen een vergunning of toestemming is verleend voor het uitvoeren van dit soort handelingen;

b) verlangt zij dat gevaarlijke afvalstoffen en andere afvalstoffen die zijn bestemd voor grensoverschrijdende overbrenging, worden verpakt, geëtiketteerd en vervoerd in overeenstemming met algemeen aanvaarde en erkende internationale regels en normen op het gebied van verpakking, etikettering en vervoer, en dat naar behoren rekening wordt gehouden met desbetreffende internationaal erkende gewoonten;

c) eist zij dat gevaarlijke afvalstoffen en andere afvalstoffen vergezeld gaan van een vervoersdocument vanaf het punt waar een grensoverschrijdende overbrenging aanvangt tot aan het punt van verwijdering.

8. Iedere Partij eist dat gevaarlijke afvalstoffen of andere afvalstoffen die zullen worden uitgevoerd, in de Staat van invoer of elders op milieuhygiënisch verantwoorde wijze worden beheerd. Technische richtlijnen voor milieuhygiënisch verantwoord beheer van afvalstoffen waarop dit Verdrag van toepassing is, worden door de Partijen op hun eerste vergadering vastgesteld.

9. De Partijen nemen passende maatregelen om te verzekeren dat de grensoverschrijdende overbrenging van gevaarlijke afvalstoffen en andere afvalstoffen slechts wordt toegestaan indien :

a) de Staat van uitvoer niet beschikt over het technische vermogen en de benodigde inrichtingen, ruimte of geschikte terreinen om de afvalstoffen in kwestie op milieuhygiënisch verantwoorde en doelmatige wijze te verwijderen; of

b) de afvalstoffen in kwestie benodigd zijn als grondstoffen bestemd voor de recycling- of hergebruikindustrieën in de Staat van invoer; of

c) de grensoverschrijdende overbrenging in kwestie in overeenstemming is met andere door de Partijen vast te stellen criteria, mits die criteria niet afwijken van de doelstellingen van dit Verdrag.

10. De verplichting krachtens dit Verdrag van Staten waar gevaarlijke afvalstoffen en andere afvalstoffen worden geproduceerd, om te eisen dat die afvalstoffen op milieuhygiënisch verantwoorde wijze worden beheerd, mag onder geen enkele omstandigheid worden overgedragen op de Staten van in- of doorvoer.

11. Geen enkele bepaling van dit Verdrag weerhoudt een Partij ervan aanvullende vereisten op te leggen die stroken met de bepalingen van dit Verdrag, en die in overeenstemming zijn met de regels van het internationale recht, teneinde de gezondheid van de mens en het milieu beter te beschermen.

12. Geen enkele bepaling van dit Verdrag doet op enigerlei wijze afbreuk aan de soevereiniteit van de Staten over hun territoriale zee zoals vastgesteld in overeenstemming met het internationale recht, noch aan de soevereine rechten en de rechtsmacht die Staten hebben in hun exclusieve economische zones en hun continentale plat in overeenstemming met het internationale recht, noch aan de uitoefening door schepen en luchtvaartuigen van alle Staten van navigatierechten en -vrijheden zoals bepaald in het internationale recht en zoals weergegeven in ter zake dienende internationale akten.

13. Partijen verplichten zich periodiek de mogelijkheden na te gaan van het verminderen van de hoeveelheid van en/of het risico van verontreiniging door gevaarlijke afvalstoffen en andere afvalstoffen die worden uitgevoerd naar andere Staten, in het bijzonder naar ontwikkelingslanden.

question ne soit autorisée ou habilitée à procéder à ce type d'opération;

b) exige que les déchets dangereux et d'autres déchets qui doivent faire l'objet d'un mouvement transfrontière soient emballés, étiquetés et transportés conformément aux règles et normes internationales généralement acceptées et reconnues en matière d'emballage, d'étiquetage et de transport, et qu'il soit dûment tenu compte des pratiques internationalement admises en la matière;

c) exige que les déchets dangereux et d'autres déchets soient accompagnés d'un document de mouvement depuis le lieu d'origine du mouvement jusqu'au lieu d'élimination.

8. Chaque Partie exige que les déchets dangereux ou d'autres déchets dont l'exportation est prévue soient gérés selon des méthodes écologiquement rationnelles dans l'Etat d'importation ou ailleurs. A leur première réunion, les Parties arrêteront des directives techniques pour la gestion écologiquement rationnelle des déchets entrant dans le cadre de la présente Convention.

9. Les Parties prennent les mesures requises pour que les mouvements transfrontières de déchets dangereux et d'autres déchets ne soient autorisés que :

a) si l'Etat d'exportation ne dispose pas des moyens techniques et des installations nécessaires ou des sites d'élimination voulus pour éliminer les déchets en question selon des méthodes écologiquement rationnelles et efficaces; ou

b) si les déchets en question constituent une matière brute nécessaire pour les industries de recyclage ou de récupération de l'Etat d'importation; ou

c) si le mouvement transfrontière en question est conforme à d'autres critères qui seront fixés par les Parties pour autant que ceux-ci ne soient pas en contradiction avec les objectifs de la présente Convention.

10. L'obligation, aux termes de la présente Convention, des Etats producteurs de déchets dangereux et d'autres déchets d'exiger que les déchets soient traités selon des méthodes écologiquement rationnelles ne peut en aucun cas être transférés à l'Etat d'importation ou de transit.

11. Rien dans la présente Convention n'empêche une partie d'imposer, pour mieux protéger la santé humaine et l'environnement, des conditions supplémentaires qui soient compatibles avec les dispositions de la présente Convention et conformes aux règles du droit international.

12. Aucune disposition de la présente Convention ne portera atteinte de quelque façon que ce soit à la souveraineté des Etats sur leurs eaux territoriales établie conformément au droit international, ni aux droits souverains et à la juridiction qu'exercent les Etats dans leur zone économique exclusive et sur leur plateau continental conformément au droit international, ni à l'exercice par les navires et les aéronefs de tous les Etats des droits et de la liberté de navigation tels qu'ils sont régis par le droit international et qu'ils ressortent des instruments internationaux pertinents.

13. Les Parties s'engagent à examiner périodiquement les possibilités de réduire le volume et/ou le potentiel de pollution des déchets dangereux et d'autres déchets qui sont exportés vers d'autres Etats, en particulier vers les pays en développement.

Art. 5

*Aanwijzing van bevoegde autoriteiten
en contactpunt*

Ter vergemakkelijking van de uitvoering van dit Verdrag dienen de Partijen :

1. één of meer bevoegde autoriteiten en één contactpunt aan te wijzen of in het leven te roepen. Eén bevoegde autoriteit wordt aangewezen voor het ontvangen van de kennisgevingen in het geval van een Staat van doorvoer;
2. het Secretariaat er binnen drie maanden nadat dit Verdrag voor hen in werking is getreden van in kennis te stellen welke instanties zij hebben aangewezen als hun contactpunt en hun bevoegde autoriteiten;
3. het Secretariaat in kennis te stellen van iedere wijziging aangaande de aanwijzing die krachtens het tweede lid van dit artikel is geschied, binnen een maand vanaf de datum waarop tot die wijziging is besloten.

Art. 6

Grensoverschrijdende overbrenging tussen Partijen

1. De Staat van uitvoer doet schriftelijk door tussenkomst van de bevoegde autoriteit van de Staat van uitvoer mededeling aan de bevoegde autoriteit van de betrokken Staten van iedere voorgenomen grensoverschrijdende overbrenging van gevaarlijke afvalstoffen of andere afvalstoffen of eist dat de producent of de uitvoerder hiervan op deze wijze mededeling doet. Deze mededeling bevat de in Bijlage V-A genoemde verklaringen en gegevens, geschreven in een voor de Staat van invoer aanvaardbare taal. Per betrokken Staat hoeft slechts één mededeling te worden verzonden.

2. De Staat van invoer stuurt de mededeler een schriftelijk antwoord, waarin hij, al dan niet op bepaalde voorwaarden, met de overbrenging instemt, of toestemming voor de overbrenging weigert, dan wel om aanvullende gegevens verzoekt. Een afschrift van het definitieve antwoord van de Staat van invoer wordt gezonden aan de bevoegde autoriteiten van de betrokken Staten die Partij zijn.

3. De Staat van uitvoer staat de producent of de uitvoerder niet toe de grensoverschrijdende overbrenging aan te vangen totdat hij er een schriftelijke bevestiging van heeft ontvangen dat :

- a) de mededeler de schriftelijke instemming van de Staat van invoer heeft ontvangen; en
- b) de mededeler van de Staat van invoer bevestiging heeft ontvangen van het bestaan van een contract tussen de uitvoerder en de verwijderaar dat bepalingen bevat voor het milieuhygiënisch verantwoord beheer van de desbetreffende afvalstoffen.

4. Iedere Staat van doorvoer die Partij is, stuurt de mededeler onmiddellijk bevestiging van ontvangst van de mededeling. Hij kan de mededeler vervolgens schriftelijk, binnen zestig dagen, zijn antwoord geven, waarin hij, al dan niet op bepaalde voorwaarden, met de overbrenging instemt, of toestemming voor de overbrenging weigert, dan wel om aanvullende gegevens verzoekt. De Staat van uitvoer staat niet toe dat een aanvang met de grensoverschrijdende overbrenging wordt gemaakt totdat hij de schriftelijke instemming van de Staat van doorvoer heeft ontvangen. Indien een Partij echter op enig tijdstip besluit geen schriftelijke instemming vooraf te eisen, hetzij in het algemeen

Art. 5

*Désignation des autorités compétentes
et du correspondant*

Pour faciliter l'application de la présente Convention, les Parties :

1. désignent ou créent une ou plusieurs autorités compétentes et un correspondant. Une autorité compétente est désignée pour recevoir les notifications dans le cas d'un Etat de transit;
2. informent le Secrétariat, dans un délai de trois mois à compter de l'entrée en vigueur de la Convention à leur égard, des organes qu'elles ont désigné comme correspondant et autorités compétentes;
3. informent le Secrétariat de toute modification apportée aux désignations qu'elles ont faites en application du paragraphe 2 ci-dessus, dans un délai d'un mois à compter de la date où la modification a été décidée.

Art. 6

Mouvements transfrontières entre Parties

1. L'Etat d'exportation informe par écrit, par l'intermédiaire de l'autorité compétente de l'Etat d'exportation, l'autorité compétente des Etats concernés de tout mouvement transfrontière de déchets dangereux ou d'autres déchets envisagé, ou exige du producteur ou de l'exportateur qu'il le fasse. Ces notifications doivent contenir les déclarations et renseignements spécifiés à l'Annexe V-A, rédigés dans une langue acceptable pour l'Etat d'importation. Une seule notification est envoyée à chacun des Etats concernés.

2. L'Etat d'importation accuse par écrit réception de la notification à celui qui l'a donnée en consentant au mouvement avec ou sans réserve, ou en refusant l'autorisation de procéder au mouvement, ou en demandant un complément d'information. Une copie de la réponse définitive de l'Etat d'importation est envoyée aux autorités compétentes des Etats concernés qui sont Parties.

3. L'Etat d'exportation n'autorise pas le producteur ou l'exportateur à déclencher le mouvement transfrontière avant d'avoir reçu confirmation écrite que :

- a) l'auteur de la notification a reçu le consentement écrit de l'Etat d'importation; et que
- b) l'auteur de la notification a reçu de l'Etat d'importation confirmation de l'existence d'un contrat entre l'exportateur et l'éliminateur spécifiant une gestion écologiquement rationnelle des déchets considérés.

4. Chaque Etat de transit qui est Partie accuse sans délai réception de la notification à celui qui l'a donnée. Il peut ultérieurement prendre position par réponse écrite à l'auteur de la notification dans un délai de soixante jours en consentant au mouvement avec ou sans réserve, ou en refusant l'autorisation de procéder au mouvement, ou en demandant un complément d'information. L'Etat d'exportation n'autorise pas le déclenchement du mouvement transfrontière avant d'avoir reçu le consentement écrit de l'Etat de transit. Cependant, si, à quelque moment que ce soit, une Partie décide de ne pas demander un accord préalable écrit, en général ou dans des conditions particu-

hetzij op bepaalde voorwaarden, voor de doorvoer van gevaarlijke afvalstoffen of andere afvalstoffen die het vervoer van grensoverschrijdende overbrenging zijn, of zijn vereisten dienaangaande wijzigt, stelt hij de andere Partijen onmiddellijk van dit besluit in kennis ingevolge artikel 13. In dit laatste geval kan de Staat van uitvoer, indien deze geen antwoord heeft ontvangen binnen zestig dagen nadat de Staat van doorvoer een bepaalde mededeling heeft ontvangen, toestaan dat de uitvoer dóór de Staat van doorvoer geschiedt.

5. In het geval van een grensoverschrijdende overbrenging van afvalstoffen die wettelijk als gevaarlijke afvalstoffen zijn omschreven of worden beschouwd :

a) door alleen de Staat van uitvoer, zijn de vereisten van het negende lid van dit artikel die van toepassing zijn op de invoerder of de verwijderaar en op de Staat van invoer *mutatis mutandis* van toepassing op respectievelijk de uitvoerder en de Staat van uitvoer;

b) door alleen de Staat van invoer, of door de Staten van in- en doorvoer die Partij zijn, zijn de vereisten van de paragrafen 1, 3, 4 en 6 van dit artikel die van toepassing zijn op de uitvoerder en de Staat van uitvoer *mutatis mutandis* van toepassing op respectievelijk de invoerder of de verwijderaar en de Staat van invoer; of

c) door alleen een Staat van doorvoer die Partij is, zijn de bepalingen van paragraaf 4 op deze Staat van toepassing.

6. De Staat van uitvoer kan, onder voorbehoud van de schriftelijke instemming van de betrokken Staten, de producent of de uitvoerder toestaan een algemene mededeling te gebruiken wanneer gevaarlijke afvalstoffen of andere afvalstoffen die dezelfde fysische en chemische eigenschappen hebben regelmatig naar dezelfde verwijderaar worden vervoerd langs hetzelfde douanekantoor van uitgang van de Staat van uitvoer, langs hetzelfde douanekantoor van binnenkomst van de Staat van invoer en, in het geval van doorvoer, langs dezelfde douanekantoren van binnenkomst en uitgang van de Staat of Staten van doorvoer.

7. De betrokken Staten kunnen hun schriftelijke instemming met het gebruik van een algemene mededeling zoals bedoeld in paragraaf 6 afhankelijk stellen van de verstrekking van bepaalde gegevens, zoals de exacte hoeveelheden of periodieke lijsten van te vervoeren gevaarlijke afvalstoffen of andere afvalstoffen.

8. De algemene mededeling en de schriftelijke instemming bedoeld in de paragrafen 6 en 7 kunnen betrekking hebben op meerdere zendingen van gevaarlijke afvalstoffen of andere afvalstoffen gedurende een tijdvak van ten hoogste 12 maanden.

9. De Partijen eisen dat iedere persoon die zich belast met een grensoverschrijdende overbrenging van gevaarlijke afvalstoffen of andere afvalstoffen het vervoersdocument ondertekent hetzij bij de aflevering, hetzij bij de ontvangst van de afvalstoffen in kwestie. Zij eisen tevens dat de verwijderaar zowel de uitvoerder als de bevoegde autoriteit van de Staat van uitvoer op de hoogte stelt van de ontvangst door de verwijderaar van de afvalstoffen in kwestie en, te gelegener tijd, van de voltooiing van de verwijdering zoals beschreven in de mededeling. Indien deze gegevens niet worden ontvangen in de Staat van uitvoer, doet de bevoegde autoriteit van de Staat van uitvoer of de uitvoerder hiervan mededeling aan de Staat van invoer.

10. De mededeling en het antwoord die in dit artikel worden vereist, worden toegezonden aan de bevoegde autoriteit van de betrokken Partijen of aan een daarvoor geschikte overheidsinstantie in het geval van Staten die geen Partij zijn.

lières, pour ce qui concerne des mouvements transfrontières de transit de déchets dangereux ou d'autres déchets, ou si elle modifie ses exigences à cet égard, elle informe immédiatement les autres Parties de sa décision conformément aux dispositions de l'article 13. Dans ce dernier cas, si l'Etat d'exportation ne reçoit aucune réponse dans un délai de soixante jours à compter de la réception de la notification donnée par l'Etat de transit, l'Etat d'exportation peut permettre que cette exportation se fasse à travers l'Etat de transit.

5. Lorsque, dans un mouvement transfrontière de déchets, ces déchets ne sont juridiquement définis ou considérés comme dangereux que :

a) par l'Etat d'exportation, les dispositions du paragraphe 9 du présent article qui s'appliquent à l'importateur ou à l'éliminateur et à l'Etat d'importation s'appliqueront *mutatis mutandis* à l'exportateur et à l'Etat d'exportation, respectivement;

b) par l'Etat d'importation ou par les Etats d'importation et de transit qui sont Parties, les dispositions des paragraphes 1^{er}, 3, 4 et 6 du présent article qui s'appliquent à l'exportateur et à l'Etat d'exportation s'appliqueront *mutatis mutandis* à l'importateur ou à l'éliminateur et à l'Etat d'importation, respectivement;

c) pour tout Etat de transit qui est Partie, les dispositions du paragraphe 4 s'appliqueront audit Etat.

6. L'Etat d'exportation peut, sous réserve du consentement écrit des Etats concernés, autoriser le producteur ou l'exportateur à utiliser une procédure de notification générale lorsque des déchets dangereux ou d'autres déchets ayant les mêmes caractéristiques physiques et chimiques sont régulièrement expédiés au même éliminateur par le même poste douanier de sortie de l'Etat d'exportation, le même poste douanier d'entrée du pays d'importation et, en cas de transit, par les mêmes postes douaniers d'entrée et de sortie du ou des Etats de transit.

7. Les Etats concernés peuvent subordonner leur consentement écrit à l'emploi de la procédure de notification générale visée au paragraphe 6 pour la communication de certains renseignements, tels que la quantité exacte des déchets dangereux ou d'autres déchets, à expédier ou la liste périodique de ces déchets.

8. La notification générale et le consentement écrit visés aux paragraphes 6 et 7 peuvent porter sur des expéditions multiples de déchets dangereux ou d'autres déchets au cours d'une période maximum de 12 mois.

9. Les Parties exigent de toute personne prenant en charge un mouvement transfrontière de déchets dangereux ou d'autres déchets qu'elle signe le document de mouvement à la livraison ou à la réception des déchets en question. Elles exigent aussi de l'éliminateur qu'il informe l'exportateur et l'autorité compétente de l'Etat d'exportation de la réception des déchets en question et, en temps voulu, de l'achèvement des opérations d'élimination selon les modalités indiquées dans la notification. Si cette information n'est pas reçue par l'Etat d'exportation, l'autorité compétente de cet Etat ou l'exportateur en informe l'Etat d'importation.

10. La notification et la réponse exigées aux termes du présent article sont communiquées à l'autorité compétente des Parties concernées ou à l'organisme gouvernemental compétent dans le cas des Etats non Parties.

11. Iedere grensoverschrijdende overbrenging van gevaarlijke afvalstoffen of andere afvalstoffen dient te worden gedekt door een verzekering, borg of andere waarborgen, te bepalen door de Staat van invoer of een Staat van doorvoer die Partij is.

Art. 7

Grensoverschrijdende overbrenging vanuit een Partij via Staten die geen Partij zijn

Het eerste lid van artikel 6 van het Verdrag is *mutatis mutandis* van toepassing op grensoverschrijdende overbrenging van gevaarlijke afvalstoffen of andere afvalstoffen vanuit een Partij via een Staat of Staten die geen Partij zijn.

Art. 8

Verplichting tot wederinvoer

Wanneer een grensoverschrijdende overbrenging van gevaarlijke afvalstoffen of andere afvalstoffen waarvoor de instemming van de betrokken Staten is gegeven, met inachtneming van de bepalingen van dit Verdrag, niet kan worden voltooid in overeenstemming met de voorwaarden van het contract, verzekert de Staat van uitvoer dat de afvalstoffen in kwestie door de uitvoerder worden teruggebracht naar de Staat van uitvoer, indien geen alternatieve regelingen kunnen worden getroffen voor de verwerking ervan op milieuhygiënisch verantwoorde wijze, en wel binnen negentig dagen vanaf het tijdstip waarop de invoerende Staat de Staat van uitvoer en het Secretariaat op de hoogte heeft gesteld, of binnen een ander tijdvak overeengekomen door de betrokken Staten. De Staat van uitvoer, noch enige Partij van doorvoer verzet zich tegen, belemmert of verhindert de terugkeer van die afvalstoffen naar de Staat van uitvoer.

Art. 9

Sluikhandel

1. Voor de toepassing van dit Verdrag wordt iedere grensoverschrijdende overbrenging van gevaarlijke afvalstoffen of andere afvalstoffen :

a) zonder mededeling overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag aan alle betrokken Staten; of

b) zonder de instemming van een betrokken Staat opgelegd overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag; of

c) met instemming verkregen van de betrokken Staten door vervalsing, door een onjuiste voorstelling van zaken of door fraude; of

d) die niet wezenlijk overeenstemt met de documenten; of

e) die leidt tot opzettelijke verwijdering (bijvoorbeeld storting) van gevaarlijke afvalstoffen of andere afvalstoffen in strijd met dit Verdrag en met de algemene beginselen van het internationale recht, als sluikhandel beschouwd.

2. In het geval van een grensoverschrijdende overbrenging van gevaarlijke afvalstoffen of andere afvalstoffen die

11. Les Etats d'importation ou de transit qui sont Parties peuvent exiger comme condition d'entrée que tout mouvement transfrontière de déchets dangereux ou d'autres déchets soit couvert par une assurance, un cautionnement ou d'autres garanties.

Art. 7

Mouvements transfrontières en provenance d'une Partie à travers le territoire d'Etats qui ne sont pas Parties

Les dispositions du paragraphe 1^{er} de l'article 6 de la Convention s'appliquent *mutatis mutandis* aux mouvements transfrontières de déchets dangereux ou d'autres déchets en provenance d'une Partie à travers un ou plusieurs Etats qui ne sont pas Parties.

Art. 8

Obligation de réimporter

Lorsqu'un mouvement transfrontière de déchets dangereux ou d'autres déchets auquel les Etats concernés ont consenti, sous réserve des dispositions de la présente Convention, ne peut être mené à terme conformément aux clauses du contrat, l'Etat d'exportation veille, si d'autres dispositions ne peuvent être prises pour éliminer les déchets selon des méthodes écologiquement rationnelles dans un délai de 90 jours à compter du moment où l'Etat concerné a informé l'Etat d'exportation et le Secrétariat, ou toute autre période convenue par les Etats concernés, à ce que l'exportateur réintroduise ces déchets dans l'Etat d'exportation. A cette fin, l'Etat d'exportation et toute Partie de transit ne s'opposent pas à la réintroduction de ces déchets dans l'Etat d'exportation, ni ne l'entravent ou ne l'empêchent.

Art. 9

Trafic illicite

Aux fins de la présente Convention, est réputé constituer un trafic illicite tout mouvement transfrontière de déchets dangereux ou d'autres déchets :

a) effectué sans qu'une notification ait été donnée à tous les Etats concernés conformément aux dispositions de la présente Convention; ou

b) effectué sans le consentement que doit donner l'Etat intéressé conformément aux dispositions de la présente Convention; ou

c) effectué avec le consentement des Etats intéressés obtenu par falsification, fausse déclaration ou fraude; ou

d) qui n'est pas conforme matériellement aux documents; ou

e) qui entraîne une élimination délibérée (par exemple, déversement) de déchets dangereux ou d'autres déchets, en violation des dispositions de la présente Convention et des principes généraux du droit international.

2. Au cas où un mouvement transfrontière de déchets dangereux ou d'autres déchets est considéré comme trafic

als sluikhandel wordt beschouwd op grond van gedragingen van de uitvoerder of de producent, draagt de Staat van uitvoer er zorg voor dat de afvalstoffen in kwestie :

a) door de uitvoerder of de producent of, indien noodzakelijk, door die Staat zelf, worden teruggebracht naar de Staat van uitvoer, dan wel, indien dit niet mogelijk is,

b) op een andere wijze worden verwijderd in overeenstemming met de bepalingen van dit Verdrag, binnen dertig dagen vanaf het tijdstip waarop de Staat van uitvoer op de hoogte is gesteld van de sluikhandel, of binnen een ander tijdvak overeengekomen door de betrokken Staten. Geen van de betrokken Partijen verzet zich tegen, belemmert of verhindert de terugkeer van die afvalstoffen naar de Staat van uitvoer.

3. In het geval van een grensoverschrijdende overbrenging van gevaarlijke afvalstoffen of andere afvalstoffen die als sluikhandel wordt beschouwd op grond van gedragingen van de invoerder of de verwijderaar, draagt de Staat van invoer er zorg voor dat de afvalstoffen in kwestie door de invoerder of de verwijderaar of, indien noodzakelijk, door die Staat zelf, op milieuhygiënisch verantwoorde wijze worden verwijderd binnen dertig dagen vanaf het tijdstip waarop de sluikhandel onder de aandacht van de Staat van invoer is gekomen of binnen een ander tijdvak overeengekomen door de betrokken Staten. De betrokken Partijen werken, voor zover noodzakelijk, samen om de afvalstoffen op milieuhygiënisch verantwoorde wijze te verwijderen.

4. In gevallen waarin het niet mogelijk is de uitvoerder of de producent dan wel de invoerder of de verwijderaar voor de sluikhandel verantwoordelijk te stellen, dragen de betrokken Partijen of andere Partijen, naar gelang van de omstandigheden, er in samenwerking zorg voor dat de afvalstoffen in kwestie zo spoedig mogelijk op milieuhygiënisch verantwoorde wijze worden verwijderd, hetzij in de Staat van uitvoer, hetzij in de Staat van invoer, of elders, naar gelang van de omstandigheden.

5. Iedere Partij voert passende nationale/binnenlandse wetgeving in ter voorkoming en bestraffing van sluikhandel. De Partijen werken samen teneinde de doelstellingen van dit artikel te verwezenlijken.

Art. 10

Internationale samenwerking

1. De Partijen werken samen teneinde een milieuhygiënisch verantwoord beheer van gevaarlijke afvalstoffen en andere afvalstoffen te bewerkstelligen of te verbeteren.

2. Hiertoe :

a) verstrekken de Partijen op verzoek gegevens, op bilaterale of multilaterale grondslag, teneinde een milieuhygiënisch verantwoord beheer van gevaarlijke afvalstoffen en andere afvalstoffen te bevorderen, daaronder begrepen de harmonisatie van technische normen en gebruiken voor een verantwoord beheer van gevaarlijke afvalstoffen en andere afvalstoffen;

b) werken de Partijen samen bij het volgen van de effecten van het beheer van gevaarlijke afvalstoffen op de gezondheid van de mens en het milieu;

c) werken de Partijen samen, met inachtneming van hun nationale wetten, regelingen en beleid, bij het ontwikkelen en toepassen van nieuwe milieuhygiënisch verantwoorde technologieën waarbij weinig afval wordt geproduceerd, en het verbeteren van bestaande technologieën teneinde, voor zover mogelijk, de produktie van gevaarlijke

illicite du fait du comportement de l'exportateur ou du producteur, l'Etat d'exportation veille à ce que les déchets dangereux en question soient :

a) repris par l'exportation ou le producteur ou, s'il y a lieu, par lui-même sur son territoire ou, si cela est impossible,

b) éliminés d'une autre manière conformément aux dispositions de la présente Convention, dans un délai de trente jours à compter du moment où l'Etat d'exportation a été informé du trafic illicite ou tout autre délai dont les Etats concernés pourraient convenir. A cette fin, les Parties concernées ne s'opposent pas au retour de ces déchets dans l'Etat d'exportation ni ne l'entravent ou ne l'empêchent.

3. Lorsqu'un mouvement transfrontière de déchets dangereux ou d'autres déchets est considéré comme trafic illicite par suite du comportement de l'importateur ou de l'éliminateur, l'Etat d'importation veille à ce que les déchets dangereux en question soient éliminés d'une manière écologiquement rationnelle par l'importateur ou l'éliminateur ou, s'il y a lieu, par lui-même dans un délai de trente jours à compter du moment où le trafic illicite a retenu l'attention de l'Etat d'importation ou tout autre délai dont les Etats concernés pourraient convenir. A cette fin, les Parties concernées coopèrent, selon les besoins, pour éliminer les déchets selon des méthodes écologiquement rationnelles.

4. Lorsque la responsabilité du trafic illicite ne peut être imputée ni à l'exportateur ou au producteur, ni à l'importateur ou à l'éliminateur, les Parties concernées ou d'autres Parties, le cas échéant, coopèrent pour veiller à ce que les déchets dangereux en question soient éliminés le plus tôt possible selon des méthodes écologiquement rationnelles dans l'Etat d'exportation, dans l'Etat d'importation ou ailleurs, s'il y a lieu.

5. Chaque Partie adopte les lois nationales/internes voulues pour interdire et réprimer sévèrement le trafic illicite. Les Parties coopèrent en vue de parvenir aux objectifs énoncés dans le présent article.

Art. 10

Coopération internationale

1. Les Parties coopèrent entre elles afin d'améliorer et d'assurer la gestion écologiquement rationnelle des déchets dangereux et d'autres déchets.

2. A cette fin, les Parties :

a) communiquent sur demande des renseignements, sur base bilatérale ou multilatérale, en vue d'encourager la gestion écologiquement rationnelle des déchets dangereux et d'autres déchets, y compris par l'harmonisation des normes et pratiques techniques visant à une bonne gestion des déchets dangereux et d'autres déchets;

b) coopèrent en vue de surveiller les effets de la gestion des déchets dangereux sur la santé humaine et l'environnement;

c) coopèrent, sous réserve des dispositions de leurs lois, réglementations et politiques nationales, à la mise au point et à l'application de nouvelles techniques écologiquement rationnelles produisant peu de déchets et à l'amélioration des techniques existantes en vue d'éliminer dans la mesure du possible, la production de déchets dangereux et d'autres

afvalstoffen en andere afvalstoffen uit te bannen en doeltreffender en doelmatiger methoden te verwezenlijken om te verzekeren dat deze afvalstoffen op milieuhygiënisch verantwoorde wijze worden beheerd, daaronder begrepen het bestuderen van de gevolgen van de invoering van die nieuwe of verbeterde technologieën op economisch en maatschappelijk gebied en voor het milieu;

d) werken de Partijen actief samen, met inachtneming van hun nationale wetten, regelingen en beleid, bij de overdracht van technologie en beheerssystemen die verband houden met het milieuhygiënisch verantwoord beheer van gevaarlijke afvalstoffen en andere afvalstoffen. Zij werken ook samen bij het ontwikkelen van het technische vermogen onder Partijen, met name die Partijen die technische ondersteuning op dit gebied nodig hebben en erom verzoeken;

e) werken de Partijen samen bij het ontwikkelen van passende technische richtlijnen en/of gedragscodes.

3. De Partijen bedienen zich van passende middelen om samen te werken teneinde ontwikkelingslanden te helpen bij het uitvoeren van de bepalingen van de alinea's a), b), c) en d) van artikel 4, paragraaf 2.

4. Gezien de behoeften van de ontwikkelingslanden, wordt samenwerking tussen Partijen en de bevoegde internationale organisaties aangemoedigd ter bevordering van, onder andere, het publieke bewustzijn, de ontwikkeling van een verantwoord beheer van gevaarlijke afvalstoffen en andere afvalstoffen en de invoering van nieuwe technologieën waarbij weinig afval wordt geproduceerd.

Art. 11

Bilaterale, multilaterale en regionale overeenkomsten

1. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 4, paragraaf 5, kunnen Partijen bilaterale, multilaterale of regionale overeenkomsten aangaan of regelingen treffen ten aanzien van de grensoverschrijdende overbrenging van gevaarlijke afvalstoffen of andere afvalstoffen met Partijen of niet-Partijen, mits die overeenkomsten of regelingen geen afbreuk doen aan het milieuhygiënisch verantwoord beheer van gevaarlijke afvalstoffen en andere afvalstoffen zoals voorgeschreven bij dit Verdrag. Deze overeenkomsten of regelingen mogen geen bepalingen bevatten die minder milieuhygiënisch verantwoord zijn dan de bepalingen van dit Verdrag, met name rekening houdend met de belangen van ontwikkelingslanden.

2. De Partijen stellen het Secretariaat in kennis van alle bilaterale, multilaterale of regionale overeenkomsten die zij aangaan of regelingen die zij treffen zoals bedoeld in paragraaf 1 en die zij reeds zijn aangegaan of hebben getroffen voorafgaand aan de inwerkingtreding voor hen van dit Verdrag ter beheersing van grensoverschrijdende overbrengingen van gevaarlijke afvalstoffen en andere afvalstoffen die geheel tussen Partijen bij die overeenkomsten plaatsvinden. De bepalingen van dit Verdrag laten grensoverschrijdende overbrengingen die plaatsvinden ingevolge die overeenkomsten onverlet, mits die overeenkomsten verenigbaar zijn met het milieuhygiënisch verantwoord beheer van gevaarlijke afvalstoffen en andere afvalstoffen zoals voorgeschreven bij dit Verdrag.

déchets et d'élaborer des méthodes plus efficaces pour en assurer la gestion d'une manière écologiquement rationnelle, notamment en étudiant les conséquences économiques, sociales et environnementales de l'adoption de ces innovatins ou perfectionnements techniques;

d) coopèrent activement, sous réserve des dispositions de leurs lois, réglementations et politiques nationales, au transfert des techniques relatives à la gestion écologiquement rationnelle des déchets dangereux et d'autres déchets et des systèmes d'organisation de cette gestion. Elles coopèrent aussi pour favoriser le développement des moyens techniques des Parties et notamment de celles qui auraient besoin d'une aide technique dans ce domaine et en feraient la demande;

e) coopèrent à la mise au point de directives techniques et/ou de codes de bonne pratique appropriés.

3. Les Parties utiliseront les moyens appropriés pour coopérer afin d'aider les pays en développement à appliquer les dispositions contenues dans les alinéas a), b), c) et d) du paragraphe 2 de l'article 4.

4. Compte tenu du besoin des pays en développement, la coopération entre les Parties et les organisations internationales est encouragée, afin de promouvoir, entre autres, la sensibilisation du public, le développement d'une gestion rationnelle de déchets dangereux et d'autres déchets et l'adoption de nouvelles techniques peu polluantes.

Art. 11

Accords bilatéraux, multilatéraux et régionaux

1. Nonobstant les dispositions de l'article 4, paragraphe 5, les Parties peuvent conclure des accords ou arrangements bilatéraux, multilatéraux ou régionaux touchant les mouvements transfrontières de déchets dangereux ou d'autres déchets avec des Parties ou des non Parties à condition que de tels accords ou arrangements ne dérogent pas à la question écologiquement rationnelle des déchets dangereux et d'autres déchets prescrite dans la présente Convention. Ces accords ou arrangements doivent énoncer des dispositions qui ne sont pas moins écologiquement rationnelles que celles prévues dans la présente Convention, compte tenu notamment des intérêts des pays en développement.

2. Les Parties notifient au Secrétariat tout accord ou arrangement bilatéral, multilatéral ou régional visé au paragraphe 1^{er}, ainsi que ceux qu'ils ont conclus avant l'entrée en vigueur à leur égard de la présente Convention aux fins de contrôler les mouvements transfrontières de déchets dangereux et d'autres déchets qui se déroulent entièrement entre les Parties auxdits accords. Les dispositions de la présente Convention sont sans effet sur les mouvements transfrontières conformes à de tels accords à condition que ceux-ci soient compatibles avec la gestion écologiquement rationnelle des déchets dangereux et d'autres déchets tels que prescrit dans la présente Convention.

Art. 12

Overleg omtrent aansprakelijkheid

De Partijen werken samen teneinde zo spoedig mogelijk een protocol aan te nemen waarin passende regels en procedures worden vervat op het gebied van aansprakelijkheid voor en vergoeding van schade ten gevolge van de grensoverschrijdende overbrenging en de verwijdering van gevaarlijke afvalstoffen en andere afvalstoffen.

Art. 13

Het toezenden van gegevens

1. De Partijen verzekeren dat, zodra zij vernemen dat zich een ongeval voordoet tijdens de grensoverschrijdende overbrenging of de verwijdering van gevaarlijke afvalstoffen of andere afvalstoffen dat risico's voor de gezondheid van de mens en het milieu in andere Staten met zich kan brengen, die Staten daar onmiddellijk van in kennis worden gesteld.

2. De Partijen stellen elkaar, door tussenkomst van het Secretariaat, in kennis van :

a) veranderingen betreffende de aanwijzing van bevoegde autoriteiten en/of contactpunten ingevolge artikel 5;

b) veranderingen in hun nationale omschrijving van gevaarlijke afvalstoffen ingevolge artikel 3;

en, zo spoedig mogelijk,

c) door hen genomen besluiten om de invoer van gevaarlijke afvalstoffen of andere afvalstoffen voor verwijdering binnen het gebied onder hun nationale rechtsmacht, geheel of gedeeltelijk niet toe te laten;

d) door hen genomen besluiten om de uitvoer van gevaarlijke afvalstoffen of andere afvalstoffen te beperken of verbieden;

e) alle andere gegevens die vereist zijn ingevolge paragraaf 4 van dit artikel.

3. De Partijen zenden, voor zover verenigbaar met hun nationale wetten en regelingen, door tussenkomst van het Secretariaat, aan de krachtens artikel 15 opgerichte Conferentie der Partijen, vóór het einde van ieder kalenderjaar, een verslag over het voorafgaande kalenderjaar, dat de volgende gegevens bevat :

a) de door hen ingevolge artikel 5 aangewezen bevoegde autoriteiten en contactpunten;

b) gegevens betreffende grensoverschrijdende overbrengingen van gevaarlijke afvalstoffen of andere afvalstoffen waarbij zij betrokken zijn geweest, daaronder begrepen :

i) de hoeveelheid uitgevoerde gevaarlijke afvalstoffen en andere afvalstoffen, de categorieën waartoe zij behoren, hun eigenschappen, hun bestemming, ieder land van doorvoer en iedere methode van verwijdering zoals vermeld in het antwoord op de mededeling;

ii) de hoeveelheid ingevoerde gevaarlijke afvalstoffen en andere afvalstoffen, de categorieën waartoe zij behoren, hun eigenschappen, hun herkomst, en de methoden van verwijdering;

iii) gevallen van verwijdering die niet verlopen zoals bedoeld;

iv) inspanningen om een vermindering van de hoeveelheid gevaarlijke afvalstoffen of andere afvalstoffen die voorwerp is van grensoverschrijdende overbrenging te verwezenlijken;

Art. 12

Consultations sur les questions de responsabilité

Les Parties coopèrent en vue d'adopter le plus tôt possible un protocole établissant les procédures appropriées en ce qui concerne la responsabilité et l'indemnisation en cas de dommages résultant d'un mouvement transfrontière de déchets dangereux et d'autres déchets.

Art. 13

Communication de renseignements

1. Les Parties veillent à ce que, chaque fois qu'ils en ont connaissance, en cas d'accident survenu au cours du mouvement transfrontière de déchets dangereux ou d'autres déchets ou de leur élimination susceptible de présenter des risques pour la santé humaine et l'environnement d'autres Etats, ceux-ci soient immédiatement informés.

2. Les Parties s'informent mutuellement par l'intermédiaire du Secrétariat :

a) des changements concernant la désignation des autorités compétentes et/ou des correspondants, conformément à l'article 5;

b) des changements dans la définition nationale des déchets dangereux, conformément à l'article 3;

et, dès que possible,

c) des décisions prises par elles de ne pas autoriser, en totalité ou en partie, l'importation de déchets dangereux ou d'autres déchets pour élimination dans une zone relevant de leur compétence nationale;

d) des décisions prises par elles pour limiter ou interdire les exportations de déchets dangereux ou d'autres déchets;

e) de tout autre renseignement demandé conformément au paragraphe 4 du présent article.

3. Les Parties, conformément aux lois et réglementations nationales, transmettent à la Conférence des Parties instituée en application de l'article 15, par l'intermédiaire du Secrétariat, et avant la fin de chaque année civile, un rapport sur l'année civile précédente contenant les renseignements suivants :

a) les autorités compétentes et les correspondants qui ont été désignés par elles, conformément à l'article 5;

b) des renseignements sur les mouvements transfrontières de déchets dangereux ou d'autres déchets auxquels elles ont participé, et notamment :

i) la quantité de déchets dangereux et d'autres déchets exportée, la catégorie à laquelle ils appartiennent et leurs caractéristiques, leur destination, le pays éventuel de transit et la méthode d'élimination utilisée comme spécifiée dans leur prise de position;

ii) la quantité de déchets dangereux et d'autres déchets importée, la catégorie à laquelle ils appartiennent et leurs caractéristiques, leur origine et la méthode d'élimination utilisée;

iii) les éliminations auxquelles il n'a pas été procédé comme prévu;

iv) les efforts entrepris pour parvenir à réduire le volume de déchets dangereux ou d'autres déchets faisant l'objet de mouvements transfrontières;

c) gegevens over de door hen aangenomen maatregelen voor de uitvoering van dit Verdrag;

d) de beschikbare statistische gegevens die zij hebben verzameld aangaande de gevolgen van de produktie, het vervoer en de verwijdering van gevaarlijke afvalstoffen of andere afvalstoffen voor de gezondheid van de mens en het milieu;

e) gegevens betreffende bilaterale, multilaterale en regionale overeenkomsten en regelingen die zij hebben getroffen ingevolge artikel 11 van dit Verdrag;

f) gegevens over ongevallen die zich hebben voorgedaan tijdens de grensoverschrijdende overbrenging en de verwijdering van gevaarlijke afvalstoffen en andere afvalstoffen en over de veiligheidsmaatregelen die zijn genomen;

g) gegevens over de methoden van verwijdering die worden toegepast binnen het gebied onder hun nationale rechtsmacht;

h) gegevens over door hen genomen maatregelen voor het ontwikkelen van technologieën voor de vermindering en/of uitbanning van de produktie van gevaarlijke afvalstoffen en andere afvalstoffen;

i) alle andere aangelegenheden die de Conferentie der Partijen ter zake nuttig acht.

4. De Partijen verzekeren, voor zover verenigbaar met hun nationale wetten en regelingen, dat afschriften van iedere mededeling betreffende een grensoverschrijdende overbrenging van gevaarlijke afvalstoffen of andere afvalstoffen, en van het antwoord daarop, aan het Secretariaat worden toegezonden wanneer een Partij die van mening is dat haar milieu kan worden aangetast door die grensoverschrijdende overbrenging, hierom verzoekt.

Art. 14

Financiële aspecten

1. De Partijen komen overeen dat, overeenkomstig de specifieke behoeften van verschillende regio's en subregio's, regionale of subregionale centra dienen te worden opgericht voor opleiding en overdracht van technologie aangaande het beheer van gevaarlijke afvalstoffen en andere afvalstoffen en voor de beperking tot een minimum van de produktie daarvan. De Partijen zullen beslissen over het instellen van een passend stelsel voor financiering op vrijwillige basis.

2. De Partijen overwegen het instellen van een operationeel fonds om op tijdelijke basis steun te verlenen in geval van noodsituaties om schade ten gevolge van ongevallen die zich voordoen tijdens grensoverschrijdende overbrengingen van gevaarlijke afvalstoffen en andere afvalstoffen of tijdens de verwijdering van die afvalstoffen tot een minimum te beperken.

Art. 15

Conferentie der Partijen

1. Hierbij wordt een Conferentie der Partijen opgericht. De eerste vergadering van de Conferentie der Partijen wordt bijeengeroepen door de Uitvoerende Directeur van het UNEP uiterlijk één jaar na de inwerkingtreding van dit Verdrag. Daarna worden gewone vergaderingen van de Conferentie der Partijen gehouden met regelmatige tussenpozen, door de Conferentie vast te stellen tijdens haar eerste vergadering.

c) des renseignements sur les mesures adoptées par elles en vue de l'application de la présente Convention;

d) des renseignements sur les données statistiques pertinentes qu'elles ont compilées touchant les effets de la production, du transport et de l'élimination de déchets dangereux ou d'autres déchets sur la santé humaine et l'environnement;

e) des renseignements sur les accords et arrangements bilatéraux, multilatéraux et régionaux conclus en application de l'article 11 de la présente Convention;

f) des renseignements sur les accidents survenus durant les mouvements transfrontières et l'élimination de déchets dangereux et d'autres déchets et sur les mesures prises pour y faire face;

g) des renseignements sur les diverses méthodes d'élimination utilisées dans la zone relevant de leur compétence nationale;

h) des renseignements sur les mesures prises pour la mise au point de techniques tendant à réduire et/ou à éliminer la production de déchets dangereux et d'autres déchets;

i) tous autres renseignements sur les questions que la Conférence des Parties peut juger utiles.

4. Les Parties, conformément aux lois et réglementations nationales, veillent à ce qu'une copie de chaque notification concernant un mouvement transfrontière donné de déchets dangereux ou d'autres déchets et de chaque prise de position y relative soit envoyée au Secrétariat, lorsqu'une Partie dont l'environnement risque d'être affecté par ledit mouvement transfrontière l'a demandé.

Art. 14

Questions financières

1. Les Parties conviennent de créer, en fonction des besoins particuliers de différentes régions et sous-régions, des centres régionaux ou sous-régionaux de formation et de transfert de technologie pour la gestion des déchets dangereux et d'autres déchets et la réduction de leur production. Les Parties décideront de l'institution de mécanismes appropriés de financement de caractère volontaire.

2. Les Parties envisageront la création d'un fonds renouvelable pour aider à titre provisoire à faire face aux situations d'urgence afin de limiter au minimum les dommages entraînés par des accidents découlant du mouvement transfrontière ou de l'élimination des déchets dangereux et d'autres déchets.

Art. 15

Conférence des Parties

1. Il est institué une Conférence des Parties. La première session de la Conférence des Parties sera convoquée par le Directeur exécutif du PNUE un an au plus tard après l'entrée en vigueur de la présente Convention. Par la suite, les sessions ordinaires de la Conférence des Parties auront lieu régulièrement, selon la fréquence déterminée par la Conférence à sa première session.

2. Buitengewone vergaderingen van de Conferentie der Partijen worden gehouden op andere tijdstippen wanneer de Conferentie dit noodzakelijk acht, of op schriftelijk verzoek van een Partij, mits dit verzoek, binnen zes maanden nadat de Partijen hierover van het Secretariaat bericht hebben ontvangen, door ten minste een derde van hen wordt gesteund.

3. De Conferentie der Partijen dient bij consensus procedureregels overeen te komen en aan te nemen voor haarzelf en voor elk ondergeschikt orgaan dat zij opricht, alsmede financiële regels voor het vaststellen van met name de financiële deelneming van de Partijen krachtens dit Verdrag.

4. Op hun eerste vergadering onderzoeken de Partijen de nodige bijkomende maatregelen om hen te helpen hun verantwoordelijkheden ten aanzien van de bescherming en het behoud van het mariene milieu in het kader van dit Verdrag uit te voeren.

5. De Conferentie der Partijen toetst en beoordeelt voortdurend de feitelijke toepassing van dit Verdrag, en daarnaast :

a) bevordert zij dat passende beleidslijnen, strategieën en maatregelen ter beperking tot een minimum van schade aan de gezondheid van de mens en het milieu door gevaarlijke afvalstoffen en andere afvalstoffen, worden geharmoniseerd;

b) overweegt zij wijzigingen op dit Verdrag en op de Bijlagen daarbij en neemt zij deze aan, naar gelang de situatie vereist, en houdt hierbij rekening, onder andere, met de beschikbare wetenschappelijke, technische, economische en ecologische gegevens;

c) overweegt zij en neemt zij iedere bijkomende maatregel die vereist kan zijn voor het verwezenlijken van de doelstellingen van dit Verdrag in het licht van opgedane ervaring met de werking ervan en met de werking van de in artikel 11 voorziene overeenkomsten en regelingen;

d) onderzoekt zij protocollen en neemt zij deze aan, naar gelang de situatie vereist;

e) richt zij de ondergeschikte organen op die noodzakelijk worden geacht voor de toepassing van dit Verdrag.

6. De Verenigde Naties, hun gespecialiseerde organisaties, alsmede iedere Staat die geen Partij bij dit Verdrag is, kunnen als waarnemer worden vertegenwoordigd bij vergaderingen van de Conferentie der Partijen. Andere lichamen of organisaties, nationaal of internationaal, gouvernementeel of niet-gouvernementeel, die bevoegd zijn op gebieden die verband houden met gevaarlijke afvalstoffen of andere afvalstoffen en die het Secretariaat op de hoogte hebben gesteld van hun wens als waarnemer vertegenwoordigd te zijn bij een vergadering van de Conferentie der Partijen, kunnen worden toegelaten tenzij ten minste een derde van de aanwezige Partijen daar bezwaar tegen maakt. De toelating van en deelneming door waarnemers is afhankelijk van de door de Conferentie der Partijen aangenomen procedureregels.

7. De Conferentie der Partijen beoordeelt drie jaar na de inwerkingtreding van dit Verdrag, en ten minste elke zes jaar daarna, de doeltreffendheid ervan en overweegt, indien dit noodzakelijk wordt geacht, het aannemen van een algeheel of gedeeltelijk verbod van grensoverschrijdende overbrenging van gevaarlijke afvalstoffen en andere afvalstoffen in het licht van de meest recente wetenschappelijke, milieuhygiënische, technische en economische gegevens.

2. Des sessions extraordinaires de la Conférence des Parties pourront avoir lieu à tout autre moment si la Conférence le juge nécessaire, ou à la demande écrite d'une Partie, sous réserve que cette demande soit appuyée par un tiers au moins des Parties dans les six mois suivant sa communication auxdites Parties par le Secrétariat.

3. La Conférence des Parties arrêtera et adoptera par consensus son propre règlement intérieur et celui de tout organe subsidiaire qu'elle pourra créer, ainsi que le règlement financier qui fixera en particulier la participation financière des Parties au titre de la présente Convention.

4. A leur première réunion, les Parties examineront toutes mesures supplémentaires qui seraient nécessaires pour les aider à s'acquitter de leurs responsabilités en ce qui concerne la protection et la sauvegarde du milieu marin dans le cadre de la présente Convention.

5. La Conférence des Parties examine en permanence l'application de la présente Convention et, en outre :

a) encourage l'harmonisation des politiques, stratégies et mesures nécessaires pour réduire au minimum les dommages causés à la santé humaine et à l'environnement par les déchets dangereux et d'autres déchets;

b) examine et adopte, selon qu'il convient, les amendements à la présente Convention et à ses Annexes, compte tenu notamment des informations scientifiques, techniques, économiques et écologiques disponibles;

c) examine et prend toute autre mesure nécessaire à la poursuite des objectifs de la présente Convention en fonction des enseignements tirés de son application ainsi que de l'application des accords et arrangements envisagés à l'article 11;

d) examine et adopte des protocoles en tant que de besoin;

e) crée les organes subsidiaires jugés nécessaires à l'application de la présente Convention.

6. L'organisation des Nations Unies et ses institutions spécialisées, de même que tout Etat non Partie à la présente Convention, peuvent se faire représenter en qualité d'observateurs aux sessions de la Conférence des Parties. Tout autre organe ou organisme national ou international, gouvernemental ou non gouvernemental, qualifié dans les domaines liés aux déchets dangereux ou d'autres déchets qui a informé le Secrétariat de son désir de se faire représenter en qualité d'observateur à une session de la Conférence des Parties peut être admis à y prendre part, à moins qu'un tiers au moins des Parties présentes n'y fasse objection. L'admission et la participation des observateurs sont subordonnées au respect du règlement intérieur adopté par la Conférence des Parties.

7. Trois ans après l'entrée en vigueur de la présente Convention, et par la suite au moins tous les six ans, la Conférence des Parties entreprend une évaluation de son efficacité et, si elle le juge nécessaire, envisage l'adoption d'une interdiction totale ou partielle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et d'autres déchets à la lumière des informations scientifiques, environnementales, techniques et économiques les plus récentes.

Art. 16

Het Secretariaat

1. De taken van het Secretariaat zijn :

a) het organiseren van en het assisteren bij de vergaderingen voorzien in de artikelen 15 en 17;

b) het opstellen en toezenden van verslagen die berusten op de gegevens ontvangen in overeenstemming met de artikelen 3, 4, 5, 6, 11 en 13 alsmede op gegevens verkregen van vergaderingen van ondergeschikte organen opgericht ingevolge artikel 15, en, indien van toepassing, op gegevens verstrekt door bevoegde intergouvernementele of niet-gouvernementele lichamen;

c) het opstellen en aanbieden aan de Conferentie der Partijen van verslagen over de werkzaamheden die het heeft verricht ter uitvoering van zijn taken ingevolge dit Verdrag;

d) het verzekeren van de noodzakelijke coördinatie met bevoegde internationale lichamen, en met name het treffen van de bestuurlijke en contractuele regelingen die vereist zijn opdat het zich op doeltreffende wijze van zijn taken kan kwijten;

e) het onderhouden van verbindingen met contactpunten en bevoegde autoriteiten die door de Partijen zijn aangewezen in overeenstemming met artikel 5 van dit Verdrag;

f) het verzamelen van gegevens betreffende officiële nationale terreinen en inrichtingen die de Partijen tot hun beschikking hebben voor de verwijdering van hun gevaarlijke afvalstoffen en andere afvalstoffen, en het rondzenden van deze gegevens onder de Partijen;

g) het ontvangen van en doorzenden aan de Partijen van gegevens over :

- faciliteiten voor technische assistentie en opleiding;
- beschikbare technische en wetenschappelijke kennis;

- mogelijkheden om advies in te winnen en deskundigen te raadplegen; en

- beschikbaarheid van fondsen en middelen

teneinde hen, op verzoek, te helpen op gebieden zoals :

- het hanteren van het mededelingssysteem van dit Verdrag;

- het beheer van gevaarlijke afvalstoffen en andere afvalstoffen;

- milieuhygiënisch verantwoorde technologieën met betrekking tot gevaarlijke afvalstoffen en andere afvalstoffen, zoals technologieën waarbij weinig of geen afval wordt geproduceerd;

- het beoordelen van de mogelijkheden en terreinen voor verwijdering;

- het toezicht op gevaarlijke afvalstoffen en andere afvalstoffen; en

- het optreden in noodsituaties;

h) het verstrekken aan de Partijen, op hun verzoek, van gegevens over adviseurs of studiebureaus die beschikken over de nodige technische bekwaamheid op dit gebied, die hen kunnen helpen bij het bestuderen van een mededeling aangaande een grensoverschrijdende overbrenging, het verifiëren of een zending gevaarlijke afvalstoffen en andere afvalstoffen met de desbetreffende mededeling overeenstemt, en/of het nagaan of de inrichtingen waar de verwijdering van gevaarlijke afvalstoffen of andere afvalstoffen is voorgenomen, milieuhygiënisch verantwoord zijn, wanneer zij reden hebben om aan te nemen dat de desbetref-

Art. 16

Secrétariat

1. Les fonctions du Secrétariat sont les suivantes :

a) organiser les réunions prévues aux articles 15 et 17 et en assurer le service;

b) établir et transmettre des rapports fondés sur les renseignements reçus conformément aux articles 3, 4, 5, 6, 11 et 13 ainsi que sur les renseignements obtenus à l'occasion des réunions des organes subsidiaires créés en vertu de l'article 15 et, le cas échéant, sur les renseignements fournis par les organismes intergouvernementaux ou non gouvernementaux compétents;

c) établir des rapports sur les activités menées dans l'exercice des fonctions qui lui sont assignées en vertu de la présente Convention et les présenter à la Conférence des Parties;

d) assurer la coordination nécessaire avec les organismes internationaux compétents, et en particulier conclure les arrangements administratifs et contractuels qui pourraient lui être nécessaires pour s'acquitter efficacement de ses fonctions;

e) communiquer avec les correspondants et autorités compétentes désignés par les Parties conformément à l'article 5 de la présente Convention;

f) recueillir des renseignements sur les installations et les sites nationaux agréés disponibles pour l'élimination de leurs déchets et diffuser ces renseignements auprès des Parties;

g) recevoir les renseignements en provenance des Parties et communiquer à celles-ci des informations sur :

- les sources d'assistance technique et de formation;
- les compétences techniques et scientifiques disponibles;

- les sources de conseils et de services d'expert; et

- les ressources disponibles

pour les aider, sur leur demande, dans des domaines tels que :

- l'administration du système de notification prévue par la présente Convention;

- la gestion des déchets dangereux et d'autres déchets;

- les techniques écologiquement rationnelles se rapportant aux déchets dangereux et d'autres déchets telles que les techniques peu polluantes et sans déchets;

- l'évaluation des moyens et sites d'élimination;

- la surveillance des déchets dangereux et d'autres déchets; et

- les interventions en cas d'urgence;

h) communiquer aux Parties, sur leur demande, les renseignements sur les consultants ou bureaux d'études ayant les conséquences techniques requises en la matière qui pourront les aider à examiner une notification de mouvement transfrontière, à vérifier qu'une expédition de déchets dangereux et d'autres déchets est conforme à la notification pertinente et/ou que les installations proposées pour l'élimination des déchets dangereux ou d'autres déchets sont écologiquement rationnelles, lorsqu'elles ont des raisons de croire que les déchets en question ne feront pas l'objet d'une gestion écologiquement rationnelle. Tout

fende afvalstoffen niet op milieuhygiënisch verantwoorde wijze zullen worden beheerd. Een dergelijk onderzoek komt niet ten laste van het Secretariaat;

i) het helpen van de Partijen, op hun verzoek, bij het opsporen van gevallen van sluikhandel en het onmiddellijk rondzenden aan de betrokken Partijen van alle gegevens die het heeft ontvangen aangaande sluikhandel;

j) het samenwerken met de Partijen en met de terzake bevoegde internationale organisaties en instanties bij het beschikbaar stellen van deskundigen en benodigdheden voor snelle hulpverlening aan Staten indien zich een nood-situatie voordoet;

k) het uitvoeren van andere taken die de doelstellingen van dit Verdrag dienen, vast te stellen door de Conferentie der Partijen.

2. De taken van het Secretariaat worden tijdelijk door het UNEP verricht, tot de afsluiting van de eerste vergadering van de Conferentie der Partijen die wordt gehouden ingevolge artikel 15.

3. Op haar eerste vergadering wijst de Conferentie der Partijen één van die bestaande bevoegde intergouvernementele organisaties die zich bereid hebben verklaard tot het verrichten van de Secretariaatstaken ingevolge dit Verdrag, aan als Secretariaat. Op deze vergadering beoordeelt de Conferentie der Partijen tevens het verrichten door het tijdelijke Secretariaat van de aan hem toegewezen taken, met name taken krachtens paragraaf 1 van dit artikel, en beslist zij over de voor die taken passende structuren.

Art. 17

Wijziging van het Verdrag

1. Iedere Partij kan wijzigingen op dit Verdrag voorstellen en iedere Partij bij een protocol kan wijzigingen op dat protocol voorstellen. In die wijzigingen wordt naar behoren rekening gehouden met, onder andere, terzake dienende wetenschappelijke en technische overwegingen.

2. Wijzigingen op dit Verdrag worden aangenomen op een vergadering van de Conferentie der Partijen. Wijzigingen op een protocol worden aangenomen op een vergadering van de Partijen bij het protocol in kwestie. De tekst van iedere voorgestelde wijziging op dit Verdrag of op een protocol wordt, tenzij in andere zin is bepaald in dat protocol, door het Secretariaat ten minste zes maanden vóór de vergadering waarop het voor aanneming wordt voorgesteld, aan de Partijen toegezonden. Het Secretariaat zendt voorgestelde wijzigingen tevens ter informatie aan de ondertekenaars van dit Verdrag.

3. De Partijen stellen alles in het werk om consensus te bereiken over voorgestelde wijzigingen op dit Verdrag. Indien alle pogingen om consensus te bereiken zijn uitgeput, en geen overeenstemming is bereikt, wordt de wijziging in laatste instantie aangenomen met een meerderheid van drie vierde van de stemmen van de op de vergadering aanwezige Partijen die hun stem uitbrengen, en wordt zij door de Depositaris aan alle Partijen voorgelegd ter bekrachtiging, goedkeuring, formele bevestiging of aanvaarding.

4. De in paragraaf 3 van dit artikel beschreven procedure is van toepassing op wijzigingen op ieder protocol, met dit verschil dat een meerderheid van twee derde van de stemmen van de op de vergadering aanwezige Partijen bij dat protocol die hun stem uitbrengen voldoende is voor aanneming van die wijzigingen.

examen de ce genre ne serait pas à la charge du Secrétariat;

i) aider les Parties, sur leur demande, à déceler les cas de trafic illicite et à communiquer immédiatement aux Parties concernées tous les renseignements qu'il aura reçus au sujet du trafic illicite;

j) coopérer avec les Parties et avec les organisations et institutions internationales intéressées et compétentes pour fournir les experts et le matériel nécessaires à une aide rapide aux Etats en cas d'urgence;

k) s'acquitter des autres fonctions entrant dans le cadre de la présente Convention que la Conférence des Parties peut décider de lui assigner.

2. Les fonctions du Secrétariat seront provisoirement exercées par le PNUE, jusqu'à la fin de la première réunion de la Conférence des Parties tenue conformément à l'article 15.

3. A sa première réunion, la Conférence des Parties désignera le Secrétariat parmi les organisations internationales compétentes existantes qui se sont proposées pour assurer les fonctions de Secrétariat prévues par la présente Convention. A cette session, la Conférence des Parties évaluera aussi la façon dont le Secrétariat intérimaire se sera acquitté des fonctions qui lui sont confiées, en particulier aux termes du paragraphe 1^{er} ci-dessus, et elle décidera des structures qui conviennent à l'exercice de ces fonctions.

Art. 17

Amendements à la Convention

1. Toute Partie peut proposer des amendements à la présente Convention et toute Partie à un protocole peut proposer des amendements à ce protocole. Ces amendements tiennent dûment compte, entre autres, des considérations scientifiques et techniques pertinentes.

2. Les amendements à la présente Convention sont adoptés lors des réunions de la Conférence des Parties. Les amendements à un protocole sont adoptés lors des réunions des Parties au protocole considéré. Le texte de tout amendement proposé à la présente Convention ou aux Protocoles, sauf s'il en est disposé autrement dans lesdits protocoles, est communiqué par le Secrétariat aux Parties six mois au moins avant la réunion à laquelle il est proposé pour adoption. Le Secrétariat communique aussi les amendements proposés aux signataires de la présente Convention pour information.

3. Les Parties n'épargnent aucun effort pour parvenir, au sujet de tout amendement proposé à la présente Convention, à un accord par consensus. Si tous les efforts en vue d'un consensus ont été épuisés et si un accord ne s'est pas dégagé, l'amendement est adopté en dernier recours par un vote à la majorité des trois quarts des Parties présentes à la réunion et ayant exprimé leur vote, et soumis par le Depositaire à toutes les Parties pour ratification, approbation, confirmation formelle ou acceptation.

4. La procédure énoncée au paragraphe 3 ci-dessus s'applique à l'adoption des amendements aux protocoles, à ceci près que la majorité des deux tiers des Parties aux protocoles considérés présentes à la réunion et ayant exprimé leur vote suffit.

5. Akten van bekrachtiging, goedkeuring, formele bevestiging of aanvaarding van wijzigingen worden nedergelegd bij de Depositaris. Wijzigingen aangenomen in overeenstemming met paragraaf 3 of 4 van dit artikel treden tussen de Partijen die deze aanvaard hebben in werking op de negentigste dag na ontvangst door de Depositaris van de akten van bekrachtiging, goedkeuring, formele bevestiging of aanvaarding van ten minste drie vierde van de Partijen die de wijzigingen van het desbetreffende protocol hebben aanvaard, tenzij in dat protocol anders is bepaald. De wijzigingen treden voor iedere andere Partij in werking op de negentigste dat nadat die Partij haar akte van bekrachtiging, goedkeuring, formele bevestiging of aanvaarding van de wijzigingen nederlegt.

6. Voor de toepassing van dit artikel betekent « aanwezige Partijen die hun stem uitbrengen » Partijen die aanwezig zijn en een stem vóór of tegen een voorstel uitbrengen.

Art. 18

Aanneming en wijziging van de Bijlagen

1. De Bijlagen bij dit Verdrag of bij een protocol vormen een integrerend onderdeel van dit Verdrag of van dat protocol, naar gelang van het geval, en tenzij uitdrukkelijk anders is bepaald, vormt een verwijzing naar dit Verdrag of naar de protocollen bij dit Verdrag tegelijkertijd een verwijzing naar de Bijlagen daarbij. Die Bijlagen zijn beperkt tot wetenschappelijke, technische en bestuurlijke aangelegenheden.

2. Tenzij anders is bepaald in een protocol ten aanzien van de Bijlagen daarbij, is de volgende procedure van toepassing op het voorstellen, het aannemen en het in werking treden van bijkomende Bijlagen bij dit Verdrag of van Bijlagen bij een protocol :

a) Bijlagen bij dit Verdrag en de protocollen bij het Verdrag worden voorgesteld en aangenomen volgens de in artikel 17, paragrafen 2, 3 en 4 beschreven procedure;

b) iedere Partij die niet in staat is een bijkomende bijlage bij dit Verdrag of een bijlage bij een protocol waarbij zij Partij is te aanvaarden, stelt de Depositaris hiervan schriftelijk in kennis binnen zes maanden vanaf de datum waarop het bericht van de aanneming door de Depositaris is verzonden. De Depositaris doet van iedere kennisgeving die hij ontvangt onverwijld mededeling aan alle Partijen. Een Partij kan te allen tijde een eerder afgelegde verklaring van bezwaar vervangen door een verklaring van aanvaarding; deze bijlage treedt vervolgens in werking voor die Partij;

c) na het verstrijken van zes maanden vanaf de datum waarop het bericht door de Depositaris is rondgezonden, wordt de bijlage van kracht voor alle Partijen bij dit Verdrag of bij een desbetreffend protocol die geen kennisgeving hebben gedaan in overeenstemming met de bepaling van lid b) hierboven.

3. Het voorstellen, het aannemen en het in werking treden van wijzigingen op dit Verdrag of op enig protocol zijn onderworpen aan dezelfde procedure als die voor het voorstellen, het aannemen en het in werking treden van Bijlagen bij het Verdrag of Bijlagen bij een protocol. In Bijlagen daarbij en wijzigingen daarop wordt naar behoren rekening gehouden met, onder andere, ter zake dienende wetenschappelijke en technische overwegingen.

5. Les instruments de ratification, d'approbation, de confirmation formelle ou d'acceptation des amendements sont déposés auprès du Dépositaire. Les amendements adoptés conformément au paragraphe 3 ou 4 ci-dessus entrent en vigueur entre les Parties les ayant acceptés le nonantième jour après que le Dépositaire a reçu leur instrument de ratification, d'approbation, de confirmation formelle ou d'acceptation par les trois quarts au moins des Parties les ayant acceptés ou par les deux tiers au moins des Parties au protocole considéré les ayant acceptés, sauf disposition contraire dudit protocole. Les amendements entrent en vigueur à l'égard de toute autre Partie le nonantième jour après le dépôt par ladite Partie de son instrument de ratification, d'approbation, de confirmation formelle ou d'acceptation des amendements.

6. Aux fins du présent article, l'expression « Parties présentes et ayant exprimé leur vote » s'entend des Parties présentes qui ont émis un vote affirmatif ou négatif.

Art. 18

Adoption et amendement des Annexes

1. Les Annexes à la présente Convention ou à tout protocole y relatif font partie intégrante de la Convention ou du protocole considéré et, sauf disposition contraire expresse, toute référence à la présente Convention ou à ses protocoles est aussi une référence aux Annexes à ces instruments. Lesdites Annexes sont limitées aux questions scientifiques, techniques et administratives.

2. Sauf disposition contraire des protocoles au sujet de leurs Annexes, la proposition, l'adoption et l'entrée en vigueur d'annexes supplémentaires à la présente Convention ou aux protocoles y relatifs sont régies par la procédure suivante :

a) les Annexes à la présente Convention et à ses protocoles sont proposées et adoptées selon la procédure décrite aux paragraphes 2, 3 et 4 de l'article 17;

b) toute Partie qui n'est pas en mesure d'accepter une annexe supplémentaire à la présente Convention ou à l'un des protocoles auxquels elle est Partie en donne par écrit notification au Dépositaire dans les six mois qui suivent la date de communication de l'adoption par le Dépositaire. Ce dernier informe sans délai toutes les Parties de toute notification reçue. Une Partie peut à tout moment accepter une annexe à laquelle elle avait déclaré précédemment faire objection, et cette annexe entre alors en vigueur à l'égard de cette Partie;

c) à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de l'envoi de la communication par le Dépositaire, l'annexe prend effet à l'égard de toutes les Parties à la présente Convention ou à tout protocole considéré qui n'ont pas soumis de notification conformément à l'alinéa b) ci-dessus.

3. La proposition, l'adoption et l'entrée en vigueur des amendements aux Annexes à la présente Convention ou à tout protocole y relatif sont soumises à la même procédure que la proposition, l'adoption et l'entrée en vigueur des Annexes à la Convention ou à tout protocole y relatif. Les Annexes et les amendements y relatifs tiennent dûment compte, entre autres, des considérations scientifiques et techniques pertinentes.

4. Indien een bijkomende bijlage of een wijziging op een bijlage een wijziging op het Verdrag of op enig Protocol met zich brengt, treedt de bijkomende bijlage of de gewijzigde bijlage slechts in werking wanneer de wijziging op dit Verdrag of op het protocol in werking treedt.

Art. 19

Nazicht

Iedere Partij die reden heeft om aan te nemen dat een andere Partij handelt of heeft gehandeld in strijd met haar verplichtingen volgens dit Verdrag kan het Secretariaat daarvan op de hoogte stellen en stelt in dat geval tegelijkertijd en onverwijld, rechtstreeks of door tussenkomst van het Secretariaat, de Partij op de hoogte tegen wie de beschuldigingen zijn gericht. Alle ter zake dienende gegevens dienen door het Secretariaat aan de Partijen te worden voorgelegd.

Art. 20

Beslechting van geschillen

1. In geval van een geschil tussen Partijen over de interpretatie, toepassing of naleving van dit Verdrag of enig protocol daarbij, trachten zij het geschil te beslechten door middel van onderhandeling of op een andere door henzelf te kiezen vreedzame wijze.

2. Indien de betrokken Partijen hun geschil niet kunnen beslechten op de in de voorgaande paragraaf genoemde wijze, wordt het geschil, indien de Partijen bij het geschil dit overeenkomen, voorgelegd aan het Internationale Gerechtshof, of onderworpen aan arbitrage onder de in Bijlage VI over Arbitrage beschreven voorwaarden. Indien men er echter niet in slaagt overeenstemming te bereiken omtrent voorlegging van het geschil aan het Internationale Gerechtshof of onderwerping aan arbitrage, ontheft dit feit de Partijen niet van de verantwoordelijkheid ernaar te blijven streven het op te lossen op de in paragraaf 1 bedoelde wijzen.

3. Wanneer een Staat of een organisatie voor politieke en/of economische integratie dit Verdrag bekrachtigt, aanvaardt, goedkeurt, formeel bevestigt of ertoe toetreedt, of te allen tijde daarna, kan die Staat of organisatie verklaren *ipso facto* en zonder bijzondere instemming als verplichtend te erkennen jegens iedere Partij die dezelfde verplichting aanvaardt :

a) voorlegging van het geschil aan het Internationale Gerechtshof; en/of

b) arbitrage in overeenstemming met de in Bijlage VI omschreven procedures.

Deze verklaring wordt schriftelijk meegedeeld aan het Secretariaat, dat de andere Partijen ervan in kennis stelt.

Art. 21

Ondertekening

Dit Verdrag staat open voor ondertekening door Staten, door Namibië, vertegenwoordigd door de Raad voor Namibië van de Verenigde Naties, en door organisaties voor politieke en/of economische integratie, te Bazel op

4. Si une annexe supplémentaire ou un amendement à une annexe nécessite un amendement à la Convention ou à tout protocole y relatif, l'annexe supplémentaire ou l'annexe modifiée n'entre en vigueur que lorsque l'amendement à la Convention ou à tout protocole y relatif entre lui-même en vigueur.

Art. 19

Vérification

Toute Partie qui a des raisons de croire qu'une autre Partie agit ou a agi en violation des obligations découlant des dispositions de la présente Convention peut en informer le Secrétariat, et dans ce cas elle informe simultanément et immédiatement, directement ou par l'intermédiaire du Secrétariat, la Partie faisant l'objet des allégations. Tous les renseignements pertinents devraient être transmis aux Parties par le Secrétariat.

Art. 20

Règlement des différends

1. Si un différend surgit entre les Parties à propos de l'interprétation, de l'application ou du respect de la présente Convention ou de tout protocole y relatif, ces Parties s'efforcent de la régler par voie de négociations ou par tout autre moyen pacifique de leur choix.

2. Si les Parties en cause ne peuvent régler leur différend par les moyens mentionnés au paragraphe précédent, ce différend, si les Parties en conviennent ainsi, est soumis à la Cour internationale de Justice ou à l'arbitrage dans les conditions définies dans l'Annexe VI relative à l'arbitrage. Toutefois, si les Parties ne parviennent pas à s'entendre en vue de soumettre le différend à la Cour internationale de Justice ou à l'arbitrage, elles ne sont pas relevées de leur responsabilité de continuer à chercher à le résoudre selon les moyens mentionnés au paragraphe 1^{er}.

3. Lorsqu'il ratifie, accepte, approuve ou confirme formellement la présente Convention ou y adhère, ou à tout moment par la suite, tout Etat ou toute organisation d'intégration politique ou économique peut déclarer qu'il reconnaît comme étant obligatoire *ipso facto* et sans accord spécial, à l'égard de toute Partie acceptant la même obligation, la soumission du différend :

a) à la Cour internationale de Justice; et/ou

b) à l'arbitrage conformément aux procédures énoncées dans l'Annexe VI.

Cette déclaration est notifiée par écrit au Secrétariat qui la communique aux Parties.

Art. 21

Signature

La présente Convention est ouverte à la signature des Etats, de la Namibie, représentée par le Conseil des Nations Unies pour la Namibie, et des organisations d'intégration politique ou économique à Bâle le 22 mars 1989, au

22 maart 1989, bij het Ministerie van Buitenlandse Zaken van Zwitserland te Bern van 23 maart 1989 tot 30 juni 1989, en bij de Zetel van de Verenigde Naties te New York van 1 juli 1989 tot 22 maart 1990.

Art. 22

Bekrachtiging, aanvaarding, formele bevestiging of goedkeuring

1. Dit Verdrag kan worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd door Staten en door Namibië, vertegenwoordigd door de Raad voor Namibië van de Verenigde Naties, en formeel bevestigd of goedgekeurd door organisaties voor politieke en/of economische integratie. De akten van bekrachtiging, aanvaarding, formele bevestiging of goedkeuring worden nedergelegd bij de Depositaris.

2. Voor iedere in paragraaf 1 van dit artikel bedoelde organisatie die Partij bij dit Verdrag wordt terwijl géén van haar leden partij is, zijn alle verplichtingen krachtens het Verdrag bindend. Indien één of meer Lid-Staten van een dergelijke organisatie Partij bij het Verdrag is of zijn, besluiten de organisatie en haar Lid-Staten over hun onderscheiden verantwoordelijkheden voor het nakomen van hun verplichtingen krachtens het Verdrag. In die gevallen hebben de organisatie en de Lid-Staten niet het recht tegelijkertijd rechten krachtens het Verdrag te doen gelden.

3. In hun akten van formele bevestiging of goedkeuring geven de in paragraaf 1 van dit artikel bedoelde organisaties de reikwijdte aan van hun bevoegdheid aangaande aangelegenheden die door het Verdrag worden geregeld. Deze organisaties stellen de Depositaris tevens op de hoogte van iedere wezenlijke verandering in de reikwijdte van hun bevoegdheid, en de Depositaris stelt de Partijen hiervan in kennis.

Art. 23

Toetreding

1. Dit Verdrag staat open voor toetreding door Staten, door Namibië, vertegenwoordigd door de Raad voor Namibië van de Verenigde Naties, en door organisaties voor politieke en/of economische integratie vanaf de datum waarop het Verdrag is gesloten voor ondertekening. De akten van toetreding worden nedergelegd bij de Depositaris.

2. In hun akten van toetreding geven de in paragraaf 1 van dit artikel bedoelde organisaties de reikwijdte aan van hun bevoegdheid aangaande aangelegenheden die door dit Verdrag worden geregeld. Deze organisaties stellen de Depositaris tevens op de hoogte van iedere wezenlijke verandering in de reikwijdte van hun bevoegdheid.

3. De bepalingen van artikel 22, paragraaf 2, zijn van toepassing op organisaties voor politieke en/of economische integratie die tot dit Verdrag toetreden.

Département fédéral des affaires étrangères de la Suisse, à Berne, du 23 mars 1989 au 30 juin 1989, et au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York du 1^{er} juillet 1989 au 22 mars 1990.

Art. 22

Ratification, acceptation, confirmation formelle ou approbation

1. La présente Convention est soumise à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation des Etats et de la Namibie, représentée par le Conseil des Nations Unies pour la Namibie, ainsi qu'à la confirmation formelle ou à l'approbation des organisations d'intégration politique ou économique. Les instruments de ratification, d'acceptation formelle ou d'approbation seront déposés auprès du Dépositaire.

2. Toute organisation visée au paragraphe 1^{er} ci-dessus qui devient Partie à la présente Convention et dont aucun Etat membre n'est lui-même Partie est liée par toutes les obligations énoncées dans la Convention. Lorsqu'un ou plusieurs Etats membres d'une de ces organisations sont Parties à la Convention, l'organisation et ses Etats membres conviennent de leurs responsabilités respectives en ce qui concerne l'exécution de leurs obligations en vertu de la Convention. Dans de tels cas, l'organisation et les Etats membres ne sont pas habilités à exercer simultanément leurs droits au titre de la Convention.

3. Dans leurs instruments de confirmation formelle ou d'approbation, les organisations visées au paragraphe 1^{er} ci-dessus indiquent l'étendue de leurs compétences dans les domaines régis par la Convention. Ces organisations notifient également toute modification importante de l'étendue de leurs compétences au Dépositaire qui en informe les Parties.

Art. 23

Adhésion

1. La présente Convention est ouverte à l'adhésion des Etats, de la Namibie, et des organisations d'intégration politique ou économique à partir de la date à laquelle la Convention n'est plus ouverte à la signature. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Dépositaire.

2. Dans leurs instruments d'adhésion, les organisations visées au paragraphe 1^{er} ci-dessus indiquent l'étendue de leurs compétences dans les domaines régis par la Convention. Elles notifient également au Dépositaire toute modification importante de l'étendue de leurs compétences.

3. Les dispositions du paragraphe 2 de l'article 22 s'appliquent aux organisations d'intégration politique ou économique qui adhèrent à la présente Convention.

Art. 24

Stemrecht

1. Behalve wanneer het bepaalde in paragraaf 2 van dit artikel van toepassing is, heeft iedere Partij bij dit Verdrag één stem.

2. Organisaties voor politieke en/of economische integratie oefenen in aangelegenheden binnen hun bevoegdheid, in overeenstemming met artikel 22, paragraaf 3 en artikel 23, paragraaf 2, hun stemrecht uit met een aantal stemmen dat gelijk is aan het aantal van hun Lid-Staten die Partij bij het Verdrag of bij het desbetreffende protocol zijn. Deze organisaties oefenen hun stemrecht niet uit indien hun Lid-Staten hun stemrecht uitoefenen, en omgekeerd.

Art. 25

Inwerkingtreding

1. Dit Verdrag treedt in werking op de negentigste dag na de datum van nederlegging van de twintigste akte van bekrachtiging, aanvaarding, formele bevestiging, goedkeuring of toetreding.

2. Voor iedere Staat of organisatie voor politieke en/of economische integratie die dit Verdrag bekrachtigt, aanvaardt, goedkeurt, formeel bevestigt of ertoe toetreedt na de datum van nederlegging van de twintigste akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring, formele bevestiging of toetreding, treedt het in werking op de negentigste dag na de datum van nederlegging door die Staat of die organisatie voor politieke of economische integratie van zijn of haar akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring, formele bevestiging of toetreding.

3. Voor de toepassing van de paragrafen 1 en 2 van dit artikel worden akten, nedergelegd door organisaties voor politieke of economische integratie, niet geteld naast akten nedergelegd door Lid-Staten van die organisatie.

Art. 26

*Het maken van een voorbehoud
en het afleggen van verklaringen*

1. Ten aanzien van dit Verdrag kan geen voorbehoud of uitzondering worden gemaakt.

2. Paragraaf 1 van dit artikel belet een Staat of een organisatie voor politieke of economische integratie niet, wanneer deze dit Verdrag ondertekent, bekrachtigt, aanvaardt, goedkeurt, formeel bevestigt of ertoe toetreedt, verklaringen af te leggen of uiteenzettingen te geven, ongeacht hoe deze worden verwoord of genoemd, teneinde, onder andere, zijn of haar wetten en regelingen te harmoniseren met de bepalingen van dit Verdrag, mits die verklaringen niet ertoe strekken de wettelijke gevolgen van de bepalingen van het Verdrag bij hun toepassing op die Staat uit te sluiten of te wijzigen.

Art. 24

Droit de vote

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 ci-dessous, chaque Partie à la Convention dispose d'une voix.

2. Les organisations d'intégration politique ou économique disposent, conformément au paragraphe 3 de l'article 22 et au paragraphe 2 de l'article 23 pour exercer leur droit de vote dans les domaines qui relèvent de leur compétence, d'un nombre de voix égal au nombre de leurs Etats membres qui sont Parties à la Convention ou aux protocoles pertinents. Ces organisations n'exercent pas leur droit de vote si leurs Etats membres exercent le leur, et inversement.

Art. 25

Entrée en vigueur

1. La présente Convention entrera en vigueur le nonantième jour suivant la date du vingtième instrument de ratification, d'acceptation, de confirmation formelle, d'approbation ou d'adhésion.

2. A l'égard de chacun des Etats ou des organisations d'intégration politique ou économique qui ratifie, accepte, approuve ou confirme formellement la présente Convention ou y adhère, après la date de dépôt du vingtième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation, de confirmation formelle ou d'adhésion, la Convention entrera en vigueur le nonantième jour suivant la date du dépôt, par ledit Etat ou ladite organisation d'intégration politique ou économique, de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation, de confirmation formelle ou d'adhésion.

3. Aux fins des paragraphes 1^{er} et 2 ci-dessus, aucun des instruments déposés par une organisation d'intégration politique ou économique ne doit être considéré comme un instrument venant s'ajouter aux instruments déjà déposés par les Etats membres de ladite organisation.

Art. 26

Réserves et déclarations

1. Aucune réserve ou dérogation ne pourra être faite à la présente Convention.

2. Le paragraphe 1^{er} du présent article n'empêche pas un Etat ou une organisation d'intégration politique ou économique, lorsqu'il signe, ratifie, accepte ou approuve ou confirme formellement la présente Convention ou y adhère, de faire des déclarations ou des exposés, quelle que soit l'appellation qui leur est donnée en vue, entre autres, d'harmoniser ses lois et règlements avec les dispositions de la présente Convention, à condition que ces déclarations ou exposés ne visent pas à annuler ou à modifier les effets juridiques des dispositions de la Convention dans leur application à cet Etat.

Art. 27

Opzegging

1. Na het verstrijken van een periode van drie jaar vanaf de datum waarop dit Verdrag voor een Partij in werking is getreden, kan die Partij te allen tijde het Verdrag opzeggen door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de Depositaris.

2. De opzegging wordt van kracht één jaar na ontvangst van die kennisgeving door de Depositaris, of op een latere datum die in de kennisgeving wordt vermeld.

Art. 28

Depositaris

De Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties is de Depositaris van dit Verdrag en van ieder protocol daarbij.

Art. 29

Authentieke teksten

De originele teksten van dit Verdrag in de Arabische, de Chinese, de Engelse, de Franse, de Russische en de Spaanse taal zijn gelijkelijk authentiek.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

Gedaan te Bazel op 22 maart 1989.

Dit Verdrag werd ondertekend door de volgende Staten :

Afghanistan, Duitsland (Bondsrep.), Saoedi Arabië, Argentinië, Bahrein, België, Bolivia, Canada, Cyprus, Colombia, EEG, Denemarken, Verenigde Arabische Emiraten, Ecuador, Spanje, Finland, Frankrijk, Griekenland, Guatemala, Haïti, Hongarije, Israël, Italië, Jordanië, Koeweit, Libanon, Liechtenstein, Luxemburg, Mexico, Noorwegen, Nieuw Zeeland, Nederland, Panama, Filippijnen, Portugal, Syrië, Verenigd Koninkrijk, Zweden, Zwitserland, Turkije, Uruguay, Venezuela, Chili, Ierland, Indië, Nigeria, Oostenrijk, Duitse Dem. Rep., China, El Salvador, Verenigde Staten van Amerika, Polen, Thailand, USSR.

Art. 27

Dénonciation

1. Après l'expiration d'un délai de trois ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention à l'égard d'une Partie, ladite Partie pourra à tout moment dénoncer la Convention par notification écrite donnée au Dépositaire.

2. La dénonciation prendra effet un an après la réception de la notification par le Dépositaire, ou à toute autre date ultérieure qui pourra être spécifiée dans la notification.

Art. 28

Dépositaire

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies sera le Dépositaire de la présente Convention et de tout protocole y relatif.

Art. 29

Textes faisant foi

Les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe originaux de la présente Convention font également foi.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé la présente Convention.

Fait à Bâle, le 22 mars 1989.

Cette Convention a été signée par les Etats suivants :

Afghanistan, Allemagne (République fédérale), Arabie saoudite, Argentine, Bahrein, Belgique, Bolivie, Canada, Chypre, Colombie, CEE, Danemark, Emirats arabes unis, Equateur, Espagne, Finlande, France, Grèce, Guatemala, Haïti, Hongrie, Israël, Italie, Jordanie, Koweït, Liban, Liechtenstein, Luxembourg, Mexique, Norvège, Nouvelle-Zélande, Pays-Bas, Panama, Philippines, Portugal, Syrie, Royaume-Uni, Suède, Suisse, Turquie, Uruguay, Venezuela, Chili, Irlande, Inde, Nigéria, Autriche, République démocratique Allemande, Chine, El Salvador, Etats-Unis d'Amérique, Pologne, Thaïlande, URSS.

BIJLAGE I

CATEGORIEËN VAN TE BEHEERSEN
AFVALSTOFFEN*Afvalstromen*

- Y1 Klinische afvalstoffen die voortkomen uit medische verzorging in ziekenhuizen, medische centra en klinieken
- Y2 Afvalstoffen die voortkomen uit de produktie en bereiding van farmaceutische produkten
- Y3 Afval van geneesmiddelen en farmaceutische produkten
- Y4 Afvalstoffen die voortkomen uit de produktie, de synthese en het gebruik van biociden en fytofarmaceutische produkten
- Y5 Afvalstoffen die voortkomen uit de vervaardiging, de formulering en het gebruik van houtverduurzamingsmiddelen
- Y6 Afvalstoffen die voortkomen uit de produktie, de synthese en het gebruik van organische oplosmiddelen
- Y7 Cyanide-bevattende afvalstoffen die voortkomen uit warmtebehandelings- en afkoelingsoperaties
- Y8 Afval van minerale oliën die niet geschikt zijn voor het gebruik waarvoor zij oorspronkelijk bestemd waren
- Y9 Olie/water- of koolwaterstof/watermengsels en emulsies
- Y10 Afvalstoffen en -goederen die polychloorbifenylen (PCB's) en/of polychloorterfenylen (PCT's) en/of polybroombifenylen (PBB's) bevatten of daarmee besmet zijn
- Y11 Teerhoudende reststoffen die voortkomen uit raffinage, destillatie en uit enige vorm van pyrolytische behandeling
- Y12 Afvalstoffen die voortkomen uit de produktie, de synthese en het gebruik van inktten, kleurstoffen, pigmenten, verven, lakken of vernissen
- Y13 Afvalstoffen die voortkomen uit de produktie, de formulering en het gebruik van harsen, latex, plastificeermiddelen, lijm/kleefstoffen
- Y14 Niet-geïdentificeerde en/of nieuwe scheikundige stoffen uit onderzoeks-, ontwikkelings- of onderwijswerkzaamheden en waarvan de effecten op de mens en/of het milieu niet gekend zijn
- Y15 Afvalstoffen van ontplofbare aard die niet onder andere wetten vallen
- Y16 Afvalstoffen die voortkomen uit de produktie, de bereiding en het gebruik van fotografische produkten en materialen
- Y17 Afvalstoffen die voortkomen uit de oppervlaktebehandeling van metalen en plastics
- Y18 Reststoffen die voortkomen uit de verwijdering van industrieel afval

ANNEXE I

CATEGORIES DE DECHETS
A CONTROLER*Flux de déchets*

- Y1 Déchets cliniques provenant de soins médicaux dispensés dans ces hôpitaux, centres médicaux et cliniques
- Y2 Déchets issus de la production et de la préparation de produits pharmaceutiques
- Y3 Déchets de médicaments et produits pharmaceutiques
- Y4 Déchets issus de la production, de la préparation et l'utilisation de biocides et de produits phyto-pharmaceutiques
- Y5 Déchets issus de la fabrication, de la préparation et de l'utilisation des produits de préservation du bois
- Y6 Déchets issus de la production, de la préparation et l'utilisation de solvants organiques
- Y7 Déchets cyanurés de traitements thermiques et d'opérations de trempe
- Y8 Déchets d'huiles minérales impropres à l'usage initialement prévu
- Y9 Mélanges et émulsions huile/eau ou hydrocarbure/eau
- Y10 Substances et articles contenant, ou contaminés par des diphényles polychlorés (PCB), des terphényles polychlorés (PCT) ou des diphényles polybromés (PBB)
- Y11 Résidus goudronneux de raffinage, de distillation ou de toute opération de pyrolyse
- Y12 Déchets issus de la production, de la préparation et de l'utilisation d'encre, de colorants, de pigments, de peintures, de laques ou de vernis
- Y13 Déchets issus de la production, de la préparation et de l'utilisation de résines, de latex, de plastifiants ou de colles et adhésifs
- Y14 Déchets de substances chimiques non identifiées et/ou nouvelles qui proviennent d'activités de recherche, de développement ou d'enseignement, et dont les effets sur l'homme et/ou sur l'environnement ne sont pas connus
- Y15 Déchets de caractère explosible non soumis à une législation différente
- Y16 Déchets issus de la production, de la préparation et de l'utilisation de produits et matériels photographiques
- Y17 Déchets de traitements de surface des métaux et matières plastiques
- Y18 Résidus d'opérations d'élimination des déchets industriels

Afvalstoffen die als bestanddeel hebben :

- Y19 Metaalcarbonylen
- Y20 Beryllium, berylliumverbindingen
- Y21 Verbindingen van hexavalent chroom
- Y22 Koperverbindingen
- Y23 Zinkverbindingen
- Y24 Arseen, arseenverbindingen
- Y25 Seleen, seleenverbindingen
- Y26 Cadmium, cadmiumverbindingen
- Y27 Antimoon, antimoonverbindingen
- Y28 Telluur, telluurverbindingen
- Y29 Kwik, kwikverbindingen
- Y30 Thallium, thalliumverbindingen
- Y31 Lood, loodverbindingen
- Y32 Anorganische fluorverbindingen, met uitzondering van calciumfluoride
- Y33 Anorganische cyaniden
- Y34 Zure oplossingen of zuren in vaste vorm
- Y35 Basische oplossingen of basen in vaste vorm
- Y36 Asbest (stof en vezels)
- Y37 Organische fosforverbindingen
- Y38 Organische cyaniden
- Y39 Fenolen en fenolverbindingen, chloorfenolen inbegrepen
- Y40 Ethers
- Y41 Gehalogeneerde organische oplosmiddelen
- Y42 Organische oplosmiddelen, met uitzondering van gehalogeneerde oplosmiddelen
- Y43 Alle stoffen van de groep van de polychloordibenzofuranen
- Y44 Alle stoffen van de groep van de polychloordibenzoparadioxinen
- Y45 Andere dan in deze bijlage reeds vermelde organische halogeenvverbindingen (bijvoorbeeld Y39, Y41, Y43, Y44).

Déchets ayant comme constituants :

- Y19 Métaux carbonyles
- Y20 Béryllium, composés du béryllium
- Y21 Composé du chrome hexavalent
- Y22 Composés du cuivre
- Y23 Composés du zinc
- Y24 Arsenic, composés de l'arsenic
- Y25 Sélénium, composés du sélénium
- Y26 Cadmium, composés du cadmium
- Y27 Antimoine, composés de l'antimoine
- Y28 Tellure, composés du tellure
- Y29 Mercure, composés du mercure
- Y30 Thallium, composés du thallium
- Y31 Plomb, composés du plomb
- Y32 Composés inorganiques du fluor, à l'exclusion du fluorure de calcium
- Y33 Cyanures inorganiques
- Y34 Solutions acides ou acides sous forme solide
- Y35 Solutions basiques ou bases sous forme solide
- Y36 Amiante (poussières et fibres)
- Y37 Composés organiques du phosphore
- Y38 Cyanures organiques
- Y39 Phénols, composés phénolés, y compris les chlorophénols
- Y40 Ethers
- Y41 Solvants organiques halogénés
- Y42 Solvants organiques, sauf solvants halogénés
- Y43 Tout produit de la famille des dibenzofurannes polychlorés
- Y44 Tout produit de la famille des dibenzoparadioxines polychlorés
- Y45 Composés organohalogénés autres que les matières figurant dans la présente Annexe (par exemple Y39, Y41, Y42, Y43, Y44).

BIJLAGE II

**CATEGORIEËN VAN AFVALSTOFFEN DIE
BIJZONDERE AANDACHT VEREISEN**

- Y46 Ingezamelde huishoudelijke afvalstoffen
Y47 Reststoffen die voortkomen uit de verbranding van
huishoudelijke afvalstoffen

ANNEXE II

**CATEGORIES DE DECHETS DEMANDANT UN
EXAMEN SPECIAL**

- Y46 Déchets ménagers collectés
Y47 Résidus provenant de l'incinération des déchets
ménagers

BIJLAGE III

ANNEXE III

LIJST VAN GEVAARLIJKE EIGENSCHAPPEN

LISTE DES CARACTERISTIQUES DE DANGER

Kenmerken	VN-Klasse * — Classe ONU *	Code — Code	Caractéristiques
Ontpofbare stoffen	1	H1	Matières explosives.
Een ontpofbare stof of afvalstof is een vaste of vloeibare stof (of een mengsel van stoffen) die zelf door een chemische reactie, gasen kan uitstoten bij zulk een temperatuur en druk en tegen zulk een snelheid dat schade wordt toegebracht aan de omgeving.			Une matière ou un déchet explosif est une matière (ou un mélange de matières) solide ou liquide qui peut elle-même, par réaction chimique, émettre des gaz à une température et une pression et à une vitesse telle qu'il en résulte des dégâts dans la zone environnement.
Ontvlambare stoffen	3	H3	Matières inflammables.
Ontvlambare vloeistoffen zijn vloeistoffen, vloeistofmengsels of vloeistoffen die vaste stoffen in oplossing of in suspensie bevatten (bv. verven, vernissen, lakken, ..., met uitsluiting evenwel van stoffen of afvalstoffen die wegens hun gevaarlijke kenmerken ergens anders zijn ingedeeld) en die bij een temperatuur van beneden 60,5°C in gesloten kring en van 65,6°C in open kring ontvlambare dampen afgeven. (Aangezien de resultaten van proeven in open kring en in gesloten kring strikt genomen niet vergelijkbaar zijn en dat zelfs de resultaten van verschillende proeven volgens dezelfde methode nog vaak verschillen, worden de regelingen die niet overeenstemmen met de voornoemde cijfers toch geacht conform deze definitie te zijn.)			Les liquides inflammables sont les liquides, mélanges de liquides, ou liquides contenant des solides en solution ou suspension (peintures, vernis, laques, etc., par exemple, à l'exclusion cependant des matières ou déchets classés ailleurs en raison de leurs caractéristiques dangereuses), qui émettent des vapeurs inflammables à une température ne dépassant pas 60,5°C en creuset fermé ou 65,6°C en creuset ouvert. (Comme les résultats des essais en creuset ouvert et en creuset fermé ne sont pas strictement comparables entre eux et que même les résultats de plusieurs essais effectués selon la même méthode diffèrent souvent, les règlements qui s'écarteraient des chiffres ci-dessus pour tenir compte de ces différences demeureraient conformes à l'esprit de cette définition).
Ontvlambare vaste stoffen	4.1	H4.1	Matières solides inflammables.
Ontvlambare vaste stoffen of vaste afvalstoffen zijn vaste stoffen die niet als ontpofbaar zijn aangemerkt en die bij vervoer gemakkelijk ontvlammen of door wrijving brand kunnen veroorzaken of bevorderen.			Les solides ou déchets solides inflammables sont les matières solides autres que celles classées comme explosives, qui, dans les conditions rencontrées lors du transport, s'enflamment facilement ou peuvent causer un incendie sous l'effet du frottement, ou le favoriser.
Spontaan ontvlambare stoffen	4.2	H4.2	Matières spontanément inflammables.
Stoffen of afvalstoffen die bij normaal vervoer spontaan kunnen opwarmen of dat doen bij contact met de lucht en daardoor ontvlammen.			Matières ou déchets susceptibles de s'échauffer spontanément dans des conditions normales de transport, ou de s'échauffer au contact de l'air, et pouvant alors s'enflammer.
Stoffen of afvalstoffen die bij contact met water ontvlambare gasen ontwikkelen	4.3	H4.3	Matières ou déchets qui, au contact de l'eau, émettent des gaz inflammables.
Stoffen of afvalstoffen die door reactie met water spontaan kunnen ontbranden of ontvlambare gasen in gevaarlijke hoeveelheden kunnen ontwikkelen.			Matières ou déchets qui, par réaction avec l'eau, sont susceptibles de s'enflammer spontanément ou d'émettre des gaz inflammables en quantités dangereuses.
Oxyderende stoffen	5.1	H5.1	Matières comburantes.
Stoffen of afvalstoffen die, hoewel zelf niet altijd brandbaar, doorgaans door afgifte van zuurstof andere stoffen kunnen doen ontbranden of hun verbranding bevorderen.			Matières ou déchets qui, sans être toujours combustibles eux-mêmes, peuvent, en général en cédant de l'oxygène, provoquer ou favoriser la combustion d'autres matières.
Organische peroxiden	5.2	H5.2	Peroxydes organiques.
Organische stoffen of afvalstoffen met de bivalente structuur -O-O- zijn thermisch onstabiele stoffen, die een door zichzelf versnelde exotherme ontbinding kunnen ondergaan.			Matières organiques ou déchets contenant la structure bivalente -O-O- sont des matières thermiquement instables, qui peuvent subir une décomposition auto-accelérée exothermique.

* Deze nummering stemt overeen met het gevarenclassificatiesysteem dat is opgenomen in de aanbevelingen van de Verenigde Naties voor het vervoer van gevaarlijke goederen (ST/SG/AC. 10/1/Rev. 5, Verenigde Naties, New York, 1988).

* Cette numérotation correspond au système de classification de danger adopté dans les recommandations des Nations Unies pour le transport des marchandises dangereuses (ST/SG/AC. 10/1/Rev. 5, Nations Unies, New York, 1988).

Kenmerken	VN-Klasse * — Classe ONU *	Code — Code	Caractéristiques
(Acuut) toxische stoffen	6.1	H6.1	Matières toxiques (aiguës)
Stoffen of afvalstoffen die door inname, inademing of opname door de huid de dood of een ernstig letsel kunnen veroorzaken of de menselijke gezondheid kunnen schaden.			Matières ou déchets qui, par ingestion, inhalation ou pénétration cutanée, peuvent causer la mort ou une lésion grave ou nuire à la santé humaine.
Besmettelijk materiaal	6.2	H6.2	Matières infectieuses.
Stoffen of afvalstoffen die levensvatbare micro-organismen of hun toxines bevatten, waarvan bekend is of waarvan men goede redenen heeft om aan te nemen, dat zij bij mens en dier ziekteverwekkend zijn.			Matières ou déchets contenant des micro-organismes viables ou leurs toxines, dont on sait, ou dont on a de bonnes raisons de croire, qu'il causent la maladie chez les animaux ou chez l'homme.
Bijtende stoffen	8.	H8	Matières corrosives.
Stoffen of afvalstoffen die onder invloed van hun chemische werking ernstige schade kunnen veroorzaken aan levend weefsel waarmee ze in aanraking komen of die, bij een lek, de andere vervoerde goederen of de transportmiddelen ernstig kunnen beschadigen of zelfs vernielen en die ook andere risico's kunnen veroorzaken.			Matières ou déchets qui, par action chimique, causent des dommages graves aux tissus vivants qu'elles touchent, ou qui peuvent en cas de fuite, endommager sérieusement, voire détruire, les autres marchandises transportées ou les engins de transport et qui peuvent aussi comporter d'autres risques.
Stoffen die toxische gassen ontwikkelen bij contact met lucht of water	9.	H10	Matières libérant des gaz toxiques au contact de l'air ou de l'eau.
Stoffen of afvalstoffen die door reactie met water of lucht toxische gassen in gevaarlijke hoeveelheden kunnen ontwikkelen.			Matières ou déchets qui, par réaction avec l'air ou l'eau, sont susceptibles d'émettre des gaz toxiques en quantités dangereuses.
Toxische stoffen (later optredende of chronische effecten)	9.	H11	Matières toxiques (effets différés ou chroniques).
Stoffen of afvalstoffen die door inademing, inname of opname via de huid later optredende of chronische effecten kunnen hebben of die kanker kunnen veroorzaken.			Matières ou déchets qui, par inhalation, ingestion ou pénétration cutanée, peuvent entraîner des effets différés ou chroniques, ou produire le cancer.
Ecotoxische stoffen	9.	H12	Matières écotoxiques.
Stoffen of afvalstoffen die, indien ze worden gestort, door bioaccumulatie en/of hun toxische effecten op biologische systemen onmiddellijk of later een schadelijke invloed hebben of kunnen hebben op het milieu.			Matières ou déchets qui, si ils sont rejetés, provoquent ou risquent de provoquer, par bio-accumulation et/ou effets toxiques sur les systèmes biologiques, des impacts nocifs immédiats ou différés sur l'environnement.
Stoffen die na opruiming op welke manier dan ook een andere stof kunnen doen ontstaan, bijvoorbeeld een uitloogprodukt, en die een van voornoemde kenmerken bezit.	9.	H13	Matières susceptibles après élimination, de donner lieu, par quelque moyen que ce soit, à une autre substance, par exemple un produit de lixiviation, qui possède l'une des caractéristiques énumérées ci-dessus.

* Deze nummering stemt overeen met het gevarenclassificatiesysteem dat is opgenomen in de aanbevelingen van de Verenigde Naties voor het vervoer van gevaarlijke goederen (ST/SG/AC. 10/1/Rev. 5, Verenigde Naties, New York, 1988).

* Cette numérotation correspond au système de classification de danger adopté dans les recommandations des Nations Unies pour le transport des marchandises dangereuses (ST/SG/AC. 10/1/Rev. 5, Nations Unies, New York, 1988).

Proeven

De mogelijke gevaren die bepaalde soorten afvalstoffen met zich meebrengen zijn nog niet volledig gedocumenteerd; er bestaan geen proeven om deze gevaren kwantitatief te omschrijven. Er is meer onderzoek nodig voor het ontwikkelen van middelen om mogelijke gevaren die deze afvalstoffen met zich meebrengen voor de mens en/of het milieu te karakteriseren. Er zijn gestandaardiseerde proeven ontwikkeld ten aanzien van onvermengde stoffen en materialen. Vele landen hebben nationale proeven ontwikkeld die kunnen worden toegepast op in Bijlage I opgesomde materialen, teneinde vast te stellen of deze materialen één of meer van de in deze Bijlage opgesomde eigenschappen vertonen.

Epreuves

Les dangers que certains types de déchets sont susceptibles de présenter ne sont pas encore bien connus; il n'existe pas d'épreuves d'appréciation quantitative de ces dangers. Des recherches plus approfondies sont nécessaires afin d'élaborer les moyens de caractériser les dangers que ces types de déchets peuvent présenter pour l'homme ou l'environnement. Des épreuves normalisées ont été mises au point pour des substances et matières pures. De nombreux pays membres ont élaboré des tests nationaux que l'on peut appliquer aux matières destinées à être éliminées par les opérations figurant à l'Annexe III à la Convention en vue de décider si ces matières présentent une quelconque des caractéristiques énumérées dans la présente Annexe.

BIJLAGE IV

LIJST VAN VERWIJDERINGSMETHODEN

A. Methoden die niet leiden tot de mogelijkheid van hergebruik, recycling, terugwinning, direct hergebruik of andere toepassingen van grondstoffen

Afdeling A omvat alle bovenbedoelde verwijderingsmethoden die in de praktijk voorkomen.

- D1 Opslag op of in de grond (bv. storten, ...).
- D2 Verwerking op of in de grond (bv. biodegradatie, vloeibaar of slibachtig afval in bodems, enz...)
- D3 Injectie in de diepten (bv. afval dat in putten, zoutkoepels of natuurlijke geologische spleten kan gepompt worden, ...)
- D4 Aanleggen van lagunes (bv. lozen van vloeibaar afval of slib in putten, vijvers of bekkens, ...)
- D5 Speciaal aangelegde stortplaatsen (bv. in afzonderlijke waterdichte en afgedekte holten, die van elkaar en van het milieu zijn afgescheiden, ...)
- D6 Lozing in water met uitzondering van de zee.
- D7 Dumping in zee, met inbegrip van het ingraven in de zeebodem.
- D8 Biologische behandeling die niet elders in deze Bijlage is omschreven, waarbij verbindingen of mengsels ontstaan die worden opgeruimd volgens een van de in sectie A opgesomde methoden.
- D9 Fysisch-chemische behandeling die niet elders in deze Bijlage is omschreven, waarbij verbindingen of mengsels ontstaan die worden opgeruimd volgens een van de in sectie A opgesomde methoden (bv. verdamping, droging, uitgloeïing, neutralisatie, neerslag ...).
- D10 Verbranding op het land.
- D11 Verbranding op zee.
- D12 Permanente opslag (bv. in containers in mijnen, ...).
- D13 Hervreiding vooraleer een van de bewerkingen van sectie A worden toegepast.
- D14 Herconditioneren vooraleer een van de bewerkingen van sectie A worden toegepast.

ANNEXE IV

OPERATIONS D'ELIMINATION

A. Opérations ne débouchant pas sur une possibilité de récupération, de recyclage, de réutilisation, de réemploi direct, ou toute autre utilisation des déchets

La section A récapitule toutes ces opérations d'élimination telles qu'elles sont effectuées en pratique.

- D1 Dépôt sur ou dans le sol (par exemple mise en décharge, etc...)
- D2 Traitement en milieu terrestre (par exemple biodegradation de déchets liquides ou de boues dans les sols, etc...)
- D3 Injection en profondeur (par exemple des déchets pompables dans des puits, des dômes de sel, ou des failles géologiques naturelles, etc...)
- D4 Lagunage (par exemple déversement de déchets liquides ou de boues dans des puits, des étangs ou des bassins, etc...)
- D5 Mise en décharge spécialement aménagée (par exemple placement dans des alvéoles étanches séparées, recouvertes et isolées les unes des autres et de l'environnement, etc...)
- D6 Rejet dans le milieu aquatique sauf l'immersion en mer.
- D7 Immersion en mer, y compris enfouissement dans le sous-sol marin.
- D8 Traitement biologique non spécifié ailleurs dans la présente Annexe, aboutissant à des composés ou à des mélanges qui sont éliminés selon l'un des procédés énumérés à la section A.
- D9 Traitement physico-chimique non spécifié ailleurs dans la présente Annexe, aboutissant à des composés ou à des mélanges qui sont éliminés selon l'un des procédés énumérés à la section A (par exemple évaporation, séchage, calcination, neutralisation, précipitation, etc...)
- D10 Incinération à terre.
- D11 Incinération en mer.
- D12 Stockage permanent (par exemple placement de conteneurs dans une mine, etc...)
- D13 Regroupement préalable à l'une des opérations de la section A.
- D14 Reconditionnement préalable à l'une des opérations de la section A.

D15 Opslag vooraleer een van de bewerkingen van sectie A worden toegepast.

B. Methoden die kunnen leiden tot hergebruik, recycling, terugwinning, direct hergebruik of andere toepassingen van grondstoffen

Afdeling B omvat alle bovenbedoelde methoden ten aanzien van stoffen die worden beschouwd als gevaarlijke afvalstoffen of die wettelijk omschreven zijn als gevaarlijke afvalstoffen, en die anders bestemd zouden zijn geweest om te worden verwijderd volgens in afdeling A opgenomen methoden.

- R1 Gebruik als brandstof (niet zijnde directe verbranding) of enig ander middel om energie op te wekken.
- R2 Recuperatie of regeneratie van oplosmiddelen.
- R3 Recyclage of recuperatie van organische stoffen die niet als oplosmiddel worden gebruikt.
- R4 Recyclage of recuperatie van metalen of metaalverbindingen.
- R5 Recyclage of recuperatie van ander anorganisch materiaal.
- R6 Regeneratie van zuren of basen.
- R7 Recuperatie van produkten die dienen om verontreinigende stoffen op te vangen.
- R8 Recuperatie van produkten afkomstig van catalysatoren.
- R9 Regeneratie of enig ander hergebruik van afgewerkte oliën.
- R10 Uitstrooiing over de bodem ten bate van de landbouw en de ecologie.
- R11 Gebruik van residueel materiaal verkregen uit een van de bewerkingen opgesomd van R1 tot R10.
- R12 Uitwisseling van afvalstoffen om ze te onderwerpen aan een van de bewerkingen opgesomd van R1 tot R10.
- R13 Tijdelijke opslag van materiaal om het te onderwerpen aan een van de bewerkingen vermeld in sectie B.

D15 Stockage préalable à l'une des opérations de la section A.

B. Opérations débouchant sur une possibilité de récupération, de recyclage, de réutilisation, de réemploi direct, ou toute autre utilisation des déchets

La section B est censée récapituler toutes ces opérations, concernant des matières qui sont considérées ou légalement définies comme déchets dangereux et qui auraient sinon subi l'une des opérations énoncées à la section A.

- R1 Utilisation comme combustible (autrement qu'en incinération directe) ou autre moyen de produire de l'énergie.
- R2 Récupération ou régénération de substances organiques qui ne sont pas utilisées comme solvants.
- R3 Recyclage ou récupération de substances organiques qui ne sont pas utilisées comme solvants.
- R4 Recyclage ou récupération des métaux ou des composés métalliques.
- R5 Recyclage ou récupération d'autres matières inorganiques.
- R6 Régénération des acides ou des bases.
- R7 Récupération des produits servant à capter les polluants.
- R8 Récupération des produits provenant des catalyseurs.
- R9 Régénération ou autres réemplois des huiles usées.
- R10 Epannage sur le sol au profit de l'agriculture ou de l'écologie.
- R11 Utilisation de matériaux résiduels obtenus à partir de l'une des opérations numérotées R1 à R10.
- R12 Echange de déchets en vue de les soumettre à l'une des opérations numérotées R1 à R11.
- R13 Mise en réserve de matériaux en vue de les soumettre à l'une des opérations figurant à la section B.

BIJLAGE V-A

IN EEN MEDEDELING TE VERSTREKKEN GEGEVENS

1. Reden voor uitvoer van het afval
2. Exporteur van het afval 1/
3. Producent(en) van het afval en plaats van productie 1/
4. Verwijderaar van het afval en feitelijke plaats van verwijdering 1/
5. Voorgenomen vervoerder(s) van het afval of diens/hun vertegenwoordigers, indien bekend 1/
6. Land van uitvoer van het afval
Bevoegde autoriteit 2/
7. Voorziene landen van doorvoer
Bevoegde autoriteit 2/
8. Land van invoer van het afval
Bevoegde autoriteit 2/
9. Algemene kennisgeving of kennisgeving voor één transport
10. Voorziene datum of data en de voorziene duur van de overbrenging(en), alsmede de voorgenomen reisweg (meer bepaald plaats van binnenkomst en uitgang) 3/
11. Voorgenomen wijze van vervoer (weg, spoor, zee, lucht, binnenwateren, enz.)
12. Gegevens betreffende verzekering 4/
13. Benaming en fysische beschrijving van het afval, daaronder begrepen Y-nummer en VN-nummer en de samenstelling 5/, en gegevens aangaande bijzondere vereisten voor de hantering, daaronder begrepen de te nemen noodmaatregelen indien zich ongevallen voordoen
14. Voorgenomen soort verpakking (bijvoorbeeld losgestort, in vaten, in tankwagens)
15. Geschatte hoeveelheid in gewicht/volume 6/
16. Proces waarbij het afval werd geproduceerd 7/
17. Voor de in bijlage I opgesomde afvalstoffen, classificaties uit bijlage III: gevaarlijke eigenschap, H-nummer en VN-klasse
18. Verwijderingsmethode volgens bijlage IV
19. Verklaring van de producent en de uitvoerder dat de gegevens juist zijn
20. Gegevens (daaronder begrepen technische omschrijving van de installatie) die door de verwijderaar van het afval zijn verstrekt aan de exporteur of de producent, waarop deze zich heeft gebaseerd om aan te nemen dat er geen enkele reden is waarom de afvalstoffen niet op een ecologisch verantwoorde wijze zullen worden beheerd in overeenstemming met de wetten en regelingen van het land van invoer
21. Gegevens betreffende het contract tussen de uitvoerder en de verwijderaar

Verwijzingen

1. Volledige naam en volledig adres, telefoon-, telex- of telefaxnummer, alsmede de naam, het adres, het telefoon-, telex- of telefaxnummer van de contactpersoon.
2. Volledige naam en volledig adres, telefoon-, telex- of telefaxnummer.

ANNEXE V-A

INFORMATIONS A FOURNIR LORS DE LA NOTIFICATION

1. Motif de l'exportation de déchets
2. Exportateur des déchets 1/
3. Producteur(s) des déchets et lieu de production 1/
4. Eliminateur des déchets et lieu effectif d'élimination 1/
5. Transporteur(s) prévu(s) des déchets ou leurs agents, lorsqu'ils sont connus 1/
6. Pays d'exportation des déchets
Autorité compétente 2/
7. Pays de transit prévus
Autorité compétente 2/
8. Pays d'importation des déchets
Autorité compétente 2/
9. Notification générale ou notification unique
10. Date(s) prévue(s) du (des) transfert(s), durée de l'exportation des déchets et itinéraire prévu (notamment points d'entrée et de sortie) 3/
11. Moyen(s) de transport prévu(s) (route, rail, mer, air, voie de navigation intérieure, etc.)
12. Informations relatives à l'assurance 4/
13. Dénomination et description physique des déchets, y compris numéro Y et numéro ONU, composition de ceux-ci 5/ et renseignements sur toute disposition particulière relative à la manipulation, notamment mesures d'urgence à prendre en cas d'accident
14. Type de conditionnement prévu (par exemple vrac, fûts, citernes)
15. Quantité estimée en poids/volume 6/
16. Processus dont proviennent les déchets 7/
17. Pour les déchets énumérés à l'annexe I, classification de l'annexe III, caractéristique de danger, numéro H, classe de l'ONU
18. Mode d'élimination selon l'annexe IV
19. Déclaration du producteur et de l'exportateur certifiant l'exactitude des informations
20. Informations (y compris la description technique de l'installation) communiquées à l'exportateur ou au producteur par l'éliminateur des déchets et sur lesquelles ce dernier s'est fondé pour estimer qu'il n'y a aucune raison de croire que les déchets ne seront pas gérés selon des méthodes écologiquement rationnelles conformément aux lois et règlements du pays importateur
21. Renseignements concernant le contrat conclu entre l'exportateur et l'éliminateur

Notes

1. Nom et adresse complets, numéros de téléphone, de télex ou de télécopieur, ainsi que nom, adresse et numéros de téléphone, de télex ou de télécopieur de la personne à contacter.
2. Nom et adresse complets, numéros de téléphone, de télex ou de télécopieur.

3. In geval van een algemene kennisgeving betreffende meerdere zendingen is opgave vereist ofwel van de voorziene data van iedere zending, ofwel, indien deze niet bekend zijn, van de voorziene frequentie van de zendingen.
 4. Te verstrekken gegevens aangaande ter zake dienende verzekeringsvereisten, en hoe hieraan wordt voldaan door de exporteur, de vervoerder en de verwijderaar.
 5. De aard en de concentratie van de gevaarlijkste bestanddelen, wat betreft toxiciteit en de andere gevaren die de afvalstoffen met zich meebrengen, zowel bij het hanteren als in verband met de voorgenomen verwijderingsmethode, dienen te worden opgegeven.
 6. In geval van een algemene kennisgeving betreffende meerdere zendingen is opgave vereist van zowel de geschatte totale hoeveelheid als van de geschatte hoeveelheden voor iedere afzonderlijke zending.
 7. Voor zover dit noodzakelijk is om het gevaar te beoordelen en de geschiktheid van de voorgenomen verwijderingsmethode vast te stellen.
3. En cas de notification générale couvrant plusieurs transferts, indiquer soit les dates prévues de chaque transport, soit, si celles-ci ne sont pas connues, la fréquence prévue des transports.
 4. Informations à fournir sur les dispositions pertinentes relatives à l'assurance et sur la manière dont l'exportateur, le transporteur et l'éliminateur s'en acquittent.
 5. Indiquer la nature et la concentration des composés les plus dangereux au regard de la toxicité et des autres dangers présentés par les déchets tant pour la manipulation que pour le mode d'élimination prévu.
 6. En cas de notification générale couvrant plusieurs transferts, indiquer à la fois la quantité totale estimée et les quantités estimées pour chacun des transferts.
 7. Dans la mesure où ce renseignement est nécessaire pour évaluer les risques et déterminer la validité de l'opération d'élimination proposée.

BIJLAGE V-B

**OP HET VERVOERSDOCUMENT
TE VERSTREKKEN GEGEVENS**

1. Exporteur van het afval 1/
2. Producent(en) van het afval en plaats van produktie 1/
3. Verwijderaar van het afval en feitelijke plaats van verwijdering 1/
4. Vervoerder(s) van het afval 1/ of diens/hun vertegenwoordigers
5. Onderwerp van algemene kennisgeving of kennisgeving voor één transport
6. Aanvangsdatum van de grensoverschrijdende overbrenging en datum of data en handtekening bij ontvangst door iedere persoon die het afval onder zijn beheer neemt
7. Wijze van vervoer (weg, spoor, binnenwateren, zee, lucht), daaronder begrepen landen van uitvoer, doorvoer en invoer, alsmede plaats van binnenkomst en uitgang indien deze bekend zijn
8. Algemene beschrijving van het afval (fysische aard, juiste VN-vervoersnaam en -klasse, VN-nummer, Y-nummer en H-nummer, naargelang hetgeen van toepassing is)
9. Gegevens aangaande bijzondere vereisten voor de hantering, daaronder begrepen de te nemen noodmaatregelen indien zich ongevallen voordoen
10. Soort en aantal verpakkingen
11. Hoeveelheid in gewicht/volume
12. Verklaring van de producent of de uitvoerder dat de gegevens juist zijn
13. Verklaring van de producent of de uitvoerder waaruit blijkt dat er geen bezwaar is van de zijde van de bevoegde autoriteiten van alle betrokken Staten die Partij zijn
14. Verklaring van de verwijderaar van ontvangst bij de aangewezen verwijderingsinrichting, en vermelding van de methode van verwijdering en van de geschatte datum van verwijdering

Verwijzingen

De gegevens die op het vervoersdocument dienen te worden verstrekt, worden wanneer mogelijk vermeld in hetzelfde document als de gegevens die vereist zijn krachtens de vervoersvoorschriften. Wanneer dit niet mogelijk is, dienen de eerstbedoelde gegevens eerder een aanvulling te zijn op de krachtens de vervoersvoorschriften vereiste gegevens dan een herhaling daarvan. Het vervoersdocument bevat aanwijzingen waaruit blijkt wie gegevens dient te verstrekken en eventuele formulieren dient in te vullen.

1. Volledige naam en volledig adres, telefoon-, telex- of telefaxnummer, alsmede de naam, het adres, het telefoon-, telex- of telefaxnummer van de contactpersoon met wie contact moet worden opgenomen in geval van nood.

ANNEXE V-B

**INFORMATIONS A FOURNIR DANS
LE DOCUMENT DU MOUVEMENT**

1. Exportateur de déchets 1/
2. Producteur(s) des déchets et lieu de production 1/
3. Eliminateur des déchets et lieu effectif d'élimination 1/
4. Transporteur(s) des déchets 1/ ou son (ses) agent(s)
5. Sujet à notification générale ou à notification unique
6. Date de début du mouvement transfrontière et date(s) et signature de la réception par chaque personne qui prend en charge les déchets
7. Moyen de transport (route, rail, voie de navigation intérieure, mer, air) y compris pays d'exportation, de transit et d'importation ainsi que points d'entrée et de sortie lorsque ceux-ci sont connus
8. Description générale des déchets (état physique, appellation exacte et classe d'expédition ONU, numéro ONU, numéro Y et numéro H le cas échéant)
9. Renseignements sur les dispositions particulières relatives à la manipulation y compris mesures d'intervention en cas d'accident
10. Type et nombre de colis
11. Quantité en poids/volume
12. Déclaration du producteur ou de l'exportateur certifiant l'exactitude des informations
13. Déclaration du producteur ou de l'exportateur certifiant l'absence d'objections de la part des autorités compétentes de tous les Etats concernés qui sont Parties
14. Attestation de l'éliminateur de la réception à l'installation d'élimination désignée et indication de la méthode d'élimination et de la date approximative d'élimination

Notes

Les informations à fournir sur le document de mouvement devraient, chaque fois que possible, être rassemblées dans un seul et même document avec celles exigées par la réglementation des transports. En cas d'impossibilité, ces informations devraient compléter et non répéter celles exigées par la réglementation des transports. Le document de mouvement contiendra des instructions quant à la personne habilitée à fournir les renseignements et à remplir les formulaires.

1. Nom et adresse complets, numéros de téléphone, de télex ou de télécopieur, ainsi que nom, adresse et numéro de téléphone, de télex ou de télécopieur de la personne à contacter en cas d'urgence.

BIJLAGE VI

ARBITRAGE

Artikel 1

Tenzij anders overeengekomen, zoals bedoeld in artikel 20 van het Verdrag, wordt de arbitrageprocedure gevoerd in overeenstemming met de artikelen 2 tot en met 10 hieronder.

Art. 2

De eisende partij deelt het Secretariaat mee dat de partijen zijn overeengekomen het geschil aan arbitrage te onderwerpen in overeenstemming met paragraaf 2 of paragraaf 3 van artikel 20 en voegt, in het bijzonder, de artikelen van het Verdrag bij waarover onenigheid bestaat wat de interpretatie of de toepassing ervan betreft. Het Secretariaat zendt de aldus ontvangen gegevens aan alle Partijen bij het Verdrag.

Art. 3

Het arbitragehof bestaat uit drie leden. Ieder van de partijen bij het geschil benoemt een scheidsman, en de twee aldus benoemde scheidsmannen wijzen in onderlinge overeenstemming de derde scheidsman aan, die de voorzitter van het scheidsgerecht zal zijn. De laatstbedoelde dient geen staatsburger te zijn van één van de partijen bij het geschil, noch zijn gewone verblijfplaats te hebben op het grondgebied van één van deze partijen, noch werknemer van één van hen te zijn, noch de aangelegenheid in een andere hoedanigheid te hebben behandeld.

Art. 4

1. Indien de voorzitter van het scheidsgerecht niet binnen twee maanden na de benoeming van de tweede scheidsman is aangewezen, wijst de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties deze op verzoek van één van beide partijen aan binnen een volgend tijdvak van twee maanden.

2. Indien één van de partijen bij het geschil niet binnen twee maanden na ontvangst van het verzoek daartoe een scheidsman benoemt, kan de andere partij dit ter kennis brengen van de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties, die binnen een volgend tijdvak van twee maanden de voorzitter van het scheidsgerecht aanwijst. Zodra hij is aangewezen, verzoekt de voorzitter van het scheidsgerecht de partij die geen scheidsman heeft benoemd, dit binnen twee maanden te doen. Na verloop van dat tijdvak stelt hij de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties op de hoogte, die deze benoeming verricht binnen een volgend tijdvak van twee maanden.

Art. 5

1. Het scheidsgerecht doet uitspraak in overeenstemming met het internationale recht en in overeenstemming met de bepalingen van dit Verdrag.

ANNEXE VI

ARBITRAGEArticle 1^{er}

Sauf dispositions contraires de l'accord prévu à l'article 20 de la Convention, la procédure d'arbitrage est conduite conformément aux dispositions des articles 2 à 10 ci-après.

Art. 2

La Partie requérante notifie au Secrétariat que les Parties sont convenues de soumettre le différend à l'arbitrage conformément au paragraphe 2 ou au paragraphe 3 de l'article 20 de la Convention, en indiquant notamment les articles de la Convention dont l'interprétation ou l'application sont en cause. Le Secrétariat communique les informations ainsi reçues à toutes les Parties à la Convention.

Art. 3

Le tribunal arbitral est composé de trois membres. Chacune des Parties au différend nomme un arbitre et les deux arbitres ainsi nommés désignent d'un commun accord le troisième arbitre, qui assume la présidence du tribunal. Ce dernier ne doit pas être ressortissant de l'une des Parties au différend ni avoir sa résidence habituelle sur le territoire de l'une de ces Parties, ni se trouver au service de l'une d'elles, ni s'être déjà occupé de l'affaire à aucun titre.

Art. 4

1. Si, dans un délai de deux mois après la nomination du deuxième arbitre, le Président du tribunal arbitral n'est pas désigné, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies procède, à la requête de l'une des deux Parties, à sa désignation dans un nouveau délai de deux mois.

2. Si, dans un délai de deux mois après la réception de la requête, l'une des Parties au différend ne procède pas à la nomination d'un arbitre, l'autre Partie peut saisir le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui désigne le Président du tribunal arbitral dans un nouveau délai de deux mois. Dès sa désignation, le Président du tribunal arbitral demande à la Partie qui n'a pas nommé d'arbitre de le faire dans un délai de deux mois. Passé ce délai, il saisit le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui procède à cette nomination dans un nouveau délai de deux mois.

Art. 5

1. Le tribunal rend sa sentence conformément au droit international et aux dispositions de la présente Convention.

2. Een scheidsgerecht gevormd krachtens de bepalingen van deze Bijlage stelt zijn eigen procedureregels op.

Art. 6

1. De beslissingen van het scheidsgerecht, zowel aangaande de procedure als aangaande de zaak zelf, worden genomen met een meerderheid van de stemmen van zijn leden.

2. Het scheidsgerecht kan alle passende maatregelen nemen teneinde de feiten vast te stellen. Het kan, op verzoek van één van de partijen, wezenlijke voorlopige maatregelen ter bescherming nemen.

3. De partijen bij het geschil verschaffen alle faciliteiten die benodigd zijn voor een doeltreffende uitvoering van de procedure.

4. De afwezigheid of het verzuim van een partij bij het geschil vormt geen belemmering voor de procedure.

Art. 7

Het scheidsgerecht kan tegeneisen horen en vaststellen die rechtstreeks uit de materie van het geschil voortkomen.

Art. 8

Tenzij het scheidsgerecht anders bepaalt gezien de bijzondere omstandigheden van de zaak, worden de kosten van het scheidsgerecht, daaronder begrepen de bezoldiging van zijn leden, in gelijke delen door de partijen bij het geschil gedragen. Het scheidsgerecht houdt aantekening van al zijn onkosten, en verstrekt de partijen daarvan een definitieve opgave.

Art. 9

Iedere Partij die bij het onderwerp van het geschil een belang van juridische aard heeft dat door de beslissing in de zaak geschaad kan worden, kan zich voegen in de procedure indien het scheidsgerecht hiermee instemt.

Art. 10

1. Het scheidsgerecht komt binnen vijf maanden na de datum waarop het is ingesteld tot een uitspraak, tenzij het het nodig acht de termijn te verlengen voor een tijdvak van niet langer dan vijf maanden.

2. De uitspraak van het scheidsgerecht wordt met redenen omkleed. De uitspraak is definitief en bindend voor de partijen bij het geschil.

3. Ieder geschil dat tussen de partijen kan ontstaan betreffende de uitlegging of de uitvoering van de uitspraak kan door elk van de partijen worden voorgelegd aan het scheidsgerecht dat de uitspraak heeft gedaan, of, indien het niet voor dit scheidsgerecht aanhangig kan worden gemaakt, aan een ander scheidsgerecht dat voor dit doel wordt gevormd op dezelfde wijze als het eerste.

2. Tout tribunal arbitral constitué aux termes de la présente annexe établit ses propres règles de procédure.

Art. 6

1. Les décisions du tribunal arbitral, tant sur la procédure que sur le fond, sont prises à la majorité des voix de ses membres.

2. Le tribunal peut prendre toutes mesures appropriées pour établir les faits. Il peut, à la demande de l'une des Parties, recommander les mesures conservatoires indispensables.

3. Les Parties au différend fourniront toutes facilités nécessaires pour la bonne conduite de la procédure.

4. L'absence ou le défaut d'une Partie au différend ne fait pas obstacle à la procédure.

Art. 7

Le tribunal peut connaître et décider des demandes reconventionnelles directement liées à l'objet du différend.

Art. 8

A moins que le tribunal d'arbitrage n'en décide autrement en raison des circonstances particulières de l'affaire, les dépenses du tribunal, y compris la rémunération de ses membres, sont prises en charge à parts égales par les Parties au différend. Le tribunal tient un relevé de toutes ses dépenses et en fournit en état final aux Parties.

Art. 9

Toute Partie ayant, en ce qui concerne l'objet du différend, un intérêt d'ordre juridique susceptible d'être affecté par la décision, peut intervenir dans la procédure, avec le consentement du tribunal.

Art. 10

1. Le tribunal prononce la sentence dans un délai de cinq mois à partir de la date à laquelle il est créé, à moins qu'il n'estime nécessaire de prolonger ce délai pour une période qui ne devrait pas excéder cinq mois.

2. La sentence du tribunal arbitral est motivée. Elle est définitive et obligatoire pour les Parties au différend.

3. Tout différend qui pourrait surgir entre les Parties concernant l'interprétation ou l'exécution de la sentence peut être soumis par l'une des deux Parties au tribunal arbitral qui l'a rendue, ou, si ce dernier ne peut en être saisi, à un autre tribunal arbitral constitué à cet effet de la même manière que le premier.